

## Rites of the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

طقس صوم الميلاد وشهر كيهك



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II  
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,  
The Coptic Orthodox Church  
In Egypt and Abroad**

# Rites of the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

## طقس صوم الميلاد وشهر كيهك

### Table of Contents

<b>PART I: RITES OF THE FAST OF NATIVITY AND THE MONTH OF KIAHK.....</b>	<b>5</b>
<b>PART II: READINGS FOR SUNDAYS OF THE MONTH OF KIAHK.....</b>	<b>8</b>
THE FIRST SUNDAY OF KIAHK .....	8
<i>Vespers Psalm</i> .....	8
<i>Vespers Gospel</i> .....	8
<i>Matins Psalm</i> .....	10
<i>Matins Gospel</i> .....	10
<i>The Pauline Epistle</i> .....	11
<i>The Catholic Epistle</i> .....	14
<i>The Acts</i> .....	17
<i>Liturgy Psalm</i> .....	20
<i>Liturgy Gospel</i> .....	20
THE SECOND SUNDAY OF KIAHK .....	25
<i>Vespers Psalm</i> .....	25
<i>Vespers Gospel</i> .....	25
<i>Matins Psalm</i> .....	28
<i>Matins Gospel</i> .....	28
<i>The Pauline Epistle</i> .....	30
<i>The Catholic Epistle</i> .....	35
<i>The Acts</i> .....	37
<i>Liturgy Psalm</i> .....	38
<i>Liturgy Gospel</i> .....	39
THE THIRD SUNDAY OF KIAHK .....	41
<i>Vespers Psalm</i> .....	41
<i>Vespers Gospel</i> .....	41
<i>Matins Psalm</i> .....	43
<i>Matins Gospel</i> .....	43
<i>The Pauline Epistle</i> .....	45
<i>The Catholic Epistle</i> .....	49
<i>The Acts</i> .....	51
<i>Liturgy Psalm</i> .....	54
<i>Liturgy Gospel</i> .....	54
THE FOURTH SUNDAY OF KIAHK .....	57
<i>Vespers Psalm</i> .....	57
<i>Vespers Gospel</i> .....	57
<i>Matins Psalm</i> .....	58
<i>Matins Gospel</i> .....	58
<i>The Pauline Epistle</i> .....	59
<i>The Catholic Epistle</i> .....	64
<i>The Acts</i> .....	66
<i>Liturgy Psalm</i> .....	68
<i>Liturgy Gospel</i> .....	69

<b>PART III: LITURGY HYMNS .....</b>	<b>72</b>
PSALI WATOS FOR KIAHK VESPERS PRAYERS .....	72
ANOTHER PSALI WATOS .....	75
VERSES OF CYMBALS .....	79
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)</i> .....	79
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)</i> .....	80
<i>Continuation of Verses of Cymbals</i> .....	80
DOXOLOGIES FOR THE FAST OF NATIVITY AND THE MONTH OF KIAHK .....	82
<i>The First Doxology for St. Mary</i> .....	82
<i>The Second Doxology for St. Mary</i> .....	84
<i>The Third Doxology</i> .....	85
<i>The Fourth Doxology</i> .....	87
<i>The Fifth Doxology</i> .....	88
<i>The Sixth Doxology for Archangel Gabriel</i> .....	89
HYMN OF THE INTERCESSIONS .....	90
RESPONSE TO THE PRAXIS FOR THE FIRST AND THIRD SUNDAYS.....	93
RESPONSE TO THE PRAXIS FOR THE SECOND SUNDAY.....	94
RESPONSE TO THE PRAXIS FOR THE FOURTH SUNDAY.....	94
MUHAYIR HYMN (BEFORE AGIOS).....	95
RESPONSE TO THE PSALM .....	95
RESPONSE TO THE GOSPEL FOR THE FIRST AND THE SECOND SUNDAYS .....	95
RESPONSE TO THE GOSPEL FOR THE THIRD AND THE FOURTH SUNDAYS .....	96
ASPASMOS ADAM FOR THE FIRST SUNDAY.....	96
ASPASMOS WATOS FOR THE FIRST SUNDAY .....	97
ASPASMOS ADAM FOR THE SECOND SUNDAY.....	97
ASPASMOS WATOS FOR THE SECOND SUNDAY .....	98
ASPASMOS ADAM FOR THE THIRD SUNDAY.....	98
ASPASMOS WATOS FOR THE THIRD SUNDAY .....	99
ASPASMOS ADAM FOR THE FOURTH SUNDAY.....	100
PSALM 150 .....	100
CONCLUDING HYMN.....	103
<b>PART IV: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK.....</b>	<b>104</b>
MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK (FOR TRULY IT IS: MEET AND RIGHT).....	104
MELODY FOR DISTRIBUTION DURING WEEKDAYS .....	108
MELODY FOR THE FIRST SUNDAY OF KIAHK (BY CANTOR ABADEER) .....	110
MELODY FOR THE SECOND SUNDAY OF KIAHK (BY THE PATRIARCH ANBA MARCOS) .....	113
MELODY FOR THE THIRD SUNDAY OF KIAHK .....	116
MELODY FOR THE FOURTH SUNDAY OF KIAHK .....	121
WATOS MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK .....	124
ANOTHER MELODY FOR DISTRIBUTION DURING THE MONTH OF KIAHK.....	130
<b>PART V: FRACTION PRAYER FOR NATIVITY FAST AND THE MONTH OF KIAHK.....</b>	<b>133</b>

## Part I: Rites of the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

### طقس صوم الميلاد وشهر كيهك

#### **A. The Readings**

1. If there are not four Sundays in the month of Kiahk (before the Paramoun), then the last Sunday of Hathor is treated as the first Sunday of Kiahk and its readings are the readings of the first Sunday of Kiahk.
2. If the Paramoun of Nativity is more than one day, then the readings of the Paramoun are repeated on each day of the Paramoun even if it is a Sunday.
3. If Christmas (January 7) falls on 28 Kiahk, the readings of 29 Kiahk are read (because 29 Kiahk is the original date for Christmas) and the readings are repeated again on 29 Kiahk even if it is a Sunday.
4. As for the Paramoun (27 Kiahk), the readings of 28 Kiahk are read as follows:

<i>Day (Julian)</i>	<i>Coptic</i>	<i>Event</i>	<i>Reading</i>
January 6 <sup>th</sup>	27 Kiahk	Paramoun	28 Kiahk
January 7 <sup>th</sup>	28 Kiahk	Feast	29 Kiahk
January 8 <sup>th</sup>	29 Kiahk		29 Kiahk
January 9 <sup>th</sup>	30 Kiahk		30 Kiahk

5. If the 30<sup>th</sup> of Kiahk falls on a Sunday, the readings of Kiahk 30<sup>th</sup> are used instead of the readings of the fifth Sunday, because it does not go with the second day of Nativity.

#### **B. Rites of the Weekdays of Kiahk (Monday - Saturday)**

##### **B.1 Vespers Praises**

1. After the prayer of the hours, the hymn of “Πιεθνος τηρου” is chanted, followed by the Fourth Hoos.
2. The Kiahk Psali of the day (from the Kiahk Psalmody Book) is chanted before Psali of the day.
3. The Theotokia of the day and the melody for the day are chanted.
4. The annual explanation and the Kiahk Lobsh are chanted.
5. The exposition (Tarh) is read, followed by the ending of the Theotokias.

##### **B.2 Vespers and Matins Prayers**

The service is prayed as usual with the following observations:

1. A verse for Archangel Gabriel (after archangel Michael) and a verse for Saint John the Baptist are chanted (before the apostles) in the Verses of Cymbals.
2. The Doxologies of Kiahk are chanted
3. The Concluding Hymn is chanted.

### **C. Midnight Praises**

The praises are prayed as usual with the following observations:

1. The hymn ἸΕΝΕΝ is chanted after the Psali of the three young men.
2. The hymn ἸΕΝΟΥΕΞ ἸΝΩΚ and the commemoration of the saints are chanted in the Kiahk tune, followed by the doxologies in the same tune, as described in the Vespers and Matins Prayers.
3. The Psali and Theotokia are said in the same order as described in Vespers praises.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is read, and the ending of the Theotokias.

### **D. Midnight Praises for Saturday (Friday night)**

The praises follows the same order as the rest of the weekday up until the end of the fourth Hoos, then the following order is followed:

1. The Kiahk Psali followed by the Theotokia.
2. Exposition on the Saturday Theotokia.
3. Psali on the first sherat (Hails).
4. Melody on the first sherat.
5. The first sherat.
6. The Kiahk Lobsh.
7. The Exposition (Tarh).
8. Psali on the second sherat.
9. The second sherat.
10. The Exposition (Tarh).
11. The Antiphonarium (Dephnar) is read.
12. Psali on the ending of vatos Theotokias.
13. Ending of the Watos Theotokias.
14. Exposition (Tarh) on the ending of the Theotokias.
15. The praises are then concluded as usual.

### **E. The Liturgy**

1. The hymn ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΧΕ ΦΙΕΝΙ is chanted.
2. The hymn ἸΨΟΥΡΗ is said.
3. The hymns of intercessions for Kiahk are chanted.
4. The Response to the Praxis is chanted.
5. The Response to the Gospel (as explained in Vespers and Matins Prayers) is chanted.
6. Aspasmos Adam
7. Aspasmos Watos
8. The Fraction for the Nativity Fast is prayed.
9. Psalm 150 is chanted in the Kiahk tune
10. A Melody for the week is chanted.
11. The Concluding Hymn is chanted.

## **F. Rites for Kiahk Sundays**

### **F.1 Vespers Praises**

1. The Agpeya prayers of the ninth, eleventh and twelfth hours (and veil in the monasteries) are prayed.
2. The hymn of **ΠΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ** is chanted, followed by the fourth Hoos.
3. The Watos Psali for Virgin Mary is chanted.
4. The Saturday Theotokia is said in the Kiahk tune according to the following order:
  - a. The first 7 parts are said individually, each followed by the appropriate explanations (Taf-seer) in the same tune.
  - b. The eighth part (**ΑΡΕΤΕΝΘΩΝ†**) is said in its Kiahk tune.
  - c. The hymn of first Hails (sherat) are said in their Kiahk tune.
  - d. The hymn of second Hails (sherat) are said in their Kiahk tune.
5. The introduction to the Exposition (Tarh) is said in its known tune.
6. The appropriate Exposition is read; one for each Sunday.
7. The ending of the Watos Theotokias are chanted.

### **F.2 Vespers and Matins Prayers**

The service is prayed in the same manner as the weekdays of Kiahk, observing that the appropriate Melody for the Sunday is said before the ending of the doxologies.

### **F.3 Midnight Praises**

After the prayer of Midnight (3 watches) is prayed, the praises are chanted as described in the Kiahk Psalmody Book.

### **F.4 The Liturgy**

The liturgy during the Sundays of Kiahk is identical to the liturgy of the weekdays of Kiahk with the following observations:

1. The hymn “**ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ**” (Alleluia. This is the day) is chanted.
2. The hymn “**†ΔΙ ΨΟΥΡΗ**” is chanted.
3. The hymn “**†ΕΠΩΑ ΣΑΡ**” is chanted during Communion.
4. A Melody for the Sunday is chanted.
5. The Concluding Hymn is chanted.

## Part II: Readings for Sundays of the Month of Kiahk

### Ηικυριακη ἡτε Πιαβοτ Χοιακ Sundays of the Month of Kiahk حدود شهر كيهك

#### † Ζουητ ἡκυριακη ἐβολθεν πιαβοτ Χοιακ The First Sunday of Kiahk الأحد الأول من شهر كيهك

##### Vespers Psalm مزمو العشيّة

Ψαλμος τω Δαυιδ (ιβ) ις: α, ς

Ὡα̅θη̅να̅τ̅ ςε̅ Π̅βο̅ις:̅ κ̅ι̅ρι̅ ἠ̅πα̅ω̅β̅ω̅  
ω̅α̅ ἐ̅βο̅λ:̅ ω̅α̅θη̅να̅τ̅ ςε̅ κ̅φ̅ω̅νη̅ς ἠ̅πε̅κ̅ε̅ο̅  
σα̅βο̅λ ἠ̅μο̅ι:̅ σο̅υ̅ς̅ σω̅τε̅μ̅ ἐ̅ροι̅ Π̅βο̅ις̅  
Π̅α̅νο̅υ̅†:̅ μα̅φ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅να̅βα̅λ.  
Δ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅.

Psalm (12) 13: 1, 3

How long, O Lord, will  
You forget me? Forever?  
How long will You turn  
away Your face from me?  
Loon on me, hearken to me,  
O Lord my God. Lighten  
my eyes. Alleluia.

مزمو (12) : 1, 3

إلى متى يارب تنساني إلى  
الانقضاء، حتى متى تصرف  
وجهك عني، أنظر واستجب لي  
يا ربي وإلهي، أتر عيني.  
هلليلويا.

##### Vespers Gospel انجيل العشيّة

Μαρκον ιδ: ς - θ

Ο̅νο̅ς̅ ε̅ρ̅χ̅η̅ δ̅εν̅ Β̅η̅θα̅ν̅ι̅α̅ δ̅εν̅ π̅η̅  
ἡ̅σι̅μων̅ π̅ικ̅α̅κ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ ε̅ρ̅ω̅τε̅β̅ α̅ς̅ι̅ ἡ̅ς̅ε̅  
ο̅υ̅ς̅ε̅ι̅μι̅ ἐ̅ρε̅ο̅υ̅ον̅ ο̅υ̅μο̅κι̅ ἡ̅σο̅ξ̅εν̅  
ἡ̅να̅ρ̅δο̅ς̅ ἡ̅το̅τ̅ς̅ ἠ̅πι̅ς̅τι̅κη̅ ἠ̅να̅ψ̅ε̅  
ἡ̅σο̅υ̅εν̅Ͽ ἠ̅α̅ς̅δο̅μ̅δε̅μ̅ ἠ̅πι̅μο̅κι̅  
ἠ̅α̅ς̅χο̅υ̅Ͽ ἠ̅ξ̅εν̅ τε̅ψ̅α̅φε̅.

Mark 14: 3 - 9

And being in Bethany at  
the house of Simon the  
leper, as He sat at the table,  
a woman came having an  
alabaster flask of very  
costly oil of spikenard.  
Then she broke the flask  
and poured it on His head.

مرقس 14 : 3 - 9

وفيما هو في بيت عنيا، في بيت  
سمعان الابرص، وهو متكئ  
جاءت امرأة معها قارورة طيب  
ناردين خالص كثير الثمن.  
فكسرت القارورة وسكبته على  
رأسه.



Παρε θανοτον δε χρεμεν νευ  
ννογερνογ εντω υμοσ γε εβε ογ  
απαιτακο ντε παισοxen ωπι.

Με οτονωχομ γαρ ετ υφαι εβολ  
σαπωω νωμοτωε νσαθερι οτοσ  
ντογτητογ ννιζηκι οτοσ ναγυβον  
ερος πε.

Ιησογς δε πεχαγ νωογ γε χασ  
λδωτεν τετενηδισι νασ ογρωβ γαρ  
ενανεγ ετασερωβ ερογ νδητ.

Μηογ νιβεν νιζηκι σε νεωωτεν  
οτοσ εγωπ ντετενορωω οτονωχομ  
υωωτεν εερ πεθνανεγ νωογ νχογ  
νιβεν: λνοκ δε ηνεωωτεν αν νχογ  
νιβεν αν.

Φηετασδιτεγ ασαιγ ασερωορη γαρ  
νηαδσ πασωμα υπαισοxen επζινκοστ.

Δυην ητω υμοσ νωτεν γε πιμα  
ετογναζιωω υπαιετασζλιον υμογ  
δεν πικομοσ τηρη φη ζωγ ετε θα  
αιγ ενεσαζι υμογ ενμεγ νασ.

*Πωογ φα Πεννογ πε γα ενεσ  
ντε νι ενεσ: δυην.*

But there were some  
who were indignant among  
themselves, and said, “Why  
was this fragrant oil  
wasted?”

For it might have been  
sold for more than three  
hundred denarii and given  
to the poor”. And they  
criticized her sharply.

But Jesus said, “Let her  
alone. Why do you trouble  
her? She has done a good  
work for Me.

For you have the poor with  
you always, and whenever  
you wish you may do them  
good; but Me you do not  
have always.

She has done what she  
could. She has come  
beforehand to anoint My  
body for burial.

Assuredly, I say to you,  
wherever this gospel is  
preached in the whole  
world, what this woman has  
done will also be told as a  
memorial to her”.

*Glory be to God  
forever.*

وكان قوم يغتاضون في أنفسهم  
قائلين: لماذا كان تلف هذا  
الطيب؟

لانه كان يمكن ان يباع هذا بأكثر  
من ثلاثمئة دينار ويعطى للفقراء  
وكانوا يحنقون عليها.

فقال لهم يسوع: اتركوها! ما  
بالكم تتعبونها؟ قد عملت بي  
عملا حسناً.

لأن الفقراء معكم في كل حين.  
وإذا أردتم، تقدرون ان تحسنوا  
إليهم في كل حين. وأما أنا فليست  
معكم في كل حين.

عملت ما عندها. لأنها سبقت  
ودهنت بالطيب جسدي لدفني.

الحق أقول لكم: حيثما يكرز بهذا  
الانجيل في كل العالم، يخبر ايضا  
بما فعلته هذه تذكارا لها.

*والمجد لله دائماً.*

## Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμος τω Δαβιδ (ρᾶ) ρβ: ιθ - κᾶ

Πῶς αὐχόωντες ἐβόλθεν ἵψε  
ἔχεν πικαρι: ἐσωτεμ ἐπιλάρομ ἵτε  
νηετρωοῖ μπεδης: Ε θροφίρι ἐφραν  
ἵΠῶς δεν σιων: νεμ περςμοῦ δεν  
Ιεροσαλημ. Ἀλληλοια.

Psalm (101) 102: 19 - 21

The Lord looked upon the earth from heaven. To hear the groaning of the fettered ones. To proclaim the name of the Lord in Zion. And His praise in Jerusalem. Alleluia.

مزمور (101) 102: 19 - 21

نظر الرب من السماء على الأرض، ليسمع تنهد المغلولين، ليخبروا في صهيون باسم الرب، وبتسبحته في أورشليم. هليلويا.

## Matins Gospel

انجيل باكر

Μαρκον ιβ: μα - μδ

Οσοῦ ἐταρθευσι ἵχε Ιησοῦς  
ἵπεῦθε ἵπισαζοφτλακιον παρναῦ γε  
πως νιμηνυ ερλι ρουτ  
ἐπισαζοφτλακιον οσοῦ οτμηυ γαρ  
ἵραμαδὸ παρθειοῖ ἵθανμυηυ.

Ετασι δε ἵχε οτχηρα ἵηηκι  
αεριοῖ ἵτεβι σνοτῆ ἕτε  
οτκονδραντης πε.

Οσοῦ ἐταρμουτῆ ἐνεμααθητης  
πεχαρ νωοῦ γε ἀμην τρω ἵμοο  
νωτεν γε ταιχηρα ἵηηκι αεριοῖ  
ἕροτε νη τηροῦ ετριοῖ  
ἐπισαζοφτλακιον.

Οσον γαρ νιβεν ἐταρθειοῖ  
ἐβόλθεν πετερροῖ ἕρωοῦ θαι δε

Mark 12: 41 - 44

Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much.

Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.

So He called His disciples to Himself and said to them, "Assuredly, I say to you that this poor widow has put in more than all those who have given to the treasury;

for they all put in out of their abundance, but she out of her poverty put in all that

مرقس 12: 41 - 44

ثم جلس يسوع قدام خزانة الهيكل، وكان ينظر كيف يلقي الجميع نحاسًا في الخزانة. وكان أغنياء كثيرون يلقون كثيرًا.

فجاءت أرملة مسكينة فألقت فلسين قيمتهما ربع.

فدعا تلاميذه وقال لهم: "الحق أقول لكم إن هذه الأرملة الفقيرة قد ألقت أكثر من جميع الذين ألقوا في الخزانة.

لأن الجميع من فضلتهم ألقوا. وأما هذه فمن إعوازها ألقت كل ما عندها وكل معيشتها."

ἡθος ἐβόλθεν πετεσερδαὲ ἕμοσ γωβ  
νιβεν ἔτε ἡτας ἀσχιτοῦ πεσωνδ̄ τηρεϋ.

*Πῶσοϋ φα Πεννοῦτ̄ πε γα ἐνεε  
ἡτε νι ἐνεε: ἀμην.*

she had, her whole  
livelihood”.

*Glory be to God  
forever.*

*والمجد لله دائماً.*

## The Pauline Epistle البولس

Παῦλος φ̄βωκ ἕπενδοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος : πᾱποστολος ε̄θαζεμ:  
φ̄ηεταῦθαυϋ ἐπιζωεννοῦϋ ἡτε  
Φνοῦτ̄.

**Ρωμεος ᾶ: ᾶ - ιζ̄**

Παῦλος φ̄βωκ ἡἸησοῦς Πιχριστος  
πᾱποστολος ε̄θαζεμ φ̄ηεταῦθαυϋ  
ἐπιζωεννοῦϋ ἡτε Φνοῦτ̄.

Φ̄ηεταῦϋερωορπ ἡωϋ ἕμοσ ἐβόλ  
ζιτοτοῦ ἡνεϋπροφητης δ̄εν νιγραφ̄ε  
ε̄θοῦαβ.

Ε̄θε Πεϋωηρι φ̄ηεταῦωπι  
ἐβόλδ̄εν πιχ̄ροχ ἡΔαυιδ̄ κᾱτα σᾱρξ.

Πωηρι ἕΦνοῦτ̄ ε̄τ̄ωϋ δ̄εν οῦϋχομ  
κᾱτα οῦπ̄νευα ε̄φοῦαβ ἐβόλδ̄εν  
ἡπ̄τωϋ ἡνιρεϋμωοῦτ̄ Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πενδοις.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God. A  
chapter from the epistle of  
our teacher St. Paul to the  
Romans. May his blessing  
be upon us. Amen.

**Romans 1: 1 - 17**

Paul, a bondservant of  
Jesus Christ, called to be an  
apostle, separated to the  
gospel of God,

which He promised  
before through His prophets  
in the Holy Scriptures,

concerning His Son,  
who was born of the seed of  
David according to the  
flesh,

and declared to be the  
Son of God with power  
according to the Spirit of  
holiness, by the resurrection  
from the dead.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلي أهل رومية، بركته  
علينا آمين.

**رومية 1: 1 - 17**

بولس، عبد يسوع المسيح،  
الرسول المدعو المفرز لإنجيل  
الله.

الذي سبق فوعد به من قبل  
أنبيائه في الكتب المقدسة.

عن ابنه، الذي صار من نسل  
داود بحسب الجسد.

ابن الله المرسوم بقوة بحسب  
روح القدس، بقيامة الأموات:  
يسوع المسيح ربنا.

ΦΗΕΤΑΝΒΙ ΝΟΥΘΜΟΤ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤϚ  
ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΠΟΣΤΟΛΟC ΕΥΩΤΕΜ ΝΤΕ  
ΦΗΝΑΖΤ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΤΗΡΟΥ ΕΞΗΡΗ ΕΞΕΝ  
ΠΕΥΡΑΝ.

ΠΗΕΤΕΤΕΝ ΝΞΗΡΗ ΝΞΗΤΟΥ ΖΩΤΕΝ  
ΝΗΕΤΘΑΖΕΜ ΝΤΕ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΠΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΩΠ ΔΕΝ ΡΩΜΗ  
ΝΙΜΕΝΡΑΤ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΤΘΑΖΕΜ  
ΕΘΟΥΑΒ ΠΞΜΟΤ ΝΩΤΕΝ ΝΕΜ ΤΖΙΡΗΝΗ  
ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΜ  
ΠΕΝΒΟΙC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΠΨΟΡΠ ΜΕΝ ΤΨΕΠΞΜΟΤ ΝΤΕ  
ΠΑΝΟΥΤ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC  
ΕΞΗΡΗ ΕΞΕΝ ΘΗΝΟΥ ΤΗΡΟΥ ΧΕ  
ΠΕΤΕΝΝΑΖΤ CΕΖΙΩΨ ΰΜΟϚ ΔΕΝ  
ΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡϚ.

ΠΑΜΕΘΡΕ ΣΑΡ ΠΕ ΦΝΟΥΤ  
ΦΗΕΤΨΕΜΨΙ ΰΜΟϚ ΔΕΝ ΠΑΠΝΕΥΜΑ ΔΕΝ  
ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΕΨΥΗΡΗ ΖΩC  
ΝΤΨΧΩ ΝΤΟΤ ΕΒΟΛ ΑΝ ΕΙΡΗ  
ΰΠΕΤΕΝΜΕΤΙ.

ΠCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΔΕΝ ΝΑΠΡΟCΕΥΧΗ  
ΕΙΤΩΒΖ ΧΕ ΑΡΗΟΥ ΝΤΕ ΠΑΜΩΙΤ CΟΒΤ  
ΔΕΝ ΠΙΟΥΨ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΕΙ ΖΑΡΩΤΕΝ.

ΠΨΟΥΨ ΣΑΡ ΕΝΑΥ ΕΡΩΤΕΝ ΖΙΝΑ  
ΝΤΑΤ ΝΩΤΕΝ ΝΟΥΘΜΟΤ ΰΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ

Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name,

among whom you also are the called of Jesus Christ.

To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers,

making request if, by some means, now at last I may find a way in the will of God to come to you.

For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, so that you may be established;

الذي به نلنا النعمة والرسالة  
لإطاعة الايمان في جميع الأمم  
على اسمه.

الذين بينهم أنتم ايضا مدعوو  
يسوع المسيح.

إلى جميع الساكنين في رومية،  
أحباء الله، المدعوين الأطهار:  
النعمة لكم والسلام من الله ابينا  
وربنا يسوع المسيح.

فأولاً، أشكر إلهي يسوع المسيح  
من جهة جميعكم، لأن ايمانكم  
ينادي به في كل العالم.

لأن شاهدي هو الله الذي أعبد  
بروحي، في إنجيل ابنه، كيف بلا  
انقطاع أذكركم.

متضرعاً كل حين في صلواتي أن  
يسهل طريقي بمشيئة الله أن آتي  
إليكم.

لأنني مشتاق أن أراكم، لكي  
أعطيكم نعمة روحية لثباتكم.

ἐπιχινταχρε θηνοῦ.

Ἔτε φαι πε ἐερῶφηρ ἵταχρο ἵηητ  
θεν θηνοῦ ἐβοληιτεν πιναβτ  
φηετωοπ ἵηητεν νεμ νενέρηοῦ  
φωτεν νεμ φωι ζω.

Πτῶρεω θηνοῦ δε αν ἐρετενοι  
ἵατέμι ναῶνηοῦ χε ις οὔμηω ἵσοπ  
τσοβτ ἡμοι εἰ ζαρωτεν οὔοζ  
αῤταζνο ἡμοι ωα ἐδοῦν ἐτῆνοῦ ζινα  
ἵταδι ἵνοῦταζ ζεν θηνοῦ ζωτεν  
κατα φρητ ἡπῶωπ ἵνικεεθνος.

Πιοῤεινιη νεμ νιβαρβαρος νικαβεῤ  
νεμ νιατῶητ οὔον ἐροι.

Παιρητ πε παρωῶτῤ ετωοπ ἡμοι  
ἐζιωενηοῦτῤ νωτεν ζωτεν ζα  
νηετωοπ ζεν Ρωμη.

Πτῶπι ζαρ αν ζεν πιεαζτελιον  
οὔχομ ζαρ ἵτε φῆοῦτ πε εῤνοζεμ  
ἵνοῦον νιβεν εῆναζτ πιονταῤ ἵωορπ  
νεμ πιοῤεινιη.

Οὔεομη ζαρ ἵτε φῆοῦτ  
πεῆναδωρπ ἐβολ ἵηητῤ ἐβολζεν  
οὔναζτ εῤναζτ κατα φρητ ετῶζηοῦτ  
χε πιῶμη ι αῤηαωνζ ἐβολζεν φηναζτ.

*Πιῶμοτ ζαρ νεμωτεν νεμ  
τῤιρηνη εῤσοπ: χε ἡμην εῤεῶωπι.*

that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.

Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you (but was hindered until now), that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.

I am a debtor both to Greeks and to barbarians, both to wise and to unwise.

So, as much as is in me, I am ready to preach the gospel to you who are in Rome also.

For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek.

For in it the righteousness of God is revealed from faith to faith; as it is written, "The just shall live by faith".

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

أي أن نشترك في تعزية قلوبكم بالإيمان الكائن فينا مع بعضنا بعضاً، إيمانكم وإيماني.

ثم لست اريد ان تجهلوا ايها الاخوة انني مرارا كثيرة قصدت ان اتي اليكم ومنعت إلى الآن، لكي أثال منكم أنتم أيضاً ثمرة كما في سائر الامم.

إني مديون لليونانيين والبرابرة والحكماء والجهلاء.

فهكذا هو اجتهادي الموجود لدي أن أبشركم أنتم ايها الساكنون في رومية.

لاني لا استحي بانجيل المسيح لانه قوة الله للخلاص لكل من يؤمن: لليهودي اولاً ثم لليوناني.

لان فيه يظهر بر الله بإيمان، لإيمان، كما هو مكتوب "أما البار فبالإيمان يحيا."

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
آمين.*

**The Catholic Epistle**  
الكاثوليكون

Καθολικον ἐβόλθεν περὶ τοῦ  
ἐπιστολῆς ἡμετέρας Ἰακώβου.  
Διὰ τῆς Πάμμεντης.

**Ἰακώβου ᾠ: ᾠ - ιη**

Ἰακώβου δούλου καὶ κυρίου  
Πενθῶντος Ἰησοῦς Χριστοῦ  
ἡμετέρας ἐκκλησίας ἐπιπέμω  
ἐβόλθεν χάριτος.

Ὅτι ὅταν ἴσως ἐπιπέμω  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων.

Ἐρετῶν καὶ ἐπιπέμω ἡμετέρας  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων.

Ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων.

Ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων.

Ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων  
ἐπιπέμω ἀρετῶν ἀνθρώπων.

The Catholic epistle of  
the epistle of our father St.  
James. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

**James 1: 1 - 18**

James, a bondservant of  
God and of the Lord Jesus  
Christ, to the twelve tribes,  
which are scattered abroad:  
Greetings.

My brethren, count it all  
joy when you fall into  
various trials,

knowing that the testing  
of your faith produces  
patience.

But let patience have its  
perfect work, that you may  
be perfect and complete,  
lacking nothing.

If any of you lacks  
wisdom, let him ask of  
God, who gives to all  
liberally and without  
reproach, and it will be  
given to him.

But let him ask in faith,  
with no doubting, for he  
who doubts is like a wave  
of the sea driven and tossed  
by the wind.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يعقوب بركته علينا. آمين. يا  
أحبائي

**يعقوب 1: 1 - 18**

يعقوب عبد الله وربنا يسوع  
المسيح، يهدي السلام إلى الاثني  
عشر سبطا الذين في الشتات.

كونوا في فرح يا اخوتي حينما  
إذا وقعتم في تجارب متنوعة.

عالمين ان تجربة إيمانكم تنشئ  
صبرا.

وأما الصبر فليكن فيه عمل تام،  
لكي تكونوا كاملين وأصحاء غير  
ناقصين في شيء.

وإن كان أحدكم تعوزه حكمة،  
فليطلب من الله الذي يعطي  
الجميع بسخاء ولا يعير،  
فسيعطى له.

وليسأل بإيمان غير مرتاب. لأن  
المرتاب يشبه أمواج البحر التي  
يخطبها الريح ويردها.

ἴθνησθε οὐκ ἵκετε οὐδὲν ἐκ τῆς κριτικῆς τοῦ κυρίου.

Ἐπεὶ οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐπιδοκίμασεν  
τις ἀποδοῦναι αὐτῷ ἵνα  
ἴσθῃσθε οὐκ ἵκετε οὐδὲν ἐκ τῆς κριτικῆς τοῦ κυρίου.

Πρωτῶν δὲ ἐστὶν ἄστατος ὁ ἀνθρώπος  
ὅταν ἡσυχασθῆται περὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ κυρίου.

Ἐπειὶ ὁ ἀπλοῦς ἀνθρώπος ἵκετε πικρὰν  
ἐπιδοκίμασεν τὴν ἐξουσίαν.

Πολλοὶ δὲ ἄστατοι ὄντες ἐπιδοκίμασεν  
καὶ ἄσπλην ὁ ἀπλοῦς ἀνθρώπος ἵνα  
ἴσθῃσθε οὐκ ἵκετε οὐδὲν ἐκ τῆς κριτικῆς τοῦ κυρίου.

Ἐπειὶ ὁ ἀπλοῦς ἀνθρώπος ἵκετε πικρὰν  
ἐπιδοκίμασεν τὴν ἐξουσίαν ὅτι ὁ ἀπλοῦς ἀνθρώπος  
ὅταν ἡσυχασθῆται περὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ κυρίου  
ἵνα ἴσθῃσθε οὐκ ἵκετε οὐδὲν ἐκ τῆς κριτικῆς τοῦ κυρίου.

Ὁ μακάριος ὁ ἀπλοῦς ἀνθρώπος  
ὅστις ἵκετε τὴν ἐξουσίαν τοῦ κυρίου ὅταν  
ἡσυχασθῆται περὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ κυρίου  
ἵνα ἴσθῃσθε οὐκ ἵκετε οὐδὲν ἐκ τῆς κριτικῆς τοῦ κυρίου.

Ἐπειὶ οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐπιδοκίμασεν  
τις ἀποδοῦναι αὐτῷ ἵνα ἴσθῃσθε οὐκ ἵκετε οὐδὲν ἐκ τῆς κριτικῆς τοῦ κυρίου.

For let not that man suppose that he will receive anything from the Lord;

he is a double-minded man, unstable in all his ways.

Let the lowly brother glory in his exaltation,

but the rich in his humiliation, because as a flower of the field he will pass away.

For no sooner has the sun risen with a burning heat than it withers the grass; its flower falls, and its beautiful appearance perishes. So the rich man also will fade away in his pursuits.

Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life, which the Lord has promised to those who love Him.

Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

فلا يظن ذلك الانسان انه ينال شيئاً من عند الرب.

لأن الرجل ذو الرأيين متقلقل في جميع طرقه.

وليفتخر الاخ المتواضع بارتفاعه.

واما الغني فباتضاعه، لأنه كزهرة العشب يزول.

لأن الشمس أشرقت مع الحر فيبست العشب، وانتثر زهره وفسد جمال منظره. هكذا يذبل الغني أيضاً في كل طريقه.

طوبى للرجل الذي يصبر في التجربة، لأنه إذا صار مختاراً ينال اكليل الحياة الذي وعد به الرب للذين يحبونه.

فلا يقل أحد إذا جرب، أن الله قد جربني، لأن الله غير مجرب بالشور، وهو لا يجرب أحداً.

ἠὲλι ἀν.

Πιοται δε πιοται ενεπιραζιν  
ἕμοϋ ἐβοληιτεν τερεπιθρμια ἕμιν  
ἕμοϋ εσσωκ ἕμοϋ οτοϋ εσσοβσεβ  
ἕμοϋ.

Ἰτα ἴεπιθρμια αϋανερβοκι  
ϋασμεε φῆνοβι: φῆνοβι δε αϋανηκωκ  
ἐβολη ϋαϋχφο ἕφμοϋ.

Ἰπερσωρεμ νασνηοϋ ναμενραϋ.

Ἰλαιο νιβεν εθνανεϋ νεμ δωρον  
νιβεν ετχηκ ἐβολη εαν ἐβολη ἕπρωι νε  
ετηνηοϋ επεσχητ ἐβοληιτεν φιωτ ἠτε  
νιοϋωνι φηετε ἕμον ϋιβϋ ναεραϋ ιε  
οϋεμοτ ἠτε οϋθῆιβι ἐασσινι.

Εαϋορωϋ αϋχφον θεν ἠαζι ἠτε  
ϋμεθωνι εθρενωπι ἠοταπαρχη ἠτε  
νεϋωντ.

*Ἰασνηοϋ ἕπερμενρε πικομοε  
οϋδε νηετωοπ θεν πικομοε:  
πικομοε νασινι νεμ τερεπιθρμια: φη  
δε ετιρι ἕφορωϋ ἕφνοϋϋ ἠναϋωπι  
ϋα ἐνεε: ἕμην.*

But each one is tempted  
when he is drawn away by  
his own desires and enticed.

Then, when desire has  
conceived, it gives birth to  
sin; and sin, when it is full-  
grown, brings forth death.

Do not be deceived, my  
beloved brethren.

Every good gift and  
every perfect gift is from  
above, and comes down  
from the Father of lights,  
with whom there is no  
variation or shadow of  
turning.

Of His own will He  
brought us forth by the  
word of truth, that we might  
be a kind of first fruits of  
His creatures.

*Do not love the world  
nor the things which are in  
the world. The world passes  
away, and its desires; but  
he who does the will of God  
abides forever. Amen.*

ولكن كل واحد يجرب إذا انجذب  
وانخدع من شهوة نفسه.

ثم إن الشهوة إذا حبلى فإنها تلد  
خطية، وأما الخطية إذا كملت  
فإنها تلد الموت.

لا تضلوا يا اخوتي وأحبائي.

كل عطية صالحة وكل موهبة  
تامة فهي من فوق، نازلة من  
عند أبي الانوار الذي ليس عنده  
تغيير ولا شبه ظل دوران.

قد شاء فولدنا بكلمة الحق لكي  
نكون باكورة خلانقه.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
في العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
إلى الابد. أمين.*



The Acts  
الإبركسيس

Πραξις ἡ τε νενοιτῆ ἡ ἀποστολος:  
ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ ὡπι νεμαν.  
Δαμην.

Πραξις ᾱ: ᾱ - ιζ

Πισοῦιτ μεν ἡ καζι διαιϋ εθεε ζωβ  
νιβεν ὡ θεοφιλε δεν ηηετα Ιησοῦς  
ζιτοτϋ εαιτοῦ οτοε ετϋεβω.

Ὡα πιεζοοῦ εταζονηεν ετοτοῦ  
ἡνιαποστολος εβοληιτεν Πιπνευμα  
εθοῦαβ ηηεταζοτποῦ ατολϋ ετϋε.

Παι εταζοῦονηϋ ερωοῦ εφονδ  
μενενα εταζωεπικαε δεν οῦμηϋ  
ἡμηνι εβοληιτεν εμε ηεζοοῦ  
εφονηε ἡμοϋ ερωοῦ οτοε εφκαζι  
νεμωοῦ εθεε τμετοῦρο ητε φνοῦτ.

Οτοε εφονωμ νεμωοῦ αζονηεν  
ετοτοῦ εῶτεμφωρϋ σαβολ  
ηλεροκαλημ αλλα εοζι ἡπιωϋ ητε  
φιωτ φηεταρετενσοθεμϋ ητοτ.

Χε Ιωαννης μεν αϋτωμς δεν  
οῦμωοῦ ηθωτεν δε σεναεμς θηνοῦ  
δεν οῦπνευμα εφοῦαβ μενενα  
οῦμηϋ ηεζοοῦ αν ἡ ναιωπι.

The Acts of our fathers  
the apostles, may their  
blessings be with us all.  
Amen.

Acts 1: 1 - 14

The former account I  
made, O Theophilus, of all  
that Jesus began both to do  
and teach,

until the day in which  
He was taken up, after He  
through the Holy Spirit had  
given commandments to  
the apostles whom He had  
chosen,

to whom He also  
presented Himself alive  
after His suffering by many  
infallible proofs, being seen  
by them during forty days  
and speaking of the things  
pertaining to the kingdom  
of God.

And being assembled  
together with them, He  
commanded them not to  
depart from Jerusalem, but  
to wait for the Promise of  
the Father, "which," He  
said, "you have heard from  
Me;

for John truly baptized  
with water, but you shall be  
baptized with the Holy  
Spirit not many days from  
now.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 1: 1 - 14

الكلام الأول أنشأته يا ثاوفيلس،  
عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله  
ويعلم به.

إلى اليوم الذي فيه صعد إلى  
السماء، بعدما أوصى بالروح  
القدس الرسل الذين اختارهم.

الذين ظهر لهم حيا بعدما تألم  
بآيات كثيرة، وهو يظهر لهم  
أربعين يوماً، ويتكلم عن ملكوت  
الله.

وفيما هو يأكل معهم أوصاهم ان  
لا يفارقوا اورشليم، بل ينتظروا  
"موعد الأب الذي سمعتموه  
مني."

لأن يوحنا عمد بالماء واما أنتم  
فستعمدون بالروح القدس، وقد  
كان هذا ليس بعد أيام كثيرة.

Πρωτ μεν οτη εταρωοντ  
ναρωινη υμοσ ενω υμοσ γε Πβοις ιε  
νδρηι θεν παισνοσ χνατφε τμετοτρο  
επισρανλ.

Πεχασ νωον γε φωτεν αν πε εεμι  
εβανχρονος ιε θανσνοσ ναι ετα Φιωτ  
χατ θα πεφρωιωι.

Αλλα ερετενεβι νοσχομ εωωπ  
αρεωαν Πιπνετω εσοταβ ι εδρηι  
εξεν θηνοσ οσοσ τετενναωωπι νηι  
υμεορε θεν Ιεροσαλημ νεμ τιοσδεα  
τηρσ νεμ τσαμαρια νεμ ωα ατηρχε  
υπκαρι.

Οσοσ ναι εταρχοτοσ ενσομ  
ατηρτε επωωι οσοσ οσθηπι αωωοπ  
ερος εβολθα νοσβαλ.

Νατοι δε υφρητ ενατιορεμ  
ερωωωι επωωι ετφε οσοσ θηππε ισ  
ρωμι σνατ νατοσ ερατοσ ναερατ θεν  
θανθεβσω ενοσωβω.

Οσοσ περωον γε ηρωωι  
νισαλιλεος αδωτεν τετενοσ ερατεν  
θηνοσ ερετενσομ επωωι ετφε φαι πε  
Ιησοσ εταρολγ επωωι ετφε  
εβολθαρωτεν φαι ον πε υφρητ  
ετερηνοσ υμοσ υφρητ εταρετεννατ

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, "Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?"

And He said to them, "It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority.

But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth".

Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight.

And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,

who also said, "Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven".

أما هم لما اجتمعوا كانوا يسألونه قائلين: "يا رب، هل في هذا الزمن ترد الملك إلى إسرائيل؟"

فقال لهم: ليس لكم ان تعرفوا الأزمنة والأوقات التي جعلها الأب تحت سلطانه.

ولكنكم ستنالون قوة متى حل الروح القدس عليكم. وتكونون لي شهودا في اورشليم وفي كل اليهودية والسامرة وإلى اقصى الأرض.

ولما قال هذا ارتفع وهم ينظرون. وأخذته سحابة عن أعينهم.

وفيما هم يشخصون وهو صاعد إلى السماء، إذا رجلان قد وقفا بهم بلباس أبيض.

وقالا: ايها الرجال الجليليون، ما بالكم واقفين تنظرون إلى السماء؟ إن يسوع هذا الذي صعد عنكم إلى السماء، هكذا ياتي كما رأيتموه منطلقاً إلى السماء.

ἔροϋ ἐμμοϋ ἐπῶωι ἔτφε.

Τοτε ἀκκοτοῦ ἔλεροῦσαλῆμ  
ἐβολθα πιτωοῦ φηἔωατομοῦτ ἔροϋ χε  
φανιζωιτ ἐτδεντ ἔδονῆ ἔλεροῦσαλῆμ  
ἵνοῦσαββατον ἡμοϋ.

Ονοϋ ροτε ἔταγωε ἔδονῆ ἀγωε  
ἔἔρηι ἔοῦμα ἐφαπῶωι πιμα ἔναϋωοπ  
ἵδῆητ ἵχε Πετροϋ νεμ Ιωαννηϋ νεμ  
Ιακωβοϋ νεμ Ἀνδρεαϋ νεμ Φιλιπποϋ  
νεμ Τωμαϋ νεμ Βαρθολομιοϋ νεμ  
Ματῆοϋ νεμ Ιακωβοϋ φα Ἀλφροϋ  
νεμ Σιμων πιρεϋχοϋ νεμ Ιουδαϋ  
ἵπσον ἵΙακωβοϋ.

Ἡδι δε τηροῦ ἐρμῆν ἐρσοπ  
ἔτπροσεῦχη νεμ ρανηιόμῆ νεμ Μαρια  
ἔματ ἵΙησοῦϋ νεμ νεϋρῆνοῦ.

*Πισαχι δε ἵτε Πῆοιϋ ἐϋἔαιι ονοϋ  
ἐϋἔἔωαι: ἐϋἔἔαμαϋ ονοϋ ἐϋἔἔαχο:  
δεν τἔσῆα ἵεκκῆλῆσῆα ἵτε Φῆνοῦτ:  
ἀμῆν.*

Then they returned to  
Jerusalem from the mount  
called Olivet, which is near  
Jerusalem, a Sabbath day's  
journey.

And when they had  
entered, they went up into  
the upper room where they  
were staying: Peter, James,  
John, and Andrew; Philip  
and Thomas; Bartholomew  
and Matthew; James the  
son of Alphaeus and Simon  
the Zealot; and Judas the  
brother of James.

These all continued  
with one accord in prayer  
and supplication, with the  
women and Mary the  
mother of Jesus, and with  
His brothers.

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

حينئذ رجعوا إلى اورشليم من  
الجبل الذي يدعى جبل الزيتون،  
الذي هو بالقرب من اورشليم  
على سفر سبت.

ولما دخلوا صعدوا إلى العلية  
التي كانوا يقيمون فيها: بطرس  
ويعقوب ويوحنا واندراوس  
وفيلبس وتوما وبرثولماوس  
ومتي ويعقوب بن حلفى وسمعان  
الغيور ويهوذا أخو يعقوب.

هؤلاء كلهم كانوا يواظبون بنفس  
واحدة على الصلاة والطلبية مع  
النساء ومريم ام يسوع ومع  
أخوته.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعزز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
آمين.*

**Liturgy Psalm**  
مزموں القءاس

**Ψαλμος τω Δαυιδ (ρ̄α) ρ̄β: ις̄ , ιϛ̄**

Π̄οοκ Π̄βοις εκ̄εκοτκ εκ̄εψ̄εν̄εητ  
δα Σ̄ιων: χ̄ε π̄σ̄οτ̄ πε ε̄ορεκ̄ψ̄εν̄εητ  
δαρος.

Χ̄ε Π̄βοις εκ̄εκωτ̄ η̄ Σ̄ιων ο̄ροσ  
εκ̄εο̄το̄νηγ̄ δ̄εν πε̄ψ̄ωσ̄. Ᾱλληλο̄ῑᾱ.

**Psalms (101) 102: 13, 16**

You will arise and have mercy upon Zion. For it is time to have mercy upon her.

For the Lord shall build up Zion. And shall appear in His glory. Alleluia.

**مزموں (101) 102: 13 ، 16**

أنت يا ربُّ ترجعُ وترأفُ على صهيونَ. لأنه وقتُ التحننِ عليها.

لأنَّ الربَّ يبني صهيونَ. ويظهر بمجده. هليلويا.

**Liturgy Gospel**  
انجيل القءاس

**Λογκαν̄ ᾱ: ᾱ - κε̄**

Ε̄πιδη ο̄τυμ̄ηγ̄ ᾱν̄χιτο̄τοτ̄ ε̄ς̄δε  
θᾱνσᾱχι ε̄οβε̄ η̄ιθ̄β̄ηο̄ῑ ε̄τᾱν̄χωκ̄ ε̄βο̄λ  
η̄δ̄ρη̄ι η̄δ̄η̄τε̄ν.

Κ̄ατᾱ φ̄ρη̄τ̄ ε̄τᾱν̄τ̄ ε̄το̄τε̄ν̄ ἡ̄μοσ̄  
η̄νε̄ η̄ψ̄ορ̄π̄ ε̄τᾱν̄η̄ᾱν̄ ο̄ροσ̄ ᾱν̄ψ̄ωπ̄ι  
ε̄νοῑ η̄ρε̄ψ̄ε̄μ̄ωγ̄ῑ ἡ̄πισ̄ᾱχῑ.

Ᾱσρᾱνη̄ῑ θ̄ω̄ ε̄αῑμο̄ωγ̄ῑ η̄σᾱ θ̄ω̄β̄  
η̄ιβ̄εν̄ ῑσ̄χ̄εν̄ θ̄η̄ δ̄εν̄ ο̄ν̄τᾱσ̄ρο̄ ε̄ς̄δᾱι  
η̄ᾱκ̄ ἡ̄φ̄ρη̄τ̄ κ̄ρᾱτῑστε̄ θε̄ο̄φῑλε̄.

Σ̄ινᾱ η̄τεκ̄σο̄ῡεν̄ π̄τᾱσ̄ρο̄ η̄τε̄  
η̄ισ̄ᾱχῑ η̄η̄ε̄τᾱν̄ε̄ρκᾱθη̄χῑν̄ ἡ̄μοκ̄ η̄δ̄ρη̄ῑ  
η̄δ̄η̄το̄τ̄.

Ᾱσ̄ωπ̄ῑ δ̄εν̄ η̄ῑε̄ρο̄ο̄τ̄ η̄τε̄ Η̄ρω̄δ̄η̄σ̄  
π̄ο̄τρο̄ η̄τε̄ τ̄η̄οῡδε̄ᾱ η̄ε̄ ο̄το̄ν̄ ο̄το̄νη̄β̄

**Luke 1: 1 - 25**

Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things which have been fulfilled among us,

just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,

it seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to you an orderly account, most excellent Theophilus,

that you may know the certainty of those things in which you were instructed.

There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named

**لوقا 1: 1 - 25**

من أجل أن كثيرين أخذوا في كتابة أقوال من أجل الأعمال التي أكملت فينا.

كما سلمها إلينا الأولون الذين عاينوا وكانوا خدامًا للكلمة.

اخترت أنا أيضًا إذ قد تتبعت كلَّ شيءٍ من الأول بتدقيقٍ أن أكتب إليك أيها العزيز ثاوفيلس.

لتعرف قوة الكلام الذي وعظت به.

كان في أيام هيرودس ملك اليهودية كاهن اسمه زكريا من أيام خدمة آبيا، وامرأته كانت من

ἐπεφραν πε Ζαχαριας ἐοῦ ἐβολθεν  
νιέροοῦ ἠψευμῶι ἵτε Δβια ὀροῶ  
τεφςζμμι νε οῦ ἐβολ τε δεν νιψερι  
ἵτε Δάρων ὀροῶ πεφραν πε  
Ελιςαβετ.

Πε ζανῶμμι δε ὑπὲναῦ νε  
ὑπεῦθο ὑφνοῦτ εῦμοῶι δεν  
νιεντολη τηροῦ νεμ νιμεῶμμι ἵτε  
Πβοις εῦοι ἡατὰρικι.

Ὀροῶ νε ὑμοντοῦ ψηρι ὑμαῦ πε  
ζε οῦηι νε οῦατῶρηι ἵζε Ελιςαβετ  
οῦοῶ νε αῦαῖαι ὑπὲναῦ πε δεν  
νοῦέροοῦ.

Δςῶωπι δε εῦρι ἵτεφμετοῦηβ  
δεν ἴαζις ἵτε νεφέροοῦ ἠψευμῶι  
μπεῦθο ὑφνοῦτ.

Κατα ἴκαρς ἵτε ἴμετοῦηβ ἅ  
πιωπι ἵ ἐροῦ εῖν ἅθοινοῦφι ἐπῶωι οῦοῶ  
αῦψεναῦ ἐδοῦη ἐπιερφει ἵτε Πβοις.

Ὀροῶ νἄρε πιμῶι τηρεῦ ἵτε  
πιλαος νἄρτωβζ σαβολ ὑφναῦ  
ὑπὲθοινοῦφι.

Δφοῦωνε δε ἐροῦ ἵζε οῦαῦσελοῶ  
ἵτε Πβοις εῦροῖ ἐρατῦ σαοῦῖναμ  
ὑπιμαῖνερωῶωῦι ἵτε πὲθοινοῦφι.

Zacharias, of the division of  
Abijah. His wife was of the  
daughters of Aaron, and her  
name was Elizabeth.

And they were both  
righteous before God,  
walking in all the  
commandments and  
ordinances of the Lord  
blameless.

But they had no child,  
because Elizabeth was  
barren, and they were both  
well advanced in years.

So it was, that while he  
was serving as priest before  
God,

in the order of his  
division, according to the  
custom of the priesthood,  
his lot fell to burn incense  
when he went into the  
temple of the Lord.

And the whole  
multitude of the people was  
praying outside at the hour  
of incense.

Then an angel of the  
Lord appeared to him,  
standing on the right side of  
the altar of incense.

بناتِ هارون واسمها أليصابات.

وكانا كلاهما بارين أمام الله،  
سالكين في جميع وصايا وحقوق  
الرب بلا لوم.

ولم يكن لهما ولد، إذ كانت  
أليصابات عاقراً. وكانا الاثنان  
متقدمين في أيامهما.

فبينما كان يكهّن في رتبة أيام  
خدمته أمام الله.

حسب عادة الكهنوت، أصابته  
القرعة أن يرفع بخوراً فدخل إلى  
هيكل الرب.

وكان كلّ جمهور الشعب يصلّون  
خارجاً وقت البخور.

فظهر له ملاك الرب واقفاً عن  
يمين مذبح البخور.

Ονος ἔταφνατ ἦνε Ζαχαρίας  
αὐψορτερ ονος ονροτ ἀσὶ ἐβρη  
ἐζωφ.

Πεζαφ δε ναφ ἦνε πασττελος χε  
ἠπερροτ Ζαχαρίας χε ονη  
αρωτεμ ἐπεκτωβρ ονος τεκζωμ  
Ελισαβετ ἐσεμσι νακ ἠνογρη ονος  
ἐκεμοτ ἐπεφραν χε Ιωαννης.

Ονος ἐρε οτραψι ψωπι νακ νεμ  
οθεληλ ονος ἐρε ορμηψ ρατὶ ἐχεν  
πεφζινμσι.

Ἰναψωπι ταρ εφοι ἠνωψτ ἠπεμθο  
ἠΠβοις ονος οτηρηπ νεμ ονικερα  
ἠνεφρωτ ονος ἠναμορ ἐβολ ζεν  
οἴπνευμα εφοταβ ιχεν εφζεν ἠνεχι  
ἠτε τεφματ.

Ονος εφνῆρε ορμηψ ἠτε νεψρη  
ἠΠισραηλ κοτοτ ἐΠβοις ποτνοτ.

Ονος ἠθοεφ ἠναερψορπ ἠὶ ζαζωφ  
ἠπεφμθο ζεν οἴπνευμα νεμ ονζομ  
ἠτε Ηλιας ἐετ πζητ ἠζανιοτ  
ἐνογρηπ νεμ νηετοι ἠατῶτ ἠζητ  
ζεν φμενι ἠτε νιῶμη ἐεβτε οτλαο  
ἠΠβοις ἐαῖθμαιοφ.

Ονος πεχε Ζαχαρίας ἠπασττελος  
χε ἠβρη ζεν οτ ἠναεμ ἐφαι: ἠνοκ

And when Zacharias  
saw him, he was troubled,  
and fear fell upon him.

But the angel said to  
him, "Do not be afraid,  
Zacharias, for your prayer is  
heard; and your wife  
Elizabeth will bear you a  
son, and you shall call his  
name John.

And you will have joy  
and gladness, and many will  
rejoice at his birth.

For he will be great in  
the sight of the Lord, and  
shall drink neither wine nor  
strong drink. He will also  
be filled with the Holy  
Spirit, even from his  
mother's womb.

And he will turn many  
of the children of Israel to  
the Lord their God.

He will also go before  
Him in the spirit and power  
of Elijah, 'to turn the hearts  
of the fathers to the  
children', and the  
disobedient to the wisdom  
of the just, to make ready a  
people prepared for the  
Lord".

And Zacharias said to  
the angel, "How shall I  
know this? For I am an old  
man, and my wife is well

فلما رآه زكريا اضطرب ووقع  
عليه خوف.

فقال له الملاك: لا تخف يا زكريا  
لان طلبتك قد سمعت، وامراتك  
اليصابات ستلد لك ابنا وتسميه  
يوحنا.

ويكون لك فرح وابتهاج وكثيرون  
سيفرحون بولادته.

لانه يكون عظيما امام الرب،  
وخمرا ومسكرا لا يشرب، ومن  
بطن امه يمتلئ من الروح  
القدس.

ويرد كثيرين من بني اسرائيل الى  
الرب الههم.

ويتقدم امامه بروح ايليا وقوته  
ليرد قلوب الاباء الى الابناء  
والعصاة الى فكر الابرار لكي  
يهيئ للرب شعبا مستعدا.

فقال زكريا للملاك كيف اعلم هذا  
لاني انا شيخ وامراتي متقدمة في  
ايامها.

ταρ οὐδέλλο οὐτος ταῖς ἡμέραις αἰαίαι θέν  
νεσέζουτ.

Οὐτος ἀπεροῦω ἵνε πιαστρελοσ  
πεχαῖ ναι χε ἄνοκ πε Γαβριηλ  
φηετοῖ ἐρατῖ ὑπεῦθο ὑφνοῦτ οὐτος  
ἀρταοῖ ἐσαῖ εὐακ οὐτος  
ἐβιγεννοῦτῖ ναι ἵναι.

Οὐτος θηπε ἐκέῳπι ἐκῳ ἵρωκ  
οὐτος ὑμον ὡχου ὑμοκ ἐσαῖ ὡα  
πιέζουτ ἐτε ναι ναι ὡπι ὑμοῖ ὑφῳα  
χε ὑπεκναῖτ ἐνασαῖ ναι εθναῖωκ  
ἐβωλ θέν ποῦχοῦτ.

Οὐτος ναιρε πιλαοσ τηρῖ χουῳτ  
ἐβωλ θαῖωῖ ἵνα χαριασ οὐτος  
ναιρεῳφῆρι πε εῳβε χε ἀϋωσκ ἵδοῦν  
θέν πιερφει.

Ἐταῖ δε ἐβωλ ναιῳχου  
ναι ναι ναι ἵναι πε οὐτος ἀῖμι χε  
οῳτωνῖ πεταῖναι ἕροῖ ἵδοῦν θέν  
πιερφει οὐτος ἵθοῖ ναιῳρεμ ἕρωῖ  
πε οὐτος ἀῳῖ ἕοι ἵεβο.

Οὐτος ἀῳῳπι ἐταῖμοσ ἐβωλ ἵνε  
νεῳέζουτ ἵῳεμῳ ἀῳῳναι ἕπερῆι.

Уененца наіеэооῦ δε ἐτεῳαῖ  
ἀσερβοκῖ ἵνε Ἐλιεαβετ τεῳῖ οὐτος  
ναιῳπι ὑμοσ πε ἵτιοῖ ἵαβοτ εσῳ

advanced in years”.

And the angel answered and said to him, “I am Gabriel, who stands in the presence of God, and was sent to speak to you and bring you these glad tidings.

But behold, you will be mute and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time”.

And the people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple.

But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless.

And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.

Now after those days his wife Elizabeth conceived; and she hid herself five months, saying,

فاجاب الملاك وقال له انا جبرائيل  
الواقف قدام الله وارسلت لاكلمك  
وابشرك بهذا.

وها أنت تصير صامتًا ولا  
تستطيع الكلام، إلى اليوم الذي  
يكون فيه هذا، لأنك لم تصدق  
كلامي الذي سيتم في وقته.

وكان جميع الشعب ينتظر زكريا  
وكانوا متعجبين من إبطائه في  
الهيكل.

فلما خرج لم يستطع أن يكلمهم،  
فعلموا أنه قد رأى رؤية في  
الهيكل. فكان يشير إليهم بيده  
وبقي صامتًا.

ولما كملت ايام خدمته مضى الى  
بيته.

وبعد تلك الايام حبلت اليصابات  
امراته واخفت نفسها خمسة  
أشهر قائلة.

ἄμοσ.

Χε παρητ πετ α Πβοις διε νηι  
ἠδῆρη δεν νιέλοοτ εταρχοτρωτ ἔροι  
ἠδῆτοτ εὐλι ἠπαρωωυ εβολ δεν  
νιρωωι.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ωα ἐνεε  
ἠτε νι ἐνεε: ἄμην.*

“Thus the Lord has dealt with me, in the days when He looked on me, to take away my reproach among people”.

*Glory be to God forever.*

أته هكذا قد صنع بي الرب في  
الأيام التي فيها نظر إلي، لينزع  
عاري من بين الناس.

*والمجد لله دائماً.*



ΚΤΗΡΙΑΚΗ ἡμαρῶν ἑβόλθεν πιάβοτ Χοιακ

The Second Sunday of Kiahk

الأحد الثاني من شهر كيهك

Vespers Psalm

مزمور العشية

Ψαλμος τω Δαυιδ (ρμγ) ρμΔ: ε, ζ

Πβοιc ρεκ νιφνοῖ ἄμοῦ ἐπεcητ:  
βινευ νιτωῶτ οῦοz μαροῦωϵϵ  
ἕρεμτc: οῦωρπ ἡτεκχιζ ἑβόλθεν  
ἡβιcι: ματοῦχοι οῦοz ναζμετ.  
Δλληλοῖα.

Psalm (143) 144: 5, 7

O Lord, bow Your heavens and come down. Touch the mountains and they shall smoke. Send forth Your hand from on high; rescue me and deliver me. Alleluia.

مزمور (143) 144: 5, 7

يارب طأطأ السموات وانزل،  
إلمس الجبال فتدخن، إرسل يدك  
من العلو. إنقذني ونجني.  
هلليويا.

Vespers Gospel

انجيل العشية

Λοτκαν ζ: λϵ - ἡ

Παῦτσο ἑροϵ πε ἡξε οῦαι ἑβόλ  
θεν νιφარიcεοc ζινα ἡτεροῦω νευαϵ  
οῦοz ἑταϵϵϵ εδοῦν ἑἡνι ἡπιφარიcεοc  
αϵρωτεβ.

Οῦοz ζηππε ιc οῦζεῖωι ἑναcοι  
ἡρεϵερνοβι ζεν τβακι οῦοz ἑταcἑωι  
ξε ἑρωτεβ ζεν ἡνι ἡπιφარიcεοc αcβι  
ἡοῦαλαβαcτρον ἡcοζεν.

Οῦοz ἑταcοζι ἑρατc αφαζοῦ  
ζαρατοῦ ἡνεϵβλαλαῦζ εcρῖωι  
αcερζητc ἡζωρπ ἡνεϵβλαλαῦζ ζεν

Luke 7: 36 - 50

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat.

And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil,

and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her

لوقا 7: 36 - 50

ثم سأله أحد الفريسيين أن يأكل  
معه، فلما دخل بيت الفريسي  
اتكأ.

وإذا امرأة في المدينة كانت  
خاطئة، فلما علمت أنه متكئ في  
بيت الفريسي، أخذت قارورة  
طيب.

ووقفت من ورائه عند رجليه  
باكية، وبدأت تبل قدميه بدموعها  
وتمسحهما بشعر رأسها، وكانت  
تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

νεσερμωονί οτοζ ασφοτογ έβολ ζεν  
πιφωι ντε τεσάφε οτοζ ναστφι  
ένεφδάλαρζ νασθωζς ύμωογ  
ύπιςοζεν.

Εταφναγ δε νζε πιφαρικεος  
εταφθαζμεφ πεζαφ νδρηι νδρητφ  
εφζω ύμοος ζε ένε ογπροφητης πε  
φαι νασφναέμι ζε ογ τε οτοζ ζε ογ αψ  
νρητ τε ταίςθιμι ετασδβι νεμαφ ζε  
ογρεφερνοβι τε.

Οτοζ αφέροτω νζε Ιησογς πεζαφ  
ναφ ζε Συμων ογον ντηι νουσαζι  
έζοφ νாக νθοφ δε πεζαφ ζε  
φρεφτςβω άζοφ.

Πεζαφ ναφ ζε νε ογον χρεωστης  
ςναγ έογον ντε ογδανιστης έρωογ  
πιογαι νε ογον τιογ ψε νσαθερι έροφ  
πικεογαι τεογνί έροφ.

Πε ύμοντωογ δε ύμαγ  
εθογτοβογ αφχαγ νωογ έβολ  
ύπιςναγ νζμοτ νιμ ογνι νδρητογ  
εθναμενριτφ νζογδ.

Αφέροτω νζε Συμων πεζαφ ζε  
τμεγνί ζε φηεταφχα πιζογδ ναφ έβολ  
νζμοτ νθοφ δε πεζαφ ναφ ζε  
ακτζαπ ζεν ογζωογτεν.

head; and she kissed His  
feet and anointed them with  
the fragrant oil.

Now when the Pharisee  
who had invited Him saw  
this, he spoke to himself,  
saying, “This man, if He  
were a prophet, would  
know who and what  
manner of woman this is  
who is touching Him, for  
she is a sinner”.

And Jesus answered and  
said to him, “Simon, I have  
something to say to you”.  
So he said, “Teacher, say  
it”.

“There was a certain  
creditor who had two  
debtors. One owed five  
hundred denarii, and the  
other fifty.

And when they had  
nothing with which to  
repay, he freely forgave  
them both. Tell Me,  
therefore, which of them  
will love him more?”

Simon answered and  
said, “I suppose the one  
whom he forgave more”.  
And He said to him, “You  
have rightly judged”.

فلما رأى الفريسي الذي دعاه  
ذلك قال محدثاً نفسه: لو كان هذا  
نبياً لعلم من هي هذه المرأة التي  
لمسته، وما حالها، إنها خاطئة.

فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان  
عندي كلمة أقولها لك. فقال: قل  
يا معلم.

قال: كان لدائن مدينان على  
الواحد خمسمائة دينار وعلى  
الأخر خمسون.

وإذ لم يكن لهما ما يوفيان  
سامحهما كليهما. فمن منهما  
يحبه أكثر؟

أجاب سمعان وقال: أظنّ الذي  
سامحه بالأكثر. فقال له:  
بالصواب حكمت.

Ονος ἔταψφονεψ ἐ΄τςεμμ πεχαψ  
ἵσιμων γε ἕνα΄τ ἔτα΄εμμ αἰ ἔδον  
ἐπεκῆ μπεκ΄ ἵνομωοῖ ἕναδῶλα΄τ  
θαἰ δε εἶ ἵθος ασωρηπ ἵναδῶλα΄τ  
δεν νεσεμωοῖ ονος ασφοτοῖ ἔβολ  
δεν πεψωι.

Μπεκ΄ ἵνοψι ἔρωι θαἰ δε ἵθος  
ιςεν εταἰ ἔδον μπεψατοτς ἔβολ  
ε΄ψι ἕναδῶλα΄τ.

Μπεκῶε ἵταάφε ἵνοψεθ θαἰ δε  
ἵθος ασῶεθ ἵναδῶλα΄τ ἵνοτςεν.

Ἐθε φαἰ τ΄ω μμοσ νακ γε  
νεσνοβι ετωψ σεχη νας ἔβολ γε  
ασερασαπαν ἕμαψω: φη ταρ ἕψα΄τχα  
οτκο΄σι ναψ ἔβολ ψαψερασαπαν  
ἵνοτκο΄σι.

Πεχαψ δε νας γε νενοβι σεχη νε  
ἔβολ.

Ονος α΄ερεψετς ἵψος ἵδρη  
ἵδῆτοῖ ἵε νηερωτεβ γε νιμ πε φαἰ  
ετερ πκεχανοβι ἔβολ.

Πεχαψ δε ἵτςεμμ γε πεναε΄τ  
πεταψναεμμ μαψενε δεν ο΄ερηνη.

*Πῶοτ φα Πεννο΄τ πε ψα ἕνεε  
ἵτε νι ἕνεε: ἕμην.*

Then He turned to the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little”.

Then He said to her, “Your sins are forgiven”.

And those who sat at the table with Him began to say to themselves, “Who is this who even forgives sins?”

Then He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace”.

*Glory be to God  
forever.*

ثم التفت إلى المرأة وقال  
لسمعان: أترى هذه المرأة؟ دخلت  
بيتك وماء لرجلي لم تعط، أما هي  
فقد غسلت بالدموع رجلي  
ومسحتها بشعرها.

لم تقبل فمي، أما هي فمئذ دخلت  
بيتك لم تكف عن تقبيل قدمي.

بزيت لم تدهن رأسي، أما هي فقد  
دهنت بالطيب قدمي.

من أجل ذلك أقول لك إن خطاياها  
الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحبت  
كثيراً. والذي يغفر له قليل يجب  
قليلاً.

ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك.

فبدأ المتكئون يقولون في  
نفوسهم: من هو هذا الآخر الذي  
يغفر الخطايا؟

فقال للمرأة: إن إيمانك قد  
خلصك، فاذهبي بسلام.

*والمجد لله دائماً.*



Ἐψωπ δε ἀρεψαν πῖπνευμα  
ἵνακαθαρτον ἰ ἐβολῶθεν πῖρωμι  
ψαϋϋϋϋϋ ἔβωλῶιτεν θανμα ἵναθωωοϋ  
εϋκωϋ ἵνασοῦμανεμτον οῖοϋ  
αϋϋϋτεμϋιμι τοτε αϋϋοϋ ϋε ναταϋο  
επανι εταῖ ἔβωλ ἵναθῆτεϋ.

Οῖοϋ αϋϋωανῖ ἵνεϋϋϋεμϋ εϋϋῶϋϋ  
εϋϋῶϋ εϋϋελϋωλ.

Ἰτοτε ψαϋϋϋεναϋ οῖοϋ ψαϋϋῖ  
ἵνεϋϋαϋϋ ἵπῖνεμα εϋϋωοῦ ἔβωτε  
ἔροϋ οῖοϋ αϋϋωανϋεναϋ ἔβωϋν  
ψαϋϋωπι ἵμααϋ οῖοϋ ψαϋε ἵναδῶεϋ ἵνε  
πῖρωμι ἔτεῦμααϋ ἵεωοῦ ἔνεϋϋοῖαϋϋ.

Ἀϋϋωπι δε εϋϋω ἵναι ἄ οῖϋϋιμ  
ϋαι ἵνεϋῖμ ἔπῶϋ ἔβωλῶθεν πῖμῖϋ  
πεϋαϋ ναϋ ϋε ωοῖῖαϋϋ ἵῖνεϋ  
ἔταϋϋϋκ νεμ ἵμῖνοϋ ἔταϋωανοῖϋϋκ.

Ἦοϋ δε πεϋαϋ ναϋ ϋε μενοῖῖε  
ωοῖῖαϋϋ ἵνηεϋϋωτεμ εϋϋαϋ ἵνε  
ϋνοῖϋ οῖοϋ εταῖρεϋ ἔροϋ.

*Πῖωοϋ φα Πεννοῖϋ πε ψα ἔνεϋ  
ἵνε ἵ ἔνεϋ: ἄμῖν.*

“When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest; and finding none, he says, ‘I will return to my house from which I came’.

And when he comes, he finds it swept and put in order.

Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first”.

And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, “Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!”

But He said, “More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!”

*Glory be to God forever.*

وإذا خرج الروح النجس من الإنسان، يجتاز في أماكن ليس فيها ماء يطلب راحة، وإذا لا يجد يقول حينئذ: أرجع إلى بيتي الذي خرجت منه.

ومتي جاء يجده فارغاً مكنوساً مزيناً.

ثم يذهب ويأخذ سبعة أرواح أشر منه. فتدخل وتسكن هناك، فتصير أواخر ذلك الإنسان أشر من أوائله.

وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة صوتها من الجمع وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك والثديين اللذين رضعتهما.

أما هو فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلام الله ويحفظونه.

*والمجد لله دائماً.*

**The Pauline Epistle**  
البولس

Παῦλος φῶκος ὑπενδούεις Ἰησοῦς  
Πιχρίστος : πιάποστολος εἰθάρεμ:  
φῆεταῖθαυῶ ἐπιζυῶεννοῦφι ἵτε  
Φνοῖτ.

**Ρωμειος ρ: α - δ: ρ**

Οῦ γε πε ἵθουὸ ὑπιοῖδαῖ ιε αῶ  
πε ἵθουὸ ὑπιοεβι.

Οῖνωῖτ πε κατὰ σα ἵρηῖτ νιβεν  
ἵθουοῖπ μεν γε αῖτενοῖτοῖ ἐνισαῖι  
ἵτε Φνοῖτ.

Οῦ γαρ ἵεε αῖεραθουαῖτ ἵεε  
θουοῖον μη τοῖμεταθουαῖτ ἵκερῶ  
πἵναῖτ ἵτε Φνοῖτ ἵνεεῖωπἵ.

Ἰαρε Φνοῖτ Δε ῶπἵ ἵρεῖε  
μεθουἵ οῖοθ ρωμἵ νιβεν ἵρεῖε  
μεθουῖχ κατὰ φῖρηῖτ εῖτῶθουῖτ:  
θουοῖς ἵτεκῶἵ θεν νεκσαῖι οῖοθ  
ἵτεκῶρο εῖναῖτ θαῖπ ἐροκ.

Ἰεε Δε τενοῖεῖθἵθουῖς εῖθαταθῶ  
τἵμεθουἵ ἵτε Φνοῖτ ἐρατῶ οῖ  
πετενοῖαθουῖ μη οῖρεῖθἵθουῖς πε  
Φνοῖτ εῖναῖθἵ ὑπεῖεῖωνῖτ: αῖεῖω  
ὑφἵ θεν οῖμετρωμἵ ἵνεεῖωπἵ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

**Romans 3:1 - 4:3**

What advantage then has the Jew, or what is the profit of circumcision?

Much in every way! Chiefly because to them were committed the oracles of God.

For what if some did not believe? Will their unbelief make the faithfulness of God without effect?

Certainly not! Indeed, let God be true but every man a liar. As it is written: "That You may be justified in Your words, and may overcome when You judge".

But if our unrighteousness demonstrates the righteousness of God, what shall we say? Is God unjust who inflicts wrath? (I speak as a man.)

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا أمين.

**رومية 3: 1 - 4: 3**

ما هو فضل اليهودي إذاً، أو ما هي منفعة الختان؟

عظيم على كل وجه! أما أولاً فلأنهم استؤمنوا على أقوال الله.

فماذا إن كان قوم لم يؤمنوا؟ أفعل عدم أمانتهم يبطل أمانة الله؟ حاشا!

بل ليكن الله صادقاً وكل انسان كاذباً. كما هو مكتوب: "لكي تتبرر في كلامك وتغلب متى حاكمت".

ولكن إن كان ظلمنا يثبت بر الله، فماذا نقول؟ أعل الله الذي يجلب الغضب ظالم؟ قلت هذا بحسب الإنسان.

Ὑμῶν πως φησὶ νατθαπ  
ἐπίκομος.

Ἰσχε δε τμεθμη ἵτε φησὶ  
αερζοτὸ ἐπερωτ ἵερηι δειν  
ταμεθνοτχ ιε εθε οτ σετθαπ ἐροι ζω  
ἠφρητ ἵοτρεφερνοβι.

Ουοθ κατα φρητ αν ετορζεοτὰ  
ἐρον ἠμοσ ουοθ ἠφρητ ἕτε ορον  
ζανορον ζω ἠμοσ ἐρον χε ψανζοσ  
χε μαρενῖρι ἵνπιπετρωτ ζινα ἵσει  
ναν ἵχε νιπεθδανετ νηετε ποτθαπ  
χη δα πθαπ.

Οτ χε ορον ζοτὸ ἵτοτεν οτ  
παντωσ ανερωορι ταρ ἵχεμ ἄρικι  
ἵνπιουδαι νεμ νιογεινιν χε σεχη δα  
φνοβι τερου.

Κατα φρητ ετδζηοτ χε ἠμων  
οτῶμη ἠματτατ.

Ὑμων πετκατ ἠμων πετωῖνι ἵσα  
φησὶ.

Δηρικι ἐβολθ τηροτ ανερατψατ  
ερσοπ ἠμων πετῖρι ἵνομειτχρησος  
ἠμων ψα ἐδοτῖν εοτα.

Οτῶδατ εφοτην πε τοτψωβι  
ανερχροτ ἐβολδεν ποτλασ οτμαθοτῖ  
ἵροτ ετχη δα νοτςφοτοτ.

Certainly not! For then  
how will God judge the  
world?

For if the truth of God  
has increased through my  
lie to His glory, why am I  
also still judged as a sinner?

And why not say, "Let  
us do evil that good may  
come?" as we are  
slanderosly reported and  
as some affirm that we say.  
Their condemnation is just.

What then? Are we  
better than they? Not at all.  
For we have previously  
charged both Jews and  
Greeks that they are all  
under sin.

As it is written: "There  
is none righteous, no, not  
one;

there is none who  
understands; there is none  
who seeks after God.

They have all turned  
aside; they have together  
become unprofitable. There  
is none who does good, no,  
not one.

Their throat is an open  
tomb; with their tongues  
they have practiced deceit;  
the poison of asps is under  
their lips;

حاشا! فكيف يدين الله العالم؟

فانه ان كان صدق الله قد ازداد  
بكذبي لمجده، فلماذا أدان أنا بعد  
كخاطي؟

وليس كما يفترى علينا، وكما  
يزعم قوم اننا نقول: لنفعل  
السيئات لتأتينا الخيرات. أولئك  
الذين دينونتهم عادلة.

فماذا إذا؟ نحن أفضل؟ كلا البتة!  
لأننا قد سبقنا وشكونا أن اليهود  
واليونانيين أجمعين تحت  
الخطية.

كما هو مكتوب: "أنه ليس بار  
ولا واحد.

ليس من يفهم. ليس من يطلب  
الله.

الجميع زاغوا وفسدوا معاً. ليس  
من يعمل صلاحاً. ليس ولا واحد.

حنجرتهم قبر مفتوح. قد مكروا  
بلسانهم. سم الأفاعي تحت  
شفاههم.

Παι ετε ρωοτ μεζ ν̄καροτ̄ι νεμ  
ενωλαυι.

σειης ν̄ξε νογβαλατ̄ξ ε̄φεν̄ ενος  
ε̄βολ.

Π̄δουδεμ̄ νεμ̄ π̄ταλεπωρῑᾱ ετ̄χη  
χῑ νογμωιτ̄.

Ονοζ̄ φ̄μωιτ̄ ν̄τε̄ τ̄χιρηνη  
μ̄πογκογωνηϋ.

†̄ζοτ̄ ν̄τε̄ φ̄νοτ̄ χ̄η̄ μ̄πεμ̄θο  
ν̄νογβαλ̄ ε̄βολ̄ αν̄.

τενε̄μῑ δε̄ ξε̄ νη̄ τηροτ̄ ε̄τε  
πινομοζ̄ χω̄ μ̄μωοτ̄ αϋχω̄ μ̄μωοτ̄  
ν̄νηετ̄δε̄ν̄ πινομοζ̄ χ̄ινᾱ ν̄τε̄ ρωϋ  
νογον̄ ν̄ιβεν̄ θωμ̄ ογοζ̄ ν̄τε̄ π̄ικοζ̄μοζ̄  
τηρϋ ω̄ωπῑ δ̄ᾱ πιζαπ̄ ν̄τε̄ φ̄νοτ̄†̄.

Χ̄ε̄ ε̄βολ̄δε̄ν̄ ν̄ιζβηοτ̄ῑ ν̄τε̄ πινομοζ̄  
μ̄μωον̄ ε̄λῑ ν̄καρζ̄ ναμ̄αῑ μ̄πεϋμ̄θο:  
ε̄βολ̄ τ̄αρ̄ χ̄ιτε̄ν̄ πινομοζ̄ ᾱ π̄κοϋεν̄  
φ̄νοβ̄ῑ ω̄ωπῑ.

†̄νοτ̄ δε̄ ᾱτ̄δ̄νε̄ πινομοζ̄ ᾱ  
†̄μεθ̄μη̄ ν̄τε̄ φ̄νοτ̄†̄ ογωνη̄ ε̄βολ̄  
ε̄τε̄ρμεθ̄ρε̄ δ̄αρ̄οζ̄ ε̄βολ̄ χ̄ιτε̄ν̄ πινομοζ̄  
νεμ̄ ν̄ιπροφ̄ητ̄ης.

†̄μεθ̄μη̄ δε̄ ν̄τε̄ φ̄νοτ̄†̄ †̄  
ε̄βολ̄χ̄ιτε̄ν̄ φ̄ναζ̄†̄ ν̄ιηκογς̄ Π̄ιχ̄ριςτοζ̄

whose mouth is full of  
cursing and bitterness.

Their feet are swift to  
shed blood;

destruction and misery  
are in their ways;

and the way of peace  
they have not known.

There is no fear of God  
before their eyes.

Now we know that  
whatever the law says, it  
says to those who are under  
the law, that every mouth  
may be stopped, and all the  
world may become guilty  
before God.

Therefore by the deeds  
of the law no flesh will be  
justified in His sight, for by  
the law is the knowledge of  
sin.

But now the  
righteousness of God apart  
from the law is revealed,  
being witnessed by the Law  
and the Prophets,

even the righteousness  
of God, through faith in  
Jesus Christ, to all and on  
all who believe. For there is

هولاء الذين أفواههم مملوءة لعنة  
ومرارة.

أرجلهم سريعة إلى سفك الدم.

في طرقهم الإنكسار والشقاوة.

وطريق السلام لم يعرفوه.

ليس خوف الله أمام عيونهم.

ونحن نعلم ان كل ما يقوله  
الناموس فهو يكلم به الذين في  
الناموس، لكي يستد فم كل واحد،  
ويصير كل العالم تحت حكم الله.

لأنه من أعمال الناموس كل ذي  
جسد لا يتبرر أمامه. لأن  
بالناموس معرفة الخطية.

وأما الآن فقد ظهر بر الله بدون  
الناموس، مشهوداً له من قبل  
الناموس والأنبياء.

وبر الله الذي بالإيمان ببسوع  
المسيح، في جميع الذين يؤمنون  
لأنه لا يوجد فرق.



ἴσεν ὅσον ἠἴβεν ἐθναῶτ' ἕμῳ φωρῶ  
σαρ ὡπ.

Ἀφἔρνοβι σαρ τηροῦ ὄροῦ, σεῶλατ  
ἕπῳτ' ἕφνοῦτ'.

Ἐφἔμαἰὸ ἕμῳτ' ἠἴνῳσῃ ἴσεν  
περἔμοτ' ἐβῳλῳἴτεν πἴσωτ' φἴετ' ἴσεν  
Πἴχριστοῦ Ἰησοῦ.

Φἴεταφἔρωρπ ἠἴχαφ ἠἴε φἴνοῦτ'  
ἠῳτ'ρεῳῶ ἐβῳλ' ἐβῳλῳἴτεν φἴναῶτ'  
ἠἴρηι ἴσεν περἔνοφ' ἐφῳτοῦῶ ἐβῳλ' ἠἴτε  
τεφἄεἴμῃ εῳβε πἴῶ ἐβῳλ' ἠἴτε  
ἠἴρωρπ ἠἴνοβι εἴταφῶπἴ.

ἴσεν τ'μετρεῳῶτ' ἠἴητ' ἠἴτε  
φἴνοῦτ' εῳρεῳῶρπ ἐβῳλ' ἠἴε  
τεφἄεἴμῃ ἠἴρηι ἴσεν παἴῳτ' ἠἴτε  
τ'ἴνοῦτ' ῶε ῶἴνα ἠἴτεφῶπἴ εῳῳ ἠἴἄμῃ  
ὄροῦ εῳἔμαἰὸ ἕπἴ ἐβῳλῳἴτεν φἴναῶτ'  
ἠἴησοῦ Πἴχριστοῦ.

Ἀφἔθῳ ὄτἴ πἴρωτ'ρωῦτ' ἀφἄῳἄἄ  
ἐρωφ' ῶἴτεν ἄφ' ἠἴνομοῦ φἄ ἠἴβἴῳτ'  
ἕμῳ ἀλλἄ ἐβῳλῳἴτεν φἴνομοῦ ἠἴτε  
φἴναῶτ'.

Ἰἔἠἴεπ ὄτ'ρωμἴ σαρ ῶε ἔἴἴἄἄ  
ἴσεν φἴναῶτ' ἀτῳἴ ἠἴβἴῳτ' ἠἴτε  
πἴνομοῦ.

no difference;

for all have sinned and  
fall short of the glory of  
God,

being justified freely by  
His grace through the  
redemption that is in Christ  
Jesus,

whom God set forth as  
a propitiation by His blood,  
through faith, to  
demonstrate His  
righteousness, because in  
His forbearance God had  
passed over the sins that  
were previously committed,

to demonstrate at the  
present time His  
righteousness, that He  
might be just and the  
justifier of the one who has  
faith in Jesus.

Where is boasting then?  
It is excluded. By what  
law? Of works? No, but by  
the law of faith.

Therefore we conclude  
that a man is justified by  
faith apart from the deeds  
of the law.

إذ الجميع اخطأوا وأعوزهم مجد  
الله.

متبررين مجاناً بنعمته بالخلاص  
الذي ببسوع المسيح.

الذي سبق الله ووضعه كفارة  
بالإيمان بدمه، لإظهار بره، من  
أجل مغفرة الخطايا السالفة  
بإمهال الله.

لكي يظهر بره في هذا الزمان  
الحاضر، ليكون باراً ويبرر من  
هو من الإيمان ببسوع المسيح.

فأين الافتخار إذا؟ قد بطل! بأي  
ناموس؟ أبناموس الأعمال؟ كلا!  
بل بناموس الإيمان.

إذاً نحسب أن الإنسان يتبرر  
بالإيمان بدون أعمال الناموس.

Ὡς ἂν Φνοῦτ φα νιοῦδαί  
ἕμματα τοῦ πε οῦοῦ φα νικεεθνοῦ  
ἕνωοῦ ἀν πε ἄδα φα νικεεθνοῦ ἕωοῦ  
πε.

Ἰσζε ἕαρα οῦαι πε Φνοῦτ  
φθεθναῦμαίε ἕπεβι ἕβολῶθεν φῆναῦτ  
νεμ ἕμετατσεβι ἕβολῶιτεν πιναῦτ.

Ἰεννακερῶ πινομοῦ οῦτι  
ἕβολῶιτεν πιναῦτ ἕννεῶωπι ἀλλὰ  
πινομοῦ τενναταῶ ἕμοῦ ἕρατῶ.

Οῦ ἕε πετενναῶοῦ ἕθε ἄβρααμ  
ἕε ἀῦῗεμῶ πενωρῶπ ἕιωτ κατὰ σαρῗ.

Ἰσζε ἕαρ ἄβρααμ ἀῗμαί ἕβολῶθεν  
ἕανῗβηνοῦ ἕ οῦοντεῗ ῶοῦῗοῦ ἕμαῦ  
ἀλλὰ οῦβε Φνοῦτ ἀν.

Οῦ ἕαρ ἕτε ἕῗραφῆ ἕω ἕμοῦ  
ἄβρααμ ἄε ἀῗνα ἕΦνοῦτ οῦοῦ  
ἀῗοπῆ ναῗ ἕῗμεθῶμῆ.

*Πῗμοῦτ ἕαρ νεμῶτεν νεμ  
ἕῗρηνη ἕῗσοπ. ἕε ἄμῆν ἕῗῗωπι.*

Or is He the God of the  
Jews only? Is He not also  
the God of the Gentiles?  
Yes, of the Gentiles also,

since there is one God  
who will justify the  
circumcised by faith and  
the uncircumcised through  
faith.

Do we then make void  
the law through faith?  
Certainly not! On the  
contrary, we establish the  
law.

What then shall we say  
that Abraham our father has  
found according to the  
flesh?

For if Abraham was  
justified by works, he has  
something to boast about,  
but not before God.

For what does the  
Scripture say? "Abraham  
believed God, and it was  
accounted to him for  
righteousness.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

أم الله لليهود فقط وليس للأمم  
أيضاً؟ نعم للأمم أيضاً.

فإنّ إن كان الله واحداً، وهو الذي  
سيبرر الختان بالإيمان والغرة  
بالإيمان.

أفنبطل الناموس بالإيمان؟ حاشا!  
بل نثبت الناموس.

فماذا نقول عن إبراهيم إذ وجد  
أول أب حسب الجسد.

لأنه إن كان إبراهيم قد تبرر  
بالأعمال، فله فخر، ولكن ليس  
لدى الله.

لأنه ماذا يقول الكتاب: "أمن  
إبراهيم بالله فحسب له برًا".

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
آمين.*

**The Catholic Epistle**  
الكاثوليكون

Καθολικον ἔβωλ θεν πε πιζοῦιτ  
ἠἠπιστολῆ ἠτε πενιωτ Ἰωαννης.  
Δμην. Παμενρα†.

ἁ Ἰωαννης ἁ: ἁ - β: β

Φηεναϋωπ ιςzen θη  
φηετανσομεϋ φηετανναϋ ἔροϋ  
ἠνενβαλ φηετανσομς ἔροϋ: οτοϋ λ  
nenxix xewxwμϋ εθβε πιαξι ἠτε  
ἠωνθ.

Οτοϋ πιωνθ αϋοτονη εβωλ οτοϋ  
ανναϋ ἔροϋ οτοϋ tenerμεερε οτοϋ  
tenταμο ἠμωten ἔπιωνθ ἠνεεϋ  
φηετωπ θα Φιωτ οτοϋ αϋοτονη  
ἔρον.

Φηετανναϋ ἔροϋ οτοϋ ανσομεϋ  
tenxiωϋ ἠμοϋ νωten θινα ἠθωten  
θωten ἠτε οτμετωϋφηρ ϋωπι νωten  
nemαν tenμετωϋφηρ εςχη nem Φιωτ  
nem Πεϋωηρι Ιησοϋς Πιχριστοϋ.

Οτοϋ ναι tenεδαἰ ἠμωον νωten  
θινα ἠτε πεtenραϋι ϋωπι εϋχηκ  
εβωλ.

Οτοϋ φαἰ πε πιωϋ ἔτανσομεϋ  
ἠτοτϋ tenxiωϋ ἠμοϋ νωten xe

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. John. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

**1 John 1:1 - 2:2**

That which was from  
the beginning, which we  
have heard, which we have  
seen with our eyes, which  
we have looked upon, and  
our hands have handled,  
concerning the Word of  
life;

the life was manifested,  
and we have seen, and bear  
witness, and declare to you  
that eternal life which was  
with the Father and was  
manifested to us;

that which we have seen  
and heard we declare to  
you, that you also may have  
fellowship with us; and  
truly our fellowship is with  
the Father and with His Son  
Jesus Christ.

And these things we  
write to you that your joy  
may be full.

This is the message  
which we have heard from  
Him and declare to you,

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولي بركته علينا. آمين.  
يا احبائي

**1 يوحنا 1: 1 - 2: 2**

الذي كان من البدء، الذي  
سمعناه، الذي رأيناه بعيوننا،  
الذي شاهدناه، ولمسته أيدينا،  
من جهة كلمة الحياة.

فإن الحياة أظهرت، وقد رأينا  
ونشهد ونعلمكم بالحياة الابدية  
التي كانت عند الآب وأظهرت لنا.

الذي رأيناه وسمعناه نبشركم به،  
لكي يكون لكم أيضاً شركة معنا.  
وأما شركتنا نحن فهي مع الآب  
وابنه يسوع المسيح.

وهذا ما نكتبه إليكم لكي يكون  
فرحكم كاملاً.

وهذا هو الوعد الذي سمعناه منه  
ونبشركم به: "إن الله نور وليس  
فيه ظلمة البتة".

ΦΝΟΥΤ ΟΥΤΩΙΝΙ ΠΕ ΟΥΟΖ ΰΜΟΝ ΞΛΙ  
ΝΧΑΚΙ ΝΖΗΤΥ.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΖ ΧΕ ΟΥΟΝΤΑΝ  
ΝΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜΑΥ ΟΥΟΖ ΕΝΜΩΨΙ ΖΕΝ  
ΠΙΧΑΚΙ ΤΕΝΧΕ ΜΕΘΝΟΥΧ ΟΥΟΖ ΤΕΝΙΡΙ  
ΝΘΜΗ ΑΝ.

ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΝΨΑΝΜΩΨΙ ΖΕΝ  
ΠΙΟΥΙΝΙ ΜΦΗΡΗΤ ΞΩΥ ΕΤΕΥΜΩΨΙ ΖΕΝ  
ΠΙΟΥΙΝΙ ΟΥΟΝΗΤΑΝ ΝΟΥΜΕΤΨΦΗΡ ΝΕΜ  
ΝΕΝΕΡΗΟΥ ΟΥΟΖ ΠΙΣΝΟΥ ΝΙΗΟΥΤ  
ΠΙΧΡΙΟΤΟΖ ΠΕΨΨΗΡΙ ΞΝΑΤΟΥΒΟΝ  
ΕΒΟΛΖΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΖ ΧΕ ΰΜΟΝΤΕΝ  
ΝΟΒΙ ΰΜΑΥ ΤΕΝΕΡΖΑΔ ΰΜΟΝ  
ΰΜΑΥΑΤΕΝ ΟΥΟΖ ΘΜΗ ΨΟΠ ΝΖΗΤΕΝ ΑΝ.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΟΥΩΝΖ ΝΝΕΝΝΟΒΙ  
ΕΒΟΛ ΞΕΝΖΟΤ ΟΥΟΖ ΟΥΘΜΗ ΠΕ ΖΙΝΑ  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ  
ΞΝΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΖΑ ΒΙΝΧΟΝΟΖ ΝΙΒΕΝ.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝΧΟΖ ΧΕ ΰΠΕΝΕΡΝΟΒΙ  
ΤΕΝΙΡΙ ΰΜΟΥ ΝΣΑΜΕΘΝΟΥΧ ΟΥΟΖ  
ΠΕΨΑΧΙ ΨΟΠ ΝΖΗΤΕΝ ΑΝ.

ΠαΨηρι ναι Ϛςδαι ΰΜΩΟΥ ΝΩΤΕΝ  
ΖΙΝΑ ΝΤΕΤΕΝΨΤΕΜΕΡΝΟΒΙ: ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ  
ΑΡΕΨΑΝ ΟΥΑΙ ΕΡΝΟΒΙ ΟΥΟΝΤΑΝ ΰΜΑΥ  
ΜΠΠΑΡΑΚΛΖΤΟΝ ΖΑΤΕΝ ΦΙΩΤ ΙΗΟΥΤ

that God is light and in Him is no darkness at all.

If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth.

But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

If we say that we have not sinned, we make Him a liar, and His word is not in us.

My little children, these things I write to you, so that you may not sin. And if anyone sins, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous.

فإن قلنا إن لنا شركة معه ونسلك في الظلمة، نكذب ولسنا نعمل الحق.

ولكن إن سلكنا في النور كما هو ساكن في النور، فلنا شركة بعضنا مع بعض، ودم يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطية.

إن قلنا أنه ليس لنا خطية، نضل أنفسنا وحدنا وليس الحق فينا.

إن اعترفنا بخطايانا، فهو أمين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا، ويطهرنا من كل آثم.

وإن قلنا أننا لم نخطئ نجعله كاذباً، وكلمته ليست فينا.

يا أولادي، أكتب اليكم هذا لكي لا تخطئوا. وإن أخطأ أحد فلنا شفيع عند الأب، يسوع المسيح البار.

Πιχριστος πιθμη.

Ουος ηθοσ πε πσωτ ητε νεννοβι  
εθβε νοτην δε υμαγατεν αν αλλα  
νεμ εθβε να πικοςμος τηρη.

*Ηασηνοσ υπερμενρε πικοςμος  
οηδε ηηετωοπ δεν πικοςμος:  
πικοςμος ηασινη νεμ τερεπιθημια: φη  
δε ετηρι μηφοτωω μηφνοητ ηηαωωπι  
ωα ενεε: αμην.*

And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world.

*Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

وهو كفارة لخطايانا. ليس لخطايانا فقط، بل لخطايا كل العالم أيضاً.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم الى الابد. آمين.*

### The Acts الإبركسيس

Πραξις ητε νενιοητ ηαποστολοσ:  
ερε ποησμοσ εθοραβ ωωπι νεμαν.  
Αμην.

Πραξις ζ: α - αα

Ουος εταησωκ εβολ ηξε ημε  
ηρομπι αφοηονηε εροη δεν ηωαγε  
ητε ητωωτ ησινα ηξε οηαστελοσ δεν  
οηωαε ηηρωμ ηιξεν οηβατοσ.

Ωωησησ δε εταηηναη επιθοραμα  
αηερωφηρη εηηαι δε εηηηιατη: αωωωπι  
δε ηξε οησμη ητε Πβοις εσω υμοσ.

Χε ανοκ πε φνοητ ητε νεκιοητ  
φνοητ ηαβρααμ νεμ φνοητ ηισαακ  
νεμ φνοητ ηιακωβ: αηεοηερτερ δε

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 7:30 - 34

And when forty years had passed, an Angel of the Lord appeared to him in a flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.

When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of the Lord came to him, saying,

‘I am the God of your fathers; the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob’. And Moses trembled and dared

فصل من اعمال آبائنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

أعمال 7: 30 - 34

ولما كملت أربعون سنة، ظهر له ملاك الرب في برية جبل سيناء في لهيب نار في عليقة.

فلما رأى موسى الرؤيا تعجب. وفيما هو يتقدم ليتأمل، صار إليه صوت الرب قائلاً:

انا اله ابانك، اله ابراهيم واله اسحق واله يعقوب. فارتعد موسى ولم يجسر ان يتأمل.

ἵκε Ὡν̄ςης ἠπεφερτολμαν  
ἐφνιατφ.

Πεξε Πβοις Δε ναφ γε βωλ  
ἠπιθωονὶ ἐβολ βι νεκβ̄λλατϵ: πιμα  
ταρ ἐτεκὸβι ἐρατκβιζωφ οτκαβι  
εφοταβ πε.

βεν οτνατ δινατ ἐπ̄τβεμκο  
ἠπαλαος ετβεν Χημ̄ οτορ δισωτεμ  
ἐποτφ̄ῑβου οτορ δῑ ἐπεσϵτ̄ ἐναβμοτ̄:  
φ̄νοτ̄ Δε ἠμοτ̄ ἠταοτ̄ορπκ ἐβ̄ρη  
ἐχημ̄ι.

*Πισαχι Δε ἠτε Πβοις εφ̄ε̄λαι οτορ  
εφ̄ε̄λωαι: εφ̄ε̄λωαβι οτορ εφ̄ε̄ταχρο:  
βεν φ̄ᾱσια ἠεκκ̄λησια ἠτε φ̄νοτ̄φ̄:  
ἠμ̄ην.*

not look.

Then the Lord said to him, "Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground.

I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt".

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.*

فقال له الرب: اخلع نعل رجلك، لأن الموضع الذي انت واقف عليه ارض مقدسة.

قد رايت عياناً مشقة شعبي في مصر، وسمعت أنينهم ونزلت لأخلصهم. فاهل الآن أرسلك إلى مصر.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.*

### Liturgy Psalm مزمور القداص

**Ψαλμος τω Δαβιδ (μλ) με: ἰ, ἰα**

σωτεμ ταφερι ἠνατ ρεκ πεμαφϵχ:  
ἠριπ̄ωβω ἠπελαος νεμ̄ ἠνι τηρϵ ἠτε  
πειωτ. Χε ἠ Πιοτ̄ρο ἐρε πιθ̄μ̄ιν  
ἐπεσαι γε οτ̄ν̄ ἠθοϵφ̄ πε πετ̄βοις.  
Δλληλοτ̄ια.

**Psalms (44) 45: 10 , 11**

Hear O daughter, and see, and incline your ear. Forget your own people also, and your father's house. Because the King has desired your beauty. For He is your Lord. Alleluia.

**مزمور (44) 45: 10، 11**

إسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي سمعك. وإنسي شعبك وبيت أبيك. فإن الملك قد إشتهى حسنك. لأنه هو ربك. هليلويا.

**Liturgy Gospel**  
**انجيل القديس**

**ΛΟΥΚΑΝ ᾠ: κϞ - λη**

Ἦεν παῖβοτ δε ἠμαρσοοτ  
 ανοτωρηπ ἠΣαβρηλ πασττελοσ  
 ἐβοληιτεν Φνοττ ἐοτβακι ἠτε  
 ττσαλιλεὰ ἐπεσαν πε Ναζαρεθ.

Ξα οτπαρθενοσ ἐατωπ ἠωσ  
 ἠνοτωρωμ ἐπεσαν πε Ιωσηφ ἐβοληεν  
 ἠπι ἠΔαυιδ οτοσ φηραν ἠτπαρθενοσ  
 πε Μαριαμ.

Οτοσ εταφωεναφ ἐδοτην θαροσ ἠξε  
 πασττελοσ πεχαφ νασ ξε χερε  
 θεθεμεξ ἠξμοτ Πβοισ νεμε:  
 τεμαρωντ ἠθο ξεν ηηιομ.

Πθοσ δε ἐτασνατ ἐροφ αςωθορτερ  
 ἐξεν πιχαξι οτοσ νασμοκμεκ πε ξε  
 οταω ἠρητ πε παιασπασμοσ.

Οτοσ πεξε πασττελοσ νασ ξε  
 ἠπερηροτ Μαριαμ ἀρεξιμ ἠοτξμοτ  
 ἠπεμθο ἠΦνοττ.

Οτοσ θηππε τεραερβοκι οτοσ ἠτε  
 μις ἠοτωρηπ οτοσ ερεμοττ ἐπεσαν  
 ξε Ιησοτς.

Φαι δε εφεερ οτνηωττ οτοσ  
 ετξμοττ ἐροφ ξε Πωρη ἠπετβοσι  
 οτοσ εφεττ ναφ ἠξε Πβοισ Φνοττ

**Luke 1: 26 - 38**

Now in the sixth month  
 the angel Gabriel was sent  
 by God to a city of Galilee  
 named Nazareth,

to a virgin betrothed to a  
 man whose name was  
 Joseph, of the house of  
 David. The virgin's name  
 was Mary.

And having come in, the  
 angel said to her, "Rejoice,  
 highly favored one, the  
 Lord is with you; blessed  
 are you among women!"

But when she saw him,  
 she was troubled at his  
 saying, and considered what  
 manner of greeting this was.

Then the angel said to  
 her, "Do not be afraid,  
 Mary, for you have found  
 favor with God.

And behold, you will  
 conceive in your womb and  
 bring forth a Son, and shall  
 call His name Jesus.

He will be great, and  
 will be called the Son of the  
 Highest; and the Lord God  
 will give Him the throne of

**لوقا 1: 26 - 38**

وفي الشهر السادس أرسل  
 جبرائيل الملاك من عند الله إلى  
 مدينة من الجليل اسمها ناصرة.

إلى عذراء مخطوبة لرجل من  
 بيت داود اسمه يوسف. واسم  
 العذراء مريم.

فدخل إليها الملاك وقال لها: سلام  
 لك ايها الممتلئة نعمة، الرب  
 معك، مباركة أنت في النساء.

فلما رآته اضطربت من الكلام  
 وفكرت ماذا يكون هذا السلام.

فقال لها الملاك: لا تخافي يا مريم  
 لانك قد وجدت نعمة عند الله.

وها أنت ستحبلين وتلدن ابنا  
 وتدعين اسمه يسوع.

وهذا يكون عظيماً، وابن العلي  
 يدعى ويعطيه الرب الاله كرسي  
 داود أبيه.

ἡτὸρονος Ἰδαυιδ περωτ.

Ουος ἑναερωτρο ἔχεν ἡνι Ἰλακωβ  
ωα ἔνεεουοθ ἡνε δαὲ ωωπι ἡτε  
τερωμετοτρο.

Πεχε Μαριαμ δε ἡπιασσελος χε  
πως φαι ναωωπι ἡμοι επιδη ἴωοτην  
ἡθαυ αν.

Ουος αχἔροτω ἡχε πιασσελος  
πεχαυ ναυ χε οἴπνευμα ερωταβ ερεῖ  
ἔρηνη ἔχω: ουοθ ουχοου ἡτε πετωοσι  
εθναερδἡβι ἔρο εθεε φαι  
φνετουναμασϵ ἑρωταβ εἴεμοτη ἔροϵ  
χε Πωρηι ἡΦνοτη.

Ουος εηππε ιϵ Ελιϵαβετ  
τερωσσενηϵ αϵερβοκι εωϵ ἡουωρηι  
δεν τερωμετδελλω ουοθ φαι πε  
περωαεωοοτ ἡαβοτ: θνετουμοτη ἔροϵ  
χε ἴατωρηνη.

Χε ἡμωον εἰλι ἡναυι ι νατωου  
δατεν Φνοτη.

Πεχε Μαριαμ δε ἡπιασσελος χε  
εηππε ἄνοκ ιϵ ἴβωκι ἡτε Πβοιϵ  
εἴεωωπι ηνη κατω πεκσαυι ουοθ  
αϵωρηναϵ ἔβωλ εαροϵ ἡχε πιασσελος.

*Πῶοτ φα Πεννοτη πε ωα ἔνεε  
ἡτε ηι ἔνεε: ἄμην.*

His father David.

And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end”.

Then Mary said to the angel, “How can this be, since I do not know a man?”

And the angel answered and said to her, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God.

Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren.

For with God nothing will be impossible”.

Then Mary said, “Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word”. And the angel departed from her.

*Glory be to God forever.*

ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد، ولا يكون لملكه انقضاء.

فأقلت مريم للملاك: كيف يكون هذا وأنا لا أعرف رجلاً.

فأجاب الملاك وقال لها: الروح القدس يحل عليك، وقوة العلي تظلك، فذلك أيضاً المولود منك قدوس ويدعى ابن الله.

وهوذا اليصابات نسيتك هي أيضاً حبلى بابن في شيخوختها، وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقراً.

لأنه ليس شيء غير ممكن لدى الله.

فأقلت مريم هوذا أنا أمة الرب، ليكن لي كقولك. فاتصرف عنها الملاك.

*والمجد لله دائماً.*



Ἰκτνιακὴ ἡμερῶν ἑβόλθεν πιάβοτ Χοιακ

The Third Sunday of Kiahk

الأحد الثالث من شهر كيهك

Vespers Psalm

مزمور العشية

Ψαλμος τῷ Δαβιδ ῥλβ: ις , ιε

Χε ἂ Πβοις σωτπ ἠσιων: αψωτπ  
ἡμος εἰμανωπι ναϑ: αιναωπι  
ἡπαιμα χε αιοταωϑ. τεσθηρα θεν  
οὔμοτ ἡναῖμοτ ἔρος. Ἀλληλοια.

Psalm 132: 13, 15

For the Lord has elected Zion. He has chosen her for a habitation for Himself. Here will I dwell; for I have chosen it. I will surely bless her provision. Alleluia.

مزمور 132: 13، 15

لأن الرب قد اختار صهيون،  
ورضيها مسكناً له. ههنا أسكن  
لأن أردته. لصيدها أبارك بركة.  
هلليويا.

Vespers Gospel

انجيل العشية

Μαρκον α: κς - λα

Ονοζ σατοτϑ νε ονον οἱρωμι θεν  
τοῖς τῆνασωτη εϑθεν οἱπνευμα  
ἡκαθαρτον ονοζ αψωϑ ἑβόλ.

Εϑχω ἡμος χε ἂδοκ νεμαν  
Ἰησοῦς πῖρεμναζαρεθ ἔτακι ἔτακον:  
τενσωοἱν ἡμοκ χε ἡθοκ νιμ πιάσιος  
ἡτε Φνοῖτ.

Ονοζ αϑερεπιτιμαν ναϑ ἡχε  
Ἰησοῦς εϑχω ἡμος χε θωμ ἡρωκ  
ονοζ ἡμοτ ἑβόλ ἡδητηϑ.

Ονοζ ἔταϑῶτερωρηϑ ἡχε  
πιπνευμα ἡκαθαρτον ονοζ αψωϑ

Mark 1: 23 - 31

Now there was a man in their synagogue with an unclean spirit. And he cried out,

saying, "Let us alone! What have we to do with You, Jesus of Nazareth? Did You come to destroy us? I know who You are; the Holy One of God!"

But Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"

And when the unclean spirit had convulsed him and cried out with a loud

مرقس 1: 23 - 31

ولوقت كان في مجمعهم رجل به  
روح نجس فصرخ.

قائلاً: آه ما لنا ولك يا يسوع  
الناصري! أتيت لتهلكنا! أنا  
أعرفك من أنت، قدوس الله.

فانتهره يسوع قائلاً: أخرج  
وأخرج منه.

فصرعه الروح النجس وصاح  
بصوت عظيم وأخرج منه.

ἐβόλθεν οὐν ἰσχυρῶς ἐξελθὼν  
ἐξ αὐτοῦ.

Οὐτοὶ δὲ πάντες ἐθαύμαζον  
καὶ ἐκείνην ἑαυτῶν ἐρωτοῦσαν  
καὶ λέγοντες, ὅτι τίς ἐστὶν  
αὕτη ἡ δόξα ἡ αὕτη ἡ ἐξουσία  
ἡ αὕτη ἡ ἐξουσία ἡ αὕτη ἡ ἐξουσία  
ἡ αὕτη ἡ ἐξουσία ἡ αὕτη ἡ ἐξουσία.

Οὐτοὶ δὲ ἐξῆς ἐπορεύθησαν  
καὶ ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην  
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην  
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην.

Οὐτοὶ δὲ ἐξῆς ἐπορεύθησαν  
καὶ ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην  
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην  
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην.

Ἦν δὲ ἐκείνη ἡ ἀσθενὴς ἡ ἀσθενὴς  
ἐκείνη ἡ ἀσθενὴς ἐκείνη ἡ ἀσθενὴς  
ἐκείνη ἡ ἀσθενὴς ἐκείνη ἡ ἀσθενὴς  
ἐκείνη ἡ ἀσθενὴς ἐκείνη ἡ ἀσθενὴς.

Οὐτοὶ δὲ ἐξῆς ἐπορεύθησαν  
καὶ ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην  
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην  
ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην.

*Πῶς φα Πεννοῦτ πε γὰ ἐνεε  
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

voice, he came out of him.

Then they were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, “What is this new doctrine? For with authority He commands the unclean spirits, and they obey Him”.

And immediately His fame spread throughout all the region around Galilee.

Now as soon as they had come out of the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John.

But Simon’s wife’s mother lay sick with a fever, and they told Him about her at once.

So He came and took her by the hand and lifted her up, and immediately the fever left her. And she served them.

*Glory be to God forever.*

فتخافوا كلهم، حتى سأل بعضهم بعضاً قائلين: ما هذا التعليم الجديد؟ لأنه بسطان يأمر الأرواح النجسة فتطيعه.

فخرج خبره للوقت في كل موضع في الكورة المحيطة بالجليل.

ولما خرجوا من المجمع جاءوا للوقت الى بيت سمعان وأندراوس ومعهم يعقوب ويوحنا.

وكانت حماة سمعان مضطجة محمومة، وللوقت أخبروه عنها.

فتقدم وأقامها ماسكاً بيدها، فتركتها الحمى وصارت تخدمهم.

*والمجد لله دائماً.*

## Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμος τω Δαυιδ (πδ) πε: ζ , η

Ὡταμον Πβοικ ἐπεκναι ογορ  
πεκοτται μηιγ ναν: †ναςωτεμ γε οτ  
πετε Πβοικ Φνοτ† αφασι ἕμοσ  
ἵδῃτ: γε εφεασι ἵνοτβιρῃνη ἔχεν  
πεφλαος νεμ ἔχεν νηεθοταβ ἵταφ.  
Ὡλληλοια.

Psalm (84) 85: 7, 8

Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what God the Lord will say concerning me. For He shall speak peace to His people and to His saints. Alleluia.

مزمور (84) :85 ، 7 ، 8

أرنا يارب رحمتك وأعطنا  
خلاصك، سأسمع ما يتكلم به  
الرب الإله في. لأنه يتكلم بالسلام  
على شعبه، وعلى قديسيه.  
هلليويا.

## Matins Gospel

انجيل باكر

Ὡταθεον ιε: κα - λα

Ὁγορ ἔταφἱ ἔβολ ἕματ ἵχε  
Ιησοφ αφωφαναφ ἕνιθα ἵτε †τροσ νεμ  
τῆσιδων.

Ὁγορ ισ οτῆσιμ ἵΧαναφεα ασι  
ἔβολδεν νιβἱη ἔτεἕματ ογορ νασωφ  
ἔβολ εσχω ἕμοσ γε ναι δαροι Παβοικ  
Πωηρι ἵΔαυιδ ταφερι τῆεμκῃοτ  
ογον οτδεμων νεμας.

Πθοφ δε ἕπεφῆροτῶ νας ἵνοτασι  
ογορ ατἱ ἵχε νεφμαθῃτῃσ ατ†βο  
ἔροφ ετχω ἕμοσ γε χα ταίεσιμ ἔβολ  
γε ῶωφ ἔβολ σαμενην.

Πθοφ δε αφῆροτῶ πεφαφ γε  
ἕποτταοτοι εα ἕλι ἔβηλ ἕνιἔσωτ

Matthew 15: 21 - 31

Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon.

And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, “Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed”.

But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, “Send her away, for she cries out after us”.

But He answered and said, ‘I was not sent except to the lost sheep of the

متي 15 : 21 - 31

ثم خرج يسوع من هناك  
وانصرف الى نواحي صور  
وصيدا.

وإذا امرأة كنعانية خارجة من  
تلك النخوم، كانت تصرخ قائلة:  
ارحمني يا رب يا ابن داود. ابنتي  
متعذبة ومجنونة.

أما هو فلم يجبها بكلمة. فتقدم  
تلاميذه وطلبوا إليه قائلين:  
اصرف هذه المرأة لأنها تصيح  
وراءنا.

أما هو فأجاب وقال: لم أرسل إلى  
أحد إلا إلى خراف بيت اسرائيل  
الضالة.

ετσωρεμ ἵτε πῆι ἰΠισρανλ.

Πθος Δε ἀσὶ ἀσοῦωψτ ἰμοσ εσχω  
ἰμοσ χε Παβοις ἀριβοῆθιν ἐροι.

Πθος Δε ἀγέροῦῶ πεχαε χε  
νανεσ ἀν ἐελ πῶικ ἵνιωῆρι ἐτηιε  
ἵνιοῦεωρ.

Πθος Δε πεχας χε σε Παβοις κε  
ταρ ψαρε νικεοῦεωρ οῦωμ ἐβολθεν  
νιλεεγλιεῖ νηέωαῦεῖ ἐβολεῖ  
†τραπεζα ἵτε νοῦβισεῖ.

†τοτε ἀγέροῦῶ ἵχε Ιησοῦς πεχαε  
νας χε ὠ †εῖμι οῦνιω† πε πεναε†  
εγεῶωπι νε ἰφῆρη† ἐτεοῦαῦε οῦοε  
ἀσοῦχαι ἵχε τεσῦερι ισxen †οῦνοῦ  
ἐτεῦμαῦ.

Οῦοε ἐταροῦῶτεβ ἐβολ ἰμαῦ ἵχε  
Ιησοῦς ἀεὶ ἐκκεν φῖομ ἵτε †Σαλιεῶ  
οῦοε ἀεῦεναε ἐxen οῦτωοῦ οῦοε  
ναεεμσι ἰμαῦ πε.

Οῦοε ἀῖε εαροε ἵχε εαννιω†  
ἰμῆω ἐοῦον εανβῶλεῖ νεμωοῦ νεμ  
εανβελλεῖ νεμ εανκοῦρ νεμ  
εανχαεεῖ νεμ εανκεμῆω οῦοε  
ἀῦεῖτοῦ ἐεῖρη εῖα νεεῖβῶλαῦε οῦοε  
ἀεερεφῶεῖ ἐρωοῦ.

house of Israel’.

Then she came and  
worshiped Him, saying,  
“Lord, help me!”

But He answered and  
said, “It is not good to take  
the children's bread and  
throw it to the little dogs”.

And she said, “Yes,  
Lord, yet even the little  
dogs eat the crumbs which  
fall from their masters’  
table”.

Then Jesus answered  
and said to her, “O woman,  
great is your faith! Let it be  
to you as you desire”. And  
her daughter was healed  
from that very hour.

Jesus departed from  
there, skirted the Sea of  
Galilee, and went up on the  
mountain and sat down  
there.

Then great multitudes  
came to Him, having with  
them the lame, blind, mute,  
maimed, and many others;  
and they laid them down at  
Jesus’ feet, and He healed  
them.

أما هي فأتت وسجدت له قائلة:  
يا سيد أعني.

فأجاب وقال: ليس حسناً أن يؤخذ  
خبز البنين وي طرح للكلاب.

فقالت: نعم يا رب، فإن الكلاب  
أيضاً تاكل من الفتات الذي يسقط  
من مائدة أربابها.

حينئذ أجاب يسوع وقال لها: يا  
امرأة، عظيم ايمانك! ليكن لك كما  
تريدين. فشفيت ابنتها من تلك  
الساعة.

ثم انتقل يسوع من هناك، وجاء  
إلى شاطئ بحر الجليل، وصعد  
إلى الجبل وجلس هناك.

فجاء إليه جموع كثيرة، معهم  
عرج وعمي وخرس وشل  
وآخرون كثيرون. وطرحوهم عند  
قدمي يسوع فشفاهم.

Ὡστε ἵτε νιμῆϛ ἐρῶφῆρι ἐτῆατ  
ἐνιῆβωοῦ εἴσαξι νεμ νιβᾶλεῖ εἴμοϛι  
νεμ νιβελλεῖ εἴτῆατ ἔβολ νεμ  
νικοῦρ εἴσωτεμ οῖοϛ παῖτῶοῦ  
ἔφνοῦτ ἔΠισραηλ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεῶ  
ἵτε νι ἐνεῶ: ἄμην.*

So the multitude marveled when they saw the mute speaking, the maimed made whole, the lame walking, and the blind seeing; and they glorified the God of Israel.

*Glory be to God forever.*

حتى تعجب الجموع إذ رأوا  
الخرس يتكلمون، والشل  
يصحون، والعرج يمشون،  
والعمي يبصرون، ومجدوا إله  
اسرائيل.

*والمجد لله دائماً.*

### The Pauline Epistle

البولس

Παῦλος φῆβοκ ἔπενβοις Ἰησοῦς  
Χριστός : πᾶποστολος εἴθαξεμ:  
φῆεταῖθαϛ ἐπιζωῆννοῦϛι ἵτε  
φνοῦτ.

**Ρωμεις 2: 2 - 24**

Φη δε ετερωβ ἔπατεπ περβεχε  
ναϛ κατα οἴζμοτ ἀλλα χε ἔροϛ.

Φη δε ἔτε ἵπερωβ ἀν εἴναϛτ  
δε ἔφῆετῶμαῖο ἔπιασεβῆς ψατεπ  
περναϛτ ναϛ εἴμεθμῆι.

Καταφρητ ζωϛ ἔτα Δαυιδ ζω  
ἔπιακαριος ἵτε πῆρωμῆ φῆετε  
φνοῦτ ναωπ ἵτμεθμῆι ναϛ ἀτῆνε  
ζωβ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

**Romans 4: 4 - 24**

Now to him who works, the wages are not counted as grace but as debt.

But to him who does not work but believes on Him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness,

just as David also describes the blessedness of the man to whom God imputes righteousness apart from works:

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى أهل رومية، بركته  
علينا أمين.

**رومية 4: 4 - 24**

اما الذي يعمل فلا تحسب له  
الأجرة على سبيل نعمة، بل كأنها  
دين عليه.

واما الذي لا يعمل، ولكن يؤمن  
بالذي يبرر المناقف، فإيمانه  
يحسب له براً.

كما يقول داود أيضاً في تطويب  
الانسان الذي يحسب له الله برا  
بدون أعمال:

Ἐπισημασθῶσιν ἡ ἀνομία αὐτῶν  
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ὡς ἡ ἁμαρτία  
αὐτῶν καὶ ἡ ἀνομία αὐτῶν.

Ἐπισημασθῶσιν ἡ ἀνομία αὐτῶν  
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ὡς ἡ ἁμαρτία  
αὐτῶν καὶ ἡ ἀνομία αὐτῶν.

Ἐπισημασθῶσιν ἡ ἀνομία αὐτῶν  
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ὡς ἡ ἁμαρτία  
αὐτῶν καὶ ἡ ἀνομία αὐτῶν.

Ἐπισημασθῶσιν ἡ ἀνομία αὐτῶν  
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ὡς ἡ ἁμαρτία  
αὐτῶν καὶ ἡ ἀνομία αὐτῶν.

Ἐπισημασθῶσιν ἡ ἀνομία αὐτῶν  
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ὡς ἡ ἁμαρτία  
αὐτῶν καὶ ἡ ἀνομία αὐτῶν.

Ἐπισημασθῶσιν ἡ ἀνομία αὐτῶν  
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ὡς ἡ ἁμαρτία  
αὐτῶν καὶ ἡ ἀνομία αὐτῶν.

Ἐπισημασθῶσιν ἡ ἀνομία αὐτῶν  
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ὡς ἡ ἁμαρτία  
αὐτῶν καὶ ἡ ἀνομία αὐτῶν.

“Blessed are those  
whose lawless deeds are  
forgiven, And whose sins  
are covered.

Blessed is the man to  
whom the Lord shall not  
impute sin”.

Does this blessedness  
then come upon the  
circumcised only, or upon  
the uncircumcised also? For  
we say that faith was  
accounted to Abraham for  
righteousness.

How then was it  
accounted? While he was  
circumcised, or  
uncircumcised? Not while  
circumcised, but while  
uncircumcised.

And he received the  
sign of circumcision, a seal  
of the righteousness of the  
faith which he had while  
still uncircumcised, that he  
might be the father of all  
those who believe, though  
they are uncircumcised, that  
righteousness might be  
imputed to them also,

and the father of  
circumcision to those who  
not only are of the  
circumcision, but who also  
walk in the steps of the  
faith which our father  
Abraham had while still  
uncircumcised.

For the promise that he  
would be the heir of the  
world was not to Abraham

“طوبى للذين غفرت لهم آثامهم  
والذين سترت خطاياهم.

طوبى للرجل الذي لا يحسب له  
الرب خطية.”

أفهذا التطويب هو على الختان  
فقط أم على الغرلة أيضاً؟ لأننا  
نقول أنه حسب لإبراهيم الايمان  
برا.

فكيف حسب؟ أو هو في الختان أم  
في الغرلة؟ لم يكن في الختان، بل  
في الغرلة.

وأخذ علامة الختان ختما لبر  
الإيمان الذي كان في الغرلة،  
ليكون أباً لجميع الذين يؤمنون  
من أهل الغرلة كي يحسب لهم  
أيضاً البر.

وأباً للختان للذين ليسوا من  
الختان فقط، بل والذين يسلكون  
في خطوات إيمان أبينا إبراهيم  
الذي كان وهو في الغرلة.

فإنه ليس بالناموس أعطي الوعد  
لإبراهيم أو لنسله أن يكون وارثاً  
للعالم، بل ببر الإيمان.

εἰρησώπι εἰοὶ ἡκλήρονομοσ  
ἡπικομοσ ἀλλὰ ἐβολῶιτεν ἡμεῶμη  
ἡτε φῆναῶτ.

Ἰσῶε τὰρ ἐβολῶιτεν φῆνομοσ νε  
ἡκλήρονομοσ ῶα ἀσώπι εἰσῶοιτ  
ἡξε πιναῶτ ὀτοσ ἀσῶρσ ἡξε πῶσ.

Φῆνομοσ τὰρ ἀσῶρῶβ εἰσῶοιτ:  
φῶα δε εἰτε ἡμον νομοσ ἡμαῖ ὀτδε  
ἡμον παρῶσ.

Εῶβε φῶι ἐβολῶιτεν ὀτῆναῶτ ῶινα  
κατὰ ὀτῶμοτ εἰρησώπι ἡξε πῶσ  
εἰτῶρῆοῖτ ἡπῶροσ τῆρσ  
ἡφῆτωπ ἐβολῶ ῶεν πινομοσ  
ἡμαῖ τσ ἀν ἀλλὰ νεμ φῆτωπ  
ἐβολῶεν φῆναῶτ ἡἂβρααμ εἰτε  
πειῶτ τῆρεν πε.

Κατὰφῆρῆτ εἰτῶοῖτ ῶε ἀῶακ  
ἡῶτ ἡοῖμῶ ἡεῆνοσ ἡπεῖμο  
ἡφῆοῖτ φῆταφῆναῶτ ἑροσ  
φῆτῆανῶ ἡἡρεμῶοῖτ ὀτοσ  
εἰτῶρεμ ἡἡῆτε ἡεῶπ ἀν ἡφῆρῆτ  
νε εἰσῶπ.

Φῆ ἑναῶοὶ ἡατῶελπῶ εἰτῶβ  
ἀφῆναῶτ εἰτῶελπῶ εἰρησώπι ἡῶτ  
ἡοῖμῶ ἡεῆνοσ κατὰφῆρῆτ εἰτῶροσ  
ναῶ ῶε εἰρε πεκῶροσ εἰεῶπ

or to his seed through the  
law, but through the  
righteousness of faith.

For if those who are of  
the law are heirs, faith is  
made void and the promise  
made of no effect,

because the law brings  
about wrath; for where  
there is no law there is no  
transgression.

Therefore it is of faith  
that it might be according  
to grace, so that the promise  
might be sure to all the  
seed, not only to those who  
are of the law, but also to  
those who are of the faith of  
Abraham, who is the father  
of us all

(as it is written, "I have  
made you a father of many  
nations") in the presence of  
Him whom he believed;  
God, who gives life to the  
dead and calls those things  
which do not exist as  
though they did;

who, contrary to hope,  
in hope believed, so that he  
became the father of many  
nations, according to what  
was spoken, "So shall your  
descendants be".

لأنه إن كان أصحاب الناموس هم  
الورثة، لأبطل الإيمان ونقض  
الوعد.

لأن الناموس ينشئ غضباً، إذ  
حيث لا يكون ناموس لا يكون  
تعد.

من أجل هذا هو من الإيمان، كي  
يكون على سبيل النعمة ليكون  
الوعد ثابتاً لجميع الذرية. لا  
لأصحاب الناموس فقط، بل لمن  
كان من أهل إيمان إبراهيم الذي  
هو أب لجميعنا.

كما هو مكتوب: "إني قد جعلتك  
أباً للأمم كثيرة." أمام الله الذي  
أمن به، الذي يحيي الأموات  
ويدعو ما غير موجود كأنه  
موجود.

الذي كان على خلاف الرجاء،  
لكي يصير أباً للأمم كثيرة كما قيل  
له: هكذا سيكون زرعك.

ἠπαρητή.

Οὐτος ἔτε ἠπερὲς ὡνι θεν πιναρτή  
ἔαρετὴν ἠὰ τῆς ἠπερὲς ὡμα ἀρεκευ ἔηδῃ  
ἀρεμοῦ ἀρε ἠἔρηι θεν ἠαῦ ὡε ἠροῦπι  
νεῦ τκεμετρεμῶντ ἠτε ἠῆητρα  
ἠἘαῖρα.

Οὐτος ἔτε ἠπερερεθῆτ ἠἠαῦ θεν  
οῦμεταθῆναρτή ἔπιῶν ἠτε Φἠνοῦτ  
ἀλλὰ ἀρεκευξοῦ θεν πιναρτή  
ἔαρετῶν ἠΦἠνοῦτ.

Οὐτος ἠ περεθῆτ ἠῶτ ἔε  
φἠεταρεῶν ἠμοῦ ἠαρε ὀτοῦῶξοῦ  
ἠμοῦ ἔαιρε.

Ἐθε φαι ἀροπε ἠαρε εῦμεῶηι.

ἠε ἔταῦῆθῆνοῦτ ἔε ἠη ἔῶηηε  
ἠῶῶῶῶῶῶ ἔε ἀροπε ἠαρε.

Ἄλλὰ νεῦ ἔῶηητεν ἔῶη ἔα  
ἠηετοῦῆαοπε ἠῶῶῶ ἠηεθῆναρτή  
ἔφἠεταρεῶν ἠἠοῦ ἠἠῆροῦ ἠἠῆροῦ  
ἠἠῆροῦ ἔῶῶῶῶ ἠηεῶῶῶῶῶ.

*ἠἠῆροῦ ἔῶῶῶῶ ἠηῶῶῶῶ ἠηῶῶῶῶ  
ἠἠῆροῦ ἔῶῶῶῶ ἠηῶῶῶῶ ἠηῶῶῶῶ.*

And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead (since he was about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb.

He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God,

and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform.

And therefore “it was accounted to him for righteousness”.

Now it was not written for his sake alone that it was imputed to him, but also for us.

It shall be imputed to us who believe in Him who raised up Jesus our Lord from the dead.

*The grace of God the Father be with you all.  
Amen.*

وإذ لم يضعف في الإيمان ناظراً جسده. قد مات وهو ابن نحو مئة سنة. ولا موت مستودع سارة.

ولم يشك في وعد الله بنقص في الإيمان، بل تقوى بالإيمان معطياً مجداً لله.

وتيقن بأنه قادر أن ينجز ما وعده به.

ولذلك حسب له براً.

ولم يكتب من أجله وحده أنه حسب له.

بل ومن أجلنا نحن أيضاً الذين سيحسب لنا، نحن المؤمنون بالذي أقام يسوع المسيح ربنا من بين الأموات.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
آمين.*



**The Catholic Epistle**  
**الكاثوليكون**

Καθολικον ἐβόλ θεν πε πιθούτ  
ἠέπιστολῆ ἠτε πενιωτ Ἰωαννης.  
Δυην. Παμενρατ.

**ἁ Ἰωαννης β: ζ - ιζ**

Παμενρατ ἠοῦεντολῆ ἠβερι αν  
ἐτςδαι ἠμοος ἠωτεν αλλα οῦεντολῆ  
ἠἁπας τε θῆενας ἠτεν θῆνοῦ ιςχεν  
ζη τῆεντολῆ ἠἁπας πιςαχι πε  
ἐταρετενσοῦμεϛ.

Παλιν οῦεντολῆ ἠβερι ἐτςδαι  
ἠμοος ἠωτεν θῆετε οῦον οῦμεῦμη  
ῠοπ ἠδῆις νεμ θεν θῆνοῦ χε πιχακι  
ἠασιἠ οῦοθ πιοῦωἠι ἠταῦμη ζῆδῆ  
ῆερωῦωἠι.

Φῆετρω ἠμοος χε τῠοπ θεν  
πιοῦωἠι οῦοθ εϛμοοςτ ἠπεϛσον αϛ  
ἠδῆρι θεν πιχακι ῠα τῆνοῦ.

Φῆετερἁσταπαν ἠπεϛσον αϛῠοπ  
θεν πιοῦωἠι οῦοθ ἠμον σκανδαλον  
ῠοπ ἠδῆιτϛ.

Φῆ δε εῦμοοςτ ἠπεϛσον αϛ θεν  
πιχακι οῦοθ αϛμοῠι θεν πιχακι οῦοθ  
ῆϛωοῠν αν χε αϛμοῠι ῆῠων χε α  
πιχακι ῠω ἠνεϛβαλ.

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. John. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

**1 John 2:7 - 17**

Brethren, I write no new  
commandment to you, but  
an old commandment,  
which you have had from  
the beginning. The old  
commandment is the word,  
which you heard from the  
beginning.

Again, a new  
commandment I write to  
you, which thing is true in  
Him and in you, because  
the darkness is passing  
away, and the true light is  
already shining.

He, who says he is in  
the light, and hates his  
brother, is in darkness until  
now.

He who loves his  
brother abides in the light,  
and there is no cause for  
stumbling in him.

But he who hates his  
brother is in darkness and  
walks in darkness, and does  
not know where he is going,  
because the darkness has  
blinded his eyes.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.  
يا احبائي

**1 يوحنا 2: 7 - 17**

يا احبائي، لست اكتب اليكم  
وصية جديدة بل وصية قديمة  
التي كانت عندكم من البدء.  
الوصية القديمة هي الكلمة التي  
سمعتوها من البدء.

ايضاً وصية جديدة اكتبها اليكم،  
التي الحق كانن فيها وفيكم، لأن  
الظلمة قد مضت والنور الحقيقي  
الآن يضيء.

من يقول إنه في النور وهو  
يبغض أخاه، فهو إلى الآن في  
الظلمة.

من يحب أخاه يثبت في النور  
وليس فيه عثرة.

وأما من يبغض أخاه، فهو في  
الظلمة وفي الظلمة يسلك ولا يعلم  
أين يمضي لأن الظلمة أعمت  
عينيه.

Ἰῆσαι νωτεν νιωηρι χε σεναχα  
νετεννοβι νωτεν εβολ εθβε πεφραν.

Ἰῆσαι νωτεν νιοτ χε αρετεν  
σοτεν φηετωπι ιχεν εη. Ἰῆσαι  
νωτεν νιδελωρι χε αρετενδρο  
επιπονηρος. Ἰαισαι νωτεν νιαλωτι  
χε αρετενσοτεν Φιωτ.

Διασαι νωτεν νιοτ χε  
αρετενσοτεν φηετωπι ιχεν εη:  
αισαι νωτεν νιδελωρι χε τετενχορ  
οροσ πιασι ντε φνοττ ωπι δεν  
θηνοτ οροσ ατετενδρο επιπονηρος.

Ἐπεμενε πεκοςμος ονδε  
νηετωπι δεν πεκοςμος εωπι δε  
αρεωαν οται μενε πεκοςμος τασαπη  
ντε Φιωτ ωπι νδητq αν.

Χε ενχα νιβεν ετδεν πεκοςμος  
τεπιθυμια ντε τσαρζ νεμ τεπιθυμια  
ντε νιβαλ νεμ τεμετρεφειρο ντε  
παιβιος ναισαν εβολ μΦιωτ αν νε  
αλλα εαν εβολ δεν πεκοςμος νε.

Οροσ πεκοςμος νασινη νεμ  
τετεπιθυμια φη δε ετιρι μεφουωω  
μεφνοττ εναωωπι ωα ενεε.

I write to you, little children, because your sins are forgiven you for His name's sake.

I write to you, fathers, because you have known Him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the wicked one. I write to you, little children, because you have known the Father.

I have written to you, fathers, because you have known Him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God abides in you, and you have overcome the wicked one.

Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

For all that is in the world--the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life--is not of the Father but is of the world.

And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

أكتب إليكم أيها الأولاد لأنه قد غفرت لكم خطاياكم من أجل اسمه.

أكتب إليكم أيها الآباء لأنكم قد عرفتم الذي من البدء. أكتب إليكم أيها الأحداث لأنكم قد غلبتم الشرير. أكتب إليكم أيها الأولاد لأنكم قد عرفتم الأب.

كتبت إليكم أيها الآباء لأنكم قد عرفتم الذي من البدء. كتبت إليكم أيها الأحداث لأنكم اقوياء وكلمة الله ثابتة فيكم وقد غلبتم الشرير.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. إن أحب أحد العالم فليست فيه محبة الأب.

لأن كل ما في العالم: شهوة الجسد، وشهوة العيون، وتعظيم المعيشة. فهذه ليست من الأب بل من العالم.

والعالم يمضي وشهوته. وأما الذي يصنع إرادة الله فيثبت إلى الأبد.

Ἡ ἀσκήνη ὑπεριενρε πικοςμος  
 οὐδε νητωπ ζεν πικοςμος:  
 πικοςμος ἡσινι νευ τερεπιθημια: φη  
 δε ετιρι ὑφονωψ ὑφνοντ εἰναωπι  
 ψα ἐνεε: ἀμην.

*Do not love the world  
 nor the things which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but  
 he who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 في العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الابد. آمين.

**The Acts**  
 الإبركسيس

Πραξις ἴτε νενιοτ ἡ ἀποστολος:  
 ἐρε ποτςμου εθοταβ ωπι νευαν.  
 Ἀμην.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
 الأظهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις ζ: 2ε - 5**

**Acts 7:35 - 50**

**أعمال 7: 35 - 50**

Φαι δε πε Ὡωτς εταρζολε  
 ἐβολ ενχω ὑμος χε νιμ αρακα  
 ἡ αρχων ιε ρεφταπ ἐρηι ἐχων φαι  
 δε ἂ φνοντ ταοτοφ ἡ αρχων νευ  
 ρεφωτ ζεν τζιχ ὑπιαττελο  
 φηεταφονοζε εροφ ζεν πιβατο.

This Moses whom they  
 rejected, saying, ‘Who  
 made you a ruler and a  
 judge?’ is the one God sent  
 to be a ruler and a deliverer  
 by the hand of the Angel  
 who appeared to him in the  
 bush.

هذا موسى الذي أنكروه قائلين:  
 من أقامك رئيساً وقاضياً علينا؟  
 هذا أرسله الله رئيساً وفادياً، بيد  
 الملاك الذي ظهر له في العليقة.

Φηεταφενον ἐβολ εαφiri  
 ἡ θανμηνι νευ θανωφρη ζεν πκαρι  
 ἡ χημ νευ φιομ ἡ γαρι νευ ζεν  
 πγαφε ἡ με ἡ ρομπι.

He brought them out,  
 after he had shown wonders  
 and signs in the land of  
 Egypt, and in the Red Sea,  
 and in the wilderness forty  
 years.

وهو الذي أخرجهم صانعاً آيات  
 وعجائب في أرض مصر وفي  
 البحر الاحمر وفي البرية أربعين  
 سنة.

Φαι πε Ὡωτς εταρζο  
 ἡ νενωρηι ὑπικραηλ χε ἐρε Πβοι  
 φνοντ τοτνος οἱ προφητης νωτεν  
 ἐβολ ζεν νετενσκηνοτ ἡ παρητ  
 σωτεμ ἡ σωφ.

This is that Moses who  
 said to the children of  
 Israel, ‘The Lord your God  
 will raise up for you a  
 Prophet like me from your  
 brethren. Him you shall  
 hear’.

هذا هو موسى الذي قال لبني  
 إسرائيل: أن نبياً مثلي سيقوم لكم  
 الرب إلهكم من إخوانكم له  
 تسمعون.

Φαι πε ἑταρῶνπι θεν ἱεκκλήσιᾶ  
 θεν ἠῶαρε νεμ πιαστρελος ετσαζι  
 νεμαρχιζεν ἠτωσ ἠσινᾶ νεμ  
 νεμιοῖ: φαι ἑταρῶ ἠθανσαζι ετωνθ  
 ἑτηιτοῦ νωτεν.

Φαι ἑτε ἠπονοῶω ἑσωτεμ ἠσω  
 ἠνε νεμιοῖ ἄλλα ἄρχαρ οροθ  
 ἄρκοτοῦ θεν πορρητ ἑδρη ἑχμ.

Ερω ἠμοσ ἠδάρων γε μαθαμῶ  
 νᾶν ἠθαννοῖτ ναι εθναμοῶι θαζων:  
 φαι ταρ πε ἠωῖσ ἑταρεντεν  
 ἑβολθεν ἠκαζι ἠχμ ἠτενσωοῖν ἄν  
 γε οῖ πεταρῶνπι ἠμοῖ.

Οροθ ἄρθαμῶ νωσ ἠοῦμασι θεν  
 νιἑροσ ἑτεῦματ οροθ ἄῖνι  
 ἠοῦποῦῶωῶωῶω ἑδρη ἠπιῶωλον:  
 οροθ ἄροῖνοῖ θεν νιἑβνοῖ ἠτε  
 νοῖσιζ.

ἄρκοτοῦ ἠνε Φνοῖτ οροθ  
 ἄρτηιτοῦ ἑῶεῶω ἠῖστρατιᾶ ἠτε ἑφ  
 καταφρηῖ ετςθνοῖτ ζι ἠσω ἠτε  
 νιπροφρησ γε ἠ θανθολθελ νεμ  
 θανποῦῶωῶωῶω ἄρετεἠἠνοῖ νη ἑδρη  
 ζι ἠῶαρε ἠῶε ἠροῦπι ἠη ἠΠισραηλ.

Οροθ ἄρετενδῖ ἠῖσκρη ἠτε  
 ἠολοχ νεμ πισοῖ ἠτε πετεννοῖτ

This is he who was in the congregation in the wilderness with the Angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our fathers, the one who received the living oracles to give to us,

whom our fathers would not obey, but rejected. And in their hearts they turned back to Egypt,

saying to Aaron, ‘Make us gods to go before us; as for this Moses who brought us out of the land of Egypt, we do not know what has become of him’.

And they made a calf in those days, offered sacrifices to the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

Then God turned and gave them up to worship the host of heaven, as it is written in the book of the Prophets: ‘Did you offer Me slaughtered animals and sacrifices during forty years in the wilderness, O house of Israel?’

You also took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, images which

هذا هو الذي كان في الكنيسة في البرية، مع الملاك الذي كان يتكلم معه في جبل سيناء ومع آبائنا. هذا الذي قبل أقوالاً حية ليعطينا إياها.

هذا الذي لم يشأ أبائنا أن يكونوا طائعين له بل أهملوه ورجعوا بقلوبهم الى مصر،

قائلين لهارون: اصنع لنا آلهة تسير أمامنا، لأن موسى هذا الذي أخرجنا من أرض مصر، لا نعلم ماذا أصابه.

فعملوا لهم عجلاً في تلك الأيام، واصعدوا ذبيحة للصنم، وفرحوا بأعمال أيديهم.

فرجع الله وأسلمهم ليعبدوا جند السماء، كما هو مكتوب في كتاب الأنبياء: هل قربتم لي ذبائح وقرابين أربعين سنة في البرية يا بيت اسرائيل.

بل أخذتم خيمة مولوك، نجم إلهكم رمفان. التماثيل التي صنعتوها لتسجدوا لها فسأنقلكم ألى ما وراء بابل.

Ρευφαν πιτῆπος ετὰρετεθαμιων  
ἐοτωϋτ ἕμωοτ ογορ εἰεοῖετβ θηνοτ  
ἐβολ ἐνισα ἵτε Βαβυλων.

Ⲛⲥⲕⲏⲏⲏ ἵτε ϣμετμεορε θεῆνας  
ἵτε νενιοτ ρι πῶαρε καταφρητ  
ἐταρφαρσαρῃ ἵχε πετσαχι νεμ  
Ⲙωῖⲏⲥ ἐθαμιος κατα πιτῆπος  
ἐταρφαρ ἐροϥ.

Θαι ἐταρολⲥ ἐδοῖν νεμωοτ  
ἐαϣωπⲥ ἐρωοτ ἵχε νενιοτ νεμ Ιησοτ  
δεν παμαρῃ ἵτε νιεθνοⲥ νηῆτα  
Φνοτ ριτοτ ἐβολ δατρη ἕπρη ἵτε  
νενιοτ ϣα νιερσοτ ἵτε Δαυιδ.

Φηεταρϣιμι νοτῆμοτ ἕπεμθο  
ἕΦνοτ ογορ αρερετιν ἐθαμιὸ  
νοτμα ἵϣωπι ἕΦνοτ ἵλακωβ.

Ⲙολουων Δε αρεκετ οῖνι ναϥ.

Δλλα ναρε πετβοσι ϣοπ αν δεν  
δανμοτῃκ ἵχιϣ καταφρητ ἕτε  
πιπροφηⲏⲥ ϣω ἕμοⲥ.

Ⲛε ἕφε πε παθρονοⲥ ογορ ἵκαρῃ  
πε φμανσεμνι ἵτε ναβαλαρϣ: αϣ ἵνι  
φῆετετεννακοτϥ νηι πεχε Πβοιⲥ ιε  
αϣ πε φμα ἵτε παμανῆτον.

you made to worship; and I will carry you away beyond Babylon’.

Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen,

which our fathers, having received it in turn, also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers until the days of David,

who found favor before God and asked to find a dwelling for the God of Jacob.

But Solomon built Him a house.

However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says:

‘Heaven is My throne, And earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, Or what is the place of My rest?’

وأما خيمة الشهادة فكانت مع  
آبائنا في البرية، كما أمر الذي  
كلم موسى ان يصنعها على  
حسب المثل الذي كان قد رآه.

هذه التي قد أدخلها آباؤنا معهم  
وقبلوها مع يشوع في ملك الأمم  
الذين طردهم الله من وجه آبائنا،  
إلى أيام داود.

الذي وجد نعمة أمام الله، والتمس  
ان يصنع مسكناً لإله يعقوب.

ولكن سليمان بنى له بيتاً.

ولكن العلي لا يسكن في هياكل  
مصنوعات الأيادي، كما يقول  
النبي:

السماء كرسي لي، والأرض  
موطئ لقدمي. أي بيت تبنون لي،  
قال الرب، أو أي هو مكان  
راحتي؟

Ὡς ταχὺς ἀνὰ σθένος ἐποίησέν μοι ταῦτα.

*Πισχυὶ δεῖν ἵτε Πβοικ ἐφέλαι ογορ  
ἐφέλωαι: ἐφέλωαι ογορ ἐφέταχρο:  
δεν ἴασιὰ ἠεκκλήσια ἵτε Φνορτ:  
ἀμην.*

Has My hand not made  
all these things?

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

أليست يدي خلقت هذه الأشياء  
كلها؟

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
آمين.*

### Liturgy Psalm

مزمور القديس

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ (πδ) πε: ἰ , ἰα

Ὁρναὶ νεμ οσμειομη ἀγὶ ἐβολ  
ἐξερην νογέρνοτ: οτδικεόστην νεμ  
οτγερηνη ἀγρεπ τοτοτ ἠνογέρνοτ.  
†μειομη ἀγραι ἐβολδεν ἵκαρι:  
†δικεόστην ἀσχογρτ ἐβολδεν ἵφε.  
Δλληλογιά.

Psalm (84) 85:10, 11

Mercy and truth are met  
together. Righteousness and  
peace have kissed each  
other. Truth has sprung out  
of the earth. And  
righteousness has looked  
down from heaven.  
Alleluia.

مزمور (84) :85 ، 10 ، 11

الرحمة والحقُّ التقيا. والعدلُ  
والسلامُ تلاثما. الحقُّ مِنَ الأَرْضِ  
أشرق. والعدلُ مِنَ السماءِ تطلع.  
هلليلويا.

### Liturgy Gospel

انجيل القديس

Λουκαν α: λθ - νε

ἀστῶνος δε ἦκε Μαριαμ δην  
ἠέροοτ ἐτεμιατ ἀγρε πας δην ογίος  
ἐπιαντωοτ ἐογβακι ἵτε Ιογδα.

Ὁγορ ἀγρενας ἐδοτην ἐπη  
ἠΖαχαριας ογορ ἀσεραπαζεθε  
ἠΕλισαβετ.

Luke 1:39 - 56

Now Mary arose in  
those days and went into  
the hill country with haste,  
to a city of Judah,  
  
and entered the house of  
Zacharias and greeted  
Elizabeth.

لوقا 1: 39 - 56

فقامت مريم في تلك الأيام وذهبت  
بسرعة إلى الجبال إلى مدينة  
يهودا.

ودخلت بيت زكريا وسلمت على  
اليصابات.

Ονος αςωπι ετασσωτεμ ηξε  
Ελισαβετ επασπασμος υΜαριαμ  
ασηκιμ ηξε πιμας δεν τεσνεχι ονος  
ααμοε εβολδεν ογπνευμα εφοταβ ηξε  
Ελισαβετ.

Ονος ασωτ επωωι δεν ογνιωτ  
ηκμη ονος πεαας τεμαρωοτ ηθο  
δεν ηηιομιο ονος εμαρωοτ ηξε  
πογταε ητε τενεχι.

Ονος φαι ογ εβολ θων ηηι πε αε  
ητε θαατ υπαδοις ι θαροι.

Θηππε γαρ ιαεν ετασσωπι ηξε  
ηκμη ητε πεασπασμος δεν ηααωα  
ασηκιμ ηξε πιμας δεν ογθεληη δεν  
τανεχι.

Ονος ωογνιατς ηθηετασναετ αε  
ηαωκ εβολ ηαωωπι ηηηεταγασα  
υμωοτ ηας εβοληητεη Πβοις.

Ονος πεαε Μαριαμ αε α ταψγχη  
βιςι υΠβοις.

Ονος α παπνευμα θεληη εαεν  
Φνογτ πασωτηρ.

Αε ασηοωτ εδρη εαεν ηθεβιο  
ητε τεαβωκι: θηππε γαρ ιαεν ηνογ  
αεαεραμακαριζην υμοι ηξε ηηεηα

And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

Then she spoke out with a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!

But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?

For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy.

Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord".

And Mary said: "My soul magnifies the Lord,

and my spirit has rejoiced in God my Savior.

For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.

وحدث لما سمعت اليصابات سلام  
مريم تحرك الجنين في بطنها،  
وامتلأت اليصابات من الروح  
القدس.

وصرخت بصوت عظيم وقالت:  
مباركة أنت في النساء ومباركة  
هي ثمرة بطنك.

فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربي  
إلي؟

فهوذا حين صار صوت سلامك  
في أذني تحرك الجنين بابتهاج  
في بطني.

فظوبى للتي آمنت أن يتم ما قيل  
لها من قبل الرب.

فقالت مريم: تعظم نفسي الرب.

وتتهلل روحي بالله مخلصي.

لأنه نظر إلى اتضاع أمته. فهوذا  
منذ الآن، جميع الأجيال تطوبني.

τηροῦ.

Χε ἀγίρι νηὶ ἠθανμῆθιωτ ἤνε  
φῆετχορ ογορ εφορὰβ ἤνε πεφραν.

Ογορ πεφρῆαι ὡπο ὡα εἰανζωοτ  
νεμ εἰανζωοτ ἠνηετερβοτ δα τεφρῆ.

Ἀγίρι ἠνοταμαζι δῆεν πεφζφοι  
αφχωρ ἔβολ ἠνιδασιζῆτ δῆεν φῆετι  
ἠνε πορζῆτ.

Ἀφρωδῆτ ἠεἰανζωορι ἔβολζι  
εἰανῆρονορ ογορ αφῆιςι  
ἠνηετῆεβινοῦτ.

ἠνηετχοκερ αφῆρορσι ναζαθον:  
ογορ ἠηετοι ἠραμαδ αφοτορποτ ἔβολ  
εφωοριτ.

Ἀφττοτφ ἠΠιρῆανλ πεφζλοτ  
ἔερφῆετι ἠπεφρῆαι.

Κατα φῆρητ ἔταφραζι νεμ νενιοτ  
Ἀβρααμ νεμ πεφζροχ ὡα ἔνεε.

Ἀφωπι δε νεμαρ ἤνε ἠαριαμ  
ναφ ὡομτ ἠαβοτ ογορ ασκοτς ἔπεφῆ.

*Πῶοτ φα Πεννοτφ πε ὡα ἔνεε  
ἠνε νι ἔνεε: ἠμῆν.*

For He who is mighty  
has done great things for  
me, And holy is His name.

And His mercy is on  
those who fear Him From  
generation to generation.

He has shown strength  
with His arm; He has  
scattered the proud in the  
imagination of their hearts.

He has put down the  
mighty from their thrones,  
and exalted the lowly.

He has filled the hungry  
with good things, and the  
rich He has sent away  
empty.

He has helped His  
servant Israel, In  
remembrance of His mercy.

As He spoke to our  
fathers, To Abraham and to  
his seed forever”.

And Mary remained  
with her about three  
months, and returned to her  
house.

*Glory be to God  
forever.*

لأن القدير صنع بي عظام  
واسمه قدوس.

ورحمته إلى جيل الأجيال للذين  
يتقونه.

صنع قوة بذراعه. شتت  
المستكبرين بفكر قلوبهم.

أنزل الاعزاء عن الكراسي ورفع  
المتضعين.

أشبع الجياع خيرات وصرف  
الأغنياء فارغين.

عُضد اسرائيل فتاه ليذكر رحمته.

كما كلم آباءنا. إبراهيم وزريته  
إلى الأبد.

وأقامت مريم عندها نحو ثلاثة  
أشهر، وعادت إلى بيتها.

*والمجد لله دائماً.*



Ἰκτνιακὴ ὑμνηστικὴ ἐβόλθεν πιάβοτ Χοιακ

The Fourth Sunday of Kiahk

الأحد الرابع من شهر كيهك

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

Ψαλμος τω Δαυιδ (πῆ) πζ: ε

ΣΙΩΝ ἡμαρ ἡμερῶν: καὶ οὐρανὸς ἡμεῖς  
οὐρανὸς ἀσπασίμῳ ἡμερῶν: οὐρανὸς ἡμεῖς  
πετῶσι ἀσπασίμῳ ἡμεῖς ὡς ἔνευ.  
Διλληλοῦα.

Psalm (86) 87: 5

A man shall say, Zion is my mother; and such a man was born in her. And the Highest Himself has founded her. Alleluia.

مزمور (86) 87 : 5

الأم صهيون تقول: إن إنساناً  
وإنساناً صار فيها، وهو العلي  
الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا.

Vespers Gospel

انجيل العشيّة

Λουκαν ἡ: α - ε

Ὁμοῦ ἀσπασίμῳ ἡμερῶν καὶ οὐρανὸς  
ἡμεῖς ἡμερῶν πε κατὰ βακί ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐφῆμι ὁμοῦ ἐφῆμι ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν.

ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν.

ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν  
ἡμεῖς ἡμερῶν ἡμεῖς ἡμερῶν

Luke 8: 1 - 3

Now it came to pass, afterward, that He went through every city and village, preaching and bringing the glad tidings of the kingdom of God. And the twelve were with Him,

and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities-- Mary called Magdalene, out of whom had come seven demons,

and Joanna the wife of Chuza, Herod's steward, and Susanna, and many others who provided for Him from their substance.

لوقا 8: 1 - 3

وبعد هذا كان يسير في كل مدينة  
وقرية يكرز ويبشر بملكوت الله،  
ومعه اثنا عشر.

وبعض النساء كان قد أبرأهن من  
أرواح شريرة وأمراض: مريم  
التي تدعى المجدلية التي أخرج  
منها سبعة شياطين.

ويؤنا امرأة خوزي وكيل  
هيرودس، وسوسنة، وأخر  
كثيرات كن يخدمنه من أموالهن.

νηένα τω εμωι ἕμοϋ ἐβόλθεν  
νοῦν παρχοντα.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεε  
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

*Glory be to God  
forever.*

*والمجد لله دائماً.*

### Matins Psalm مزمور باكر

**Ψαλμος τω Δαβιδ (ψε) ψ̄: ια - ιβ**

Ἐαρονοῦνοϋ ἵνε νιφνοῦ ὄνοε  
μαρεθεληλ ἵνε ἵκαρι: μαρεκιμ  
ἵνε φῖομ νεμ περμoe τηρη:  
ερεθεληλ ἵνε νιῶωην τηροῦ ἵτε  
πιαεῶωην ἐβόλ θατην ἕπερο ἕΠβοιοι  
χε ἕρνηοῦ: ἕρνηοῦ ἐτθαπ ἐτῶοικουμην  
θεν οῦδικεοστνη νεμ θαηλαοc ἕεν  
τερμεομη. Ἀλληλοια.

**Psalm (95) 96: 11 - 13**

Let the heavens rejoice,  
and the earth exult. Let the  
sea be moved, and the  
fullness of it. Then all the  
trees of the woods shall  
exult before the presence of  
the Lord. For He comes to  
judge the earth. He shall  
judge the world with  
righteousness, and the  
peoples with His truth.  
Alleluia.

**مزمور (95) 96: 11 - 13**

فلتفرح السموات ولتبتهج  
الأرض، وليتحرك البحر وكل  
ملئه، يبتهج كل شجر الغاب قدام  
وجه الرب. لأنه يأتي. إنه يأتي  
ليدين المسكونة بالعدل والشعوب  
بحقه. هليلويا.

### Matins Gospel انجيل باكر

**Μαρκον ε̄: κη - λε**

Ἀμην τ̄χω ἕμοοc νωτεν χε εωβ  
νιβεν εῦεχατ ἐβόλ ἵνιωρη ἵτε  
νιρωμ νινοβι νεμ νιχεοῦα τηροῦ  
ἐτοῦναχεοῦα ἕμωοῦ.

Φη δε εθναχεοῦα ἐΠιπνευμα  
εθοῦαβ ἕμοον χω ἐβόλ ἵταϋ ὡα ἐνεε  
αλλα ἕροι ἵνενοχοοc ἵνοῦθαπ ἵνεεε.

**Mark 3: 28 - 35**

Assuredly, I say to you,  
all sins will be forgiven the  
sons of men, and whatever  
blasphemies they may utter;

but he who blasphemes  
against the Holy Spirit  
never has forgiveness, but  
is subject to eternal  
condemnation;

**مرقس 3: 28 - 35**

الحق أقول لكم: إن كل شيء يغفر  
لبني البشر، الخطايا وجميع  
التجديف التي يجدفونها.

ولكن من يجدف على الروح  
القدس فلا يغفر له إلى الأبد، بل  
هو مستوجب دينونة أبدية.

Χε παρχω ἄμιος χε ογον  
οὔπνευμα ἡκάθαρον νεμας.

Ογος ἀνὶ ἴζε τεματ νεμ  
νεψῆσνηοτ ογοσ ἀνὸσι ἐρατοτ σαβολ  
ογοσ ἀνοτωρπ θαροψ εἴμοττ ἐροψ.

Ογος παρε πιμψυ θεμισ ἄπερκωτ  
ογοσ πεχωοτ πας χε ις τεματ νεμ  
νεκῆσνηοτ σαβολ εἴκωτ ἴσωκ.

Ογος ἐταψῆροτὸν πεχαψ νωοτ χε  
νιμ τε ταματ νεμ παῆσνηοτ.

Ογος ἐταψχοτψτ ἐνηετθεμισ  
ἄπερκωτ πεχαψ χε ις ταματ νεμ  
παῆσνηοτ.

Φηεθαῖρι ἄπετεθενε Φνοττ φαί  
πε πασον νεμ τασωνι νεμ ταματ.

*Πῶοτ φα Πεννοττ πε ψα ἐνεε  
ἴτε νι ἐνεε: ἀμην.*

because they said, “He has an unclean spirit”.

Then His brothers and His mother came, and standing outside they sent to Him, calling Him.

And a multitude was sitting around Him; and they said to Him, “Look, Your mother and Your brothers are outside seeking You”.

But He answered them, saying, “Who is My mother, or My brothers?”

And He looked around in a circle at those who sat about Him, and said, “Here are My mother and My brothers!

For whoever does the will of God is My brother and My sister and mother”.

*Glory be to God forever.*

لأنهم كانوا يقولون: أن روحا نجسا معه.

فجاءت أمه واخوته ووقفوا خارجاً وأرسلوا إليه يدعونه.

وكان الجمع جالساً حوله، فقالوا له: هوذا أمك واخوتك خارجاً يطلبونك.

فأجابهم وقال: من هي أمي واخوتي؟

ثم نظر إلى الجالسين حوله وقال: ها أمي واخوتي.

لأن من يصنع مشيئة الله هو أخي وأختي وأمي.

*والمجد لله دائماً.*

## The Pauline Epistle البولس

Παῦλος φῶκ ἄπενθοις Ἰησοῦς  
Πιχριστος : παποστολος εἰθαθεμ:  
φηεταθεαψψ ἐπιψωεννοττι ἴτε  
Φνοττ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية، بركته علينا آمين.

**Ρωμειος ̄θ: ̄ϛ - ̄λϛ**

Παιρητ̄ δε ̄πε πῑᾱχι ̄ντε Φ̄νο̄τ̄  
χει ̄βολ: ο̄τ̄ γαρ ο̄γον̄ ν̄ιβεν̄ αν̄ ̄τε  
̄βολ̄θεν̄ Π̄ῑσραηλ̄ ναῑ νε̄ Π̄ῑσραηλ̄.

Ο̄τ̄δε̄ γε̄ θ̄αν̄̄ρο̄χ̄ ̄ντε̄ Ᾱβρααμ̄  
νε̄ θ̄αν̄̄ηρῑ τη̄ρο̄τ̄ νε̄ ᾱλλᾱ θ̄εν̄ Ῑσαακ̄  
ε̄ν̄̄θᾱθε̄μ̄ ο̄τ̄̄ρο̄χ̄ ν̄ακ̄.

Ε̄τε̄ φ̄αῑ πε̄ γε̄ ν̄ῑ̄ηρῑ ̄ντε̄ τ̄σαρ̄ζ̄  
αν̄: ναῑ νε̄ ν̄ῑ̄ηρῑ ̄ντε̄ Φ̄νο̄τ̄ ᾱλλᾱ  
ν̄ῑ̄ηρῑ ̄ντε̄ π̄ιω̄ῡ ε̄το̄ν̄αο̄πο̄τ̄ ε̄τ̄̄ρο̄χ̄.

Π̄αῑσᾱχῑ γαρ̄ φ̄ᾱ ο̄τω̄ῡ πε̄ γε̄ κᾱτα  
π̄αῑσο̄τ̄ φ̄αῑ ε̄ῑ̄ε̄ ο̄το̄ς̄ ̄ε̄ρε̄ ο̄τ̄̄ηρῑ̄ ῡω̄πῑ  
̄ν̄σαρρᾱ.

Ο̄τ̄ μ̄ονο̄ν̄ δε̄ ᾱλλᾱ νε̄μ̄ τ̄κε̄  
Ρε̄βεκκᾱ ̄ε̄ᾱσ̄β̄ῑ ̄ε̄βολ̄θεν̄ ο̄τ̄̄ηρῑ  
̄νο̄τω̄τ̄ ̄ντε̄ Ῑσαακ̄ πε̄ν̄ιω̄τ̄.

Ῡπαντο̄υμᾱσο̄τ̄ γαρ̄ ο̄τ̄δε̄  
̄ῡπᾱτο̄ν̄ῑρῑ ̄νο̄ν̄θ̄ω̄β̄ ̄ε̄νᾱνε̄ῡ ῑε̄ ε̄φ̄η̄ω̄ο̄ν̄  
θ̄ινᾱ τ̄μ̄ε̄τ̄ω̄τ̄π̄ῑ ̄ε̄τᾱ Φ̄νο̄τ̄ θ̄ᾱῡς̄  
ῑς̄zen̄ ῡω̄ρ̄π̄ ̄ν̄τε̄ς̄ω̄πῑ ε̄ς̄̄μ̄ο̄ν̄τ̄ ̄ε̄νο̄τ̄  
̄ε̄βολ̄θεν̄ θ̄αν̄̄β̄ρο̄ν̄ῑ αν̄ τε̄ ᾱλλᾱ  
̄ε̄βολ̄θεν̄ πε̄τ̄ω̄θε̄μ̄.

Ᾱρ̄χο̄ς̄ ν̄ᾱς̄ γε̄ ̄ε̄ρε̄ π̄ῑν̄ῑω̄τ̄ ε̄ρ̄β̄ωκ̄  
̄ῡπ̄ῑκο̄τ̄σῑ.

**Romans 9: 6 - 33**

But it is not that the word of God has taken no effect. For they are not all Israel who are of Israel,

nor are they all children because they are the seed of Abraham; but, "In Isaac your seed shall be called".

That is, those who are the children of the flesh, these are not the children of God; but the children of the promise are counted as the seed.

For this is the word of promise: "At this time I will come and Sarah shall have a son".

And not only this, but when Rebecca also had conceived by one man, even by our father Isaac.

For the children not yet being born, nor having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works but of Him who calls,

it was said to her, "The older shall serve the younger".

**رومية 9: 6 - 33**

وكذلك لم تسقط كلمة الله قط. فليس جميع الذين من اسرائيل هم اسرائيليون.

ولا لأنهم من ذرية ابراهيم. هم جميعاً بنون. بل باسحق يدعى لك نسل.

ومعني هذا أن ليس أولاد الجسد هم أولاد الله، بل أولاد الموعد هم الذين يحسبون نسلًا.

لأن كلمة الموعد هي هذه: أنا آتي نحو هذا الوقت ويكون لسارة ابن.

وليس هي فقط، بل رفقة أيضاً، وهي حبلى من واحد وهو اسحق أبونا.

لأنه وهما لم يولدا بعد، ولا فعلاً خيراً أو شراً، لكي يثبت قصد الله حسب الاختيار، ليس من الأعمال بل من الذي يدعو.

قيل لها أن الكبير يستعبد للصغير.

Καταφρητ̄ ετ̄ς̄δ̄νοτ̄τ̄ χε Ιακωβ  
μεν αιμενριτ̄τ̄ Ησαῡ Δε αιμεστ̄ωτ̄.

Οτ̄ χε πετενναχοτ̄ μ̄ οτον  
οτ̄μετ̄β̄ιν̄ζον̄ς̄ δ̄ατεν̄ Φ̄νοτ̄τ̄  
̄ννεσ̄ωπι.

Ήχω̄ τ̄αρ̄ ἄμο̄ς̄ ἄλλω̄τ̄ς̄ χε  
†̄νᾱναῑ νατ̄ οτο̄ς̄ †̄νᾱω̄νε̄η̄τ̄ δ̄α  
φ̄η̄ε̄†̄νᾱω̄νε̄η̄τ̄ δ̄αροτ̄.

Θ̄αρᾱ ο̄τη̄ φᾱ πεθο̄τω̄ῡ αν̄ πε̄ οτ̄Δε  
φᾱ πετ̄βο̄ξῑ αν̄ πε̄ ᾱλλᾱ φᾱ Φ̄νοτ̄τ̄  
ε̄θ̄ναῑ πε̄.

Ε̄χω̄ τ̄αρ̄ ἄμο̄ς̄ ἵνε̄ †̄τρᾱφ̄η  
ἄΦ̄αρᾱω̄ χε̄ ε̄θε̄ φᾱῑ αιτο̄τ̄νο̄ς̄κ̄ ε̄ινᾱ  
̄ντᾱο̄νω̄νε̄ ἵντᾱχο̄μ̄ ε̄βο̄λ̄ ἵδ̄ρη̄ῑ ἵδ̄η̄τ̄κ̄  
ε̄ινᾱ ἵσε̄φῑρῑ ε̄πᾱραν̄ ε̄ῑζεῑν̄ ἵκᾱε̄ῑ  
τη̄ρ̄τ̄.

Θ̄αρᾱ ο̄τη̄ πετε̄ρο̄τᾱω̄τ̄ ω̄ρᾱφ̄ναῑ  
νατ̄: φ̄η̄ Δε̄ ε̄τᾱρο̄τᾱω̄τ̄ αν̄  
ω̄ρᾱφ̄ε̄ρε̄φ̄εν̄ω̄τ̄.

Χ̄νᾱχο̄ς̄ ο̄τη̄ ν̄η̄ῑ χε̄ ε̄θε̄ο̄τ̄  
ε̄̄νᾱζε̄μ̄ ἄ̄ρῑκῑ: ν̄ιμ̄ τ̄αρ̄ ᾱτ̄τ̄ ε̄δ̄ο̄τη̄  
ε̄̄ρε̄ν̄ πε̄τ̄σο̄β̄ ν̄ῑ.

Με̄νο̄τη̄νε̄ ὠ̄ φ̄ρω̄μ̄ ἵθο̄κ̄ ν̄ιμ̄  
ἵθο̄κ̄ φ̄η̄τε̄ρο̄τ̄ω̄ ε̄δ̄ο̄τη̄ ε̄̄ρε̄ν̄  
Φ̄νοτ̄τ̄: μ̄η̄ ε̄ρε̄ ὠ̄ πῑμο̄ν̄κ̄ χο̄ς̄

As it is written, “Jacob I have loved, but Esau I have hated”.

What shall we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not!

For He says to Moses, “I will have mercy on whomever I will have mercy, and I will have compassion on whomever I will have compassion”.

So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who shows mercy.

For the Scripture says to Pharaoh, “For this very purpose I have raised you up, that I may show My power in you, and that My name may be declared in all the earth”.

Therefore He has mercy on whom He wills, and whom He wills He hardens.

You will say to me then, “Why does He still find fault? For who has resisted His will?”

But indeed, O man, who are you to reply against God? Will the thing formed say to him who formed it, “Why have you made me

كما هو مكتوب: أحببت يعقوب  
وأبغضت عيسو.

فماذا نقول؟ هل عند الله ظلماً؟  
حاشا.

لأنه يقول لموسى إني أرحم من  
أرحم وأترأف على من أترأف.

فإنذاً ليس لمن يشاء ولا لمن  
يسعى، بل الله الذي يرحم.

لأنه الكتاب يقول لفرعون: إني  
لهذا بعينه اقمته، لكي أظهر فيك  
قوتي، ولكي ينادى باسمي في كل  
الأرض.

فإنذاً هو يرحم من يشاء، ويقسي  
من يشاء.

فستقول لي: لماذا يلوم بعد، لأن  
من يقاوم مشيئته؟

بل من أنت ايها الانسان حتى  
تجاوب الله؟ أعل الجيلة تقول  
لجابلها: لماذا صنعتني هكذا؟

ὁφνεταϋμονκϋ ϋε εϋβε οϋ ακθαμιοι  
ὁπαρηϋ.

Ὡαν ὁμον ἵτε πικεραμεϋς  
ὁπερωϋϋ ὁπερωϋ ἔβολδεν  
παιονωϋεμ ϋω ἔθαμιο ἵονϋκεϋοσ οϋαι  
μεν ἔπταιο κεϋται δε εϋωωϋ.

Ιϋε δε εϋρωωϋ ἵε Φνοϋϋ  
ἔοτωνε ὁπεϋωντ ἔβολ οϋοε  
ἔταμον ἔτεϋου αϋἵνι δεν οϋνιϋϋ  
ὁμετρεϋον ἵητ ἵθανκεϋοσ ἵτε  
ἵϋωντ εϋεβτωτ ἔπτακο.

ϋινα ἵτερωωνε ἵμετραμαὸ  
ἵτε πεϋον ἔρη ἔεϋε θανκεϋοσ  
ἵναι ἔτε ηη νε εταϋερϋορπ  
ἵεβτωτοϋ εϋωοϋ.

Ἐτε ἄνον πε δα ηηεταϋθαζμον  
οϋ μονον ἔβολδεν ηιονδα ἄλλα νεμ  
ἔβολδεν νικεεθνοσ.

Ὡρηϋ οη ἔτεϋω ὁμοσ δεν  
Ὡσἔ ϋε ϋναμοϋϋ ἔφνετε παλαοσ αν  
πε ϋε παλαοσ: οϋοε θη ἔτε  
ὁποϋμενριτϋ ϋε αϋμενριτϋ.

Ὀνοε εϋεϋωπι δεν πιμα ἔταϋοσ  
νωοϋ ὁμοϋ ϋε ἵνωτεν παλαοσ αν  
ὁπιμα ἔτεμματα εϋεμοϋϋ ἔρωοϋ ϋε  
νεϋηρι ὁΦνοϋϋ ετοηδ.

like this?"

Does not the potter have power over the clay, from the same lump to make one vessel for honor and another for dishonor?

What if God, wanting to show His wrath and to make His power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath prepared for destruction,

and that He might make known the riches of His glory on the vessels of mercy, which He had prepared beforehand for glory,

even us whom He called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

As He says also in Hosea: "I will call them My people, who were not My people, and her beloved, who was not beloved".

"And it shall come to pass in the place where it was said to them, 'You are not My people,' There they shall be called sons of the living God".

أم ليس للخزاف سلطان على الطين أن يصنع من هذه العجنة الواحدة إناء للكرامة وآخر للهوان؟

فإن كان الله، وهو يريد أن يظهر غضبه ويرينا قوته، أتى بأناة طويلة آنية غضب مهياة للهلاك.

ولكي يظهر غنى مجده على آنية رحمة قد سبق فأعدها للمجد،

التي أيضاً دعانا نحن إياها، ليس من اليهود فقط، بل من الامم أيضاً.

كما يقول في هوشع أيضاً: سأدعو الذي ليس بشعبي شعبي، والتي ليست بمحبوبة محبوبة.

ويكون في الموضع الذي قيل لهم فيه أنتم لستم شعبي، أنه هناك يدعون أبناء الله الحي.

Ἡσαῖος Δε ἐψωψ ἔβολ ἐχεν  
Πισρανλ χε ἐψωπ ἐρε τῆπι ἵτε  
νενηρηι ἕΠισρανλ εσοι ἕφρητ  
ἕπιψω ἵτε φιομ πσωχπ ερενοβεμ.

Ουσαχι ταρ ερχωκ ἕμοσ ἐβολ  
οτος εψωπτ ἕμοσ ἐβολ φηετε Πβοις  
νααιψ ριχεν πικαρι.

Οτος καταφρητ οη εταφερωορπ  
ἕχος ἕχε Ἡσαῖος χε ενεἕπε Πβοις  
σαβαωθ σωχπ ἕνοἕροχ ναν νανναερ  
ἕφρητ ἕCoλoμα πε οτος νανναἕνι  
ἕἕωμορρα.

Ου χε πετενναχοψ χε νιεθνος ἕτε  
ἕπορβοχι ἕσα τμεθμη αἕταρε  
τμεθμη ι: τμεθμη Δε τἕβολ ἕεν  
φναρτ.

Πισρανλ Δε εψβοχι ἕσα πινομοσ  
ἵτε τμεθμη ἕπεψφορ επινομοσ.

Εθεορ χε ἐβολ ἕεν φναρτ αν πε  
αλλα ρωσ ἐβολἕεν ρανἕβηοἕι  
ανβἕροπ ἐπιωνι ἕἕροπ καταφρητ  
ετἕἕηοἕτ.

Χε ρηππε τἕναχω ἕεν Ciων  
ἕοἕωνι ἕἕροπ νεμ οἕπετρα  
ἕἕκανδαλον οτος φηεθναρτ ἐροψ

Isaiah also cries out concerning Israel: "Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, the remnant will be saved.

For He will finish the work and cut it short in righteousness, because the Lord will make a short work upon the earth".

And as Isaiah said before: "Unless the Lord of Sabaoth had left us a seed, we would have become like Sodom, and we would have been made like Gomorrah."

What shall we say then? That Gentiles, who did not pursue righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness of faith;

but Israel, pursuing the law of righteousness, has not attained to the law of righteousness.

Why? Because they did not seek it by faith, but as it were, by the works of the law. For they stumbled at that stumbling stone.

As it is written: "Behold, I lay in Zion a stumbling stone and rock of offense, and whoever believes on Him will not be put to shame".

واشعيا يصرخ من جهة  
إسرائيل قائلاً: وان كان عدد بني  
اسرائيل كرمل البحر، فالبقية  
ستخلص.

لأن الرب متمم امرأ وقاض به،  
لأنه يصنع امرأ مقضياً به على  
الأرض.

وكما سبق اشعيا فقال: لولا أن  
رب الجنود أبقى لنا نسلأ، لصرنا  
مثل سدوم وشابهنأ عمورة.

فماذا نقول؟ إن الأمم الذين لم  
يسعوا في طلب البر أدركوا البر،  
البر الذي من الإيمان.

ولكن إسرائيل، وهو يسعى في  
طلب ناموس البر، لم يدرك  
الناموس!

لماذا؟ لأنه لم يكن من الإيمان، بل  
كانه من أعمال الناموس. فعثروا  
بحجر العثرة.

كما هو مكتوب: ها أنا أضع في  
صهيون حجر عثرة وصخرة  
شك، وكل من يؤمن به لا يخزي.

ἡνευδύωπι.

*Πῆμοτ ταρ νευωτεν νευ  
τῆρηνη ενσοπ: χε ἀμην εσεύωπι.*

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
آمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβωλ θεν πε πιθούτ  
ἡἐπιστολῆ ἡτε πενιωτ Ἰωαννης.  
Δμην. Παμενρατ.

ἁ Ἰωαννης β: κλ - τ : τ

Ουοθ ἡθωτεν θωτεν φηετ-  
αρετενσοθμευ ιςzen θη μαρευωπι  
θεν θηνοτ: ἐυωπ δε αευαυωπι θεν  
θηνοτ ἡχε φηεταρετενσοθμευ ιςzen  
θη ἡθωτεν θωτεν ερετενεύωπι θεν  
Πιωμηι νευ Φιωτ.

Ουοθ φαι πε πιωυ φη ἡθοε  
εταευωυ ἡμοε ναν πιωνθ ἡνεεθ.

Παι διςθῆτοτ νωτεν εθε  
νηετωρεμ ἡμωτεν.

Ουοθ ἡθωτεν πιωυθς ἐταρετεν  
βιτῆ ἡτοτῆ εῦωπ θεν θηνοτ ουοθ  
ἡτετενερχῆρια αν ἐςθαι νωτεν ιε ἡτε  
οται τῆβω νωτεν αλλα ἡφρητ ἡτε  
παιπνευμα ρω τῆβω νωτεν εθε θωβ  
νιβεν ουοθ ουθμμη πε οτκαμεθνοτχ

The Catholic epistle of  
the first epistle of our father  
St. John. May his blessings  
be with us all. Amen. My  
beloved.

1 John 2: 24 - 3: 3

Therefore let that abide in  
you, which you heard from  
the beginning. If what you  
heard from the beginning  
abides in you, you also will  
abide in the Son and in the  
Father.

And this is the promise  
that He has promised us;  
eternal life.

These things I have  
written to you concerning  
those who try to deceive  
you.

But the anointing which  
you have received from  
Him abides in you, and you  
do not need that anyone  
teach you; but as the same  
anointing teaches you  
concerning all things, and is  
true, and is not a lie, and  
just as it has taught you,

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
يوحنا الاولي بركته علينا. آمين.  
يا احبائي

1 يوحنا 2: 24 - 3: 3

اما انتم فما سمعتموه من البدء  
فليثبت فيكم. ان ثبت فيكم ما  
سمعتموه من البدء، فانتم أيضاً  
تثبتون في الابن وفي الأب.

وهذا هو الوعد الذي وعدنا هو  
به: الحياة الابدية.

كتبت إليكم هذا عن الذين  
يضلونكم.

وأما انتم فالمسحة التي أخذتموها  
منه ثابتة فيكم، ولستم محتاجين  
إلى أن يكتب إليكم، أو يعلمكم  
أحد، بل كما يعلمكم هذا الروح  
عينه، عن كل شيء وهو حق  
وليست كذباً. وكما علمكم فاثبتوا  
فيه.



αν πε καταφρητ̄ εταϋτσαβε θηνοϋ  
ϋωπι ν̄δητϋ.

Οτοϋ ϋνοϋ ον ναϋηρι ϋωπι  
ν̄δητϋ ϋινα αϋϋανοτονη ε̄βολ  
τετενναδ̄ ῑ νοϋπαρρηια οτοϋ  
ν̄τετενϋτεμδ̄ιϋπι ν̄τοτϋ ν̄δ̄ρηι δ̄εν  
τεϋπαροϋια.

Εϋωπι ἀρετενϋανναϋ ϋε οϋθ̄ωμι  
πε αρῑεμι ϋε οτοϋν ν̄ιβεν ε̄τῑρι  
ν̄ϋμεθ̄ωι ῑ εταϋμασϋ ε̄βολ ν̄δ̄ητϋ.

Διναϋ ϋε οϋᾱσαπη ν̄αϋ μ̄ωαῑη  
εταϋτ̄ηις ναν̄ ν̄ϋε Φ̄ιωτ̄ ϋινα  
ν̄σεμοϋτ̄ ε̄ρον ϋε ν̄ιϋηρι ν̄τε Φ̄νοϋτ̄:  
οτοϋ λ̄νον ϋανοτοϋν ε̄βε φᾱι  
πικομοϋς ϋωοϋν μ̄ωον αν̄ ϋεοϋηι  
μ̄πεϋϋωωνϋ.

Μαμενρατ̄ ϋνοϋ λ̄νον ϋανϋηρι  
ν̄τε Φ̄νοϋτ̄ οτοϋ μ̄πατεϋτονη ε̄βολ  
ϋε αν̄ναερ αϋ ν̄ρητ̄ τενϋωοϋν Δε ϋε  
αϋϋανοτονη ε̄βολ τεν̄ναερ πεϋρητ̄  
ϋε τεν̄ναϋ ε̄ροϋ καταφρητ̄ ετεϋοι  
μ̄ωοϋ.

Οτοϋ οτοϋν ν̄ιβεν ε̄τε ταιϋελπις  
ν̄τοτϋ ε̄δ̄ρηι ε̄ϋωϋ ϋαϋτοϋνοϋ  
καταφρητ̄ ε̄τε φ̄η οϋαδ̄ μ̄ωοϋ.

you will abide in Him.

And now, little children, abide in Him, that when He appears, we may have confidence and not be ashamed before Him at His coming.

If you know that He is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of Him.

Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! Therefore the world does not know us, because it did not know Him.

Beloved, now we are children of God; and it has not yet been revealed what we shall be, but we know that when He is revealed, we shall be like Him, for we shall see Him as He is.

And everyone who has this hope in Him purifies himself, just as He is pure.

والآن أيها الأولاد اثبتوا فيه،  
حتى إذا اظهر تنالون دالة، ولا  
تخجلون منه في مجيئه.

فإن قد رأيتم أنه بار، فاعلموا ان  
كل من يصنع البر مولود منه.

انظروا أية محبة أعطانا الأب  
حتى ندعى ابناء الله. من أجل هذا  
لا يعرفنا العالم، لأنه لا يعرفه.

يا أحبائي، الآن نحن أولاد الله،  
ولم يظهر بعد ماذا سنكون. ولكن  
نعلم انه إذا اظهر نكون مثله،  
لأننا سنراه كما هو.

وكل من عنده هذا الرجاء به،  
يظهر نفسه كما أن ذاك طاهر.

Πασσηνοῦ ὑπεριμενερε πικοςμοσ  
 οὔδε νηετωοπ ζεν πικοςμοσ:  
 πικοςμοσ νασινι νεμ τερεπιθημια: φη  
 δε ετιρι ὑφερωωυ ὑφνοντ ρηαωωπι  
 ωα ἐνεε: ἀμην.

*Do not love the world  
 nor the things which are in  
 the world. The world passes  
 away, and its desires; but  
 he who does the will of God  
 abides forever. Amen.*

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 فى العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 إلى الابد. آمين.

**The Acts**  
 الإبركسيس

Πραξις ἴτε νεμιοτ ἰὰποστολοσ:  
 ἐρε ποῦσμοῦ εθοταβ ωωπι νεμαν.  
 Ἀμην.

The Acts of our fathers  
 the apostles, may their  
 blessings be with us all.  
 Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل  
 الأظهر المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις ζ: η - κβ**

**Acts 7: 8 - 22**

**اعمال 7: 8 - 22**

Οὔοε αετῆ ναε ἰοῦδῖαθηκη ἴτε  
 ἰσεβι οὔοε παρητῆ αετῆ Iσαακ οὔοε  
 αεσοῦβητεζ ζεν πιμαεωμην ἰεεσοῦ  
 οὔοε Iσαακ αετῆ Ιακωβ οὔοε Ιακωβ  
 αετῆ πιμετςνατ ὑπατριαρχησ.

Then He gave him the  
 covenant of circumcision;  
 and so Abraham begot  
 Isaac and circumcised him  
 on the eighth day; and Isaac  
 begot Jacob, and Jacob  
 begot the twelve patriarchs.

وأعطاه عهد الختان وهكذا ولد  
 اسحق وختنه في اليوم الثامن.  
 واسحق ولد يعقوب، ويعقوب ولد  
 رؤساء الآباء الاثني عشر.

Οὔοε ηπατριαρχησ ατχοε  
 ἐλωσηφ αττηιε ἐβολ ἐρηι ἐΧημ  
 οὔοε ναρε φνοντ χη νεμαε πε.

And the patriarchs,  
 becoming envious, sold  
 Joseph into Egypt. But God  
 was with him,

ورؤساء الآباء حسدوا يوسف  
 وباعوه إلى مصر وكان الله معه.

Οὔοε αεναεμεε ἐβολζεν  
 νεεθλνψις τηροῦ οὔοε αετῆ ναε  
 ἰοῦδῖμοτ νεμ οὔοεφια ὑπεμθο  
 ὑφαραῶ ποτρο ἰΧημ οὔοε αεχαε  
 ἰνησοῦμενοε ἐρηι ἐεεν χη μι νεμ  
 ἐεεν πεεμη τηρε.

and delivered him out  
 of all his troubles, and gave  
 him favor and wisdom in  
 the presence of Pharaoh,  
 king of Egypt; and he made  
 him governor over Egypt  
 and all his house.

وخلصه من جميع شدائده،  
 ومنحه نعمة وحكمة أمام فرعون  
 ملك مصر، فأقامه مديراً على  
 مصر وعلى كل بيته.

Διὰ δὲ ἵκε ὄμβρων ἔχεν Χημ  
τηρῆ νεμ Χανααν νεμ οἰνωτ  
ἠὲ ληψις οὐροσ πατρεμ σοῦ ἀν πε ἵκε  
νεμιοτ.

Διὰ ὅτε δὲ ἵκε Ιακωβ χε σετ  
σοῦ ἔβωλθεν Χημ ἀγταοῦ ἠνεμιοτ  
ἠωροπ.

Οὐροσ δὲν πιμαροπ ἄνατ  
ἀγορονετ ἵκε Ιωσηφ ἔνεφρνηοτ οὐροσ  
ἄ πτενοσ ἠλωσηφ ἀγορονετ ἔΦαραῶ.

Διὰ ὅτε δὲ ἵκε Ιωσηφ ἀμιοτ  
ἔΙακωβ πεφιωτ νεμ τεφρτενετ ἠ τηρ  
ἠἔρηι δὲν ὤβετιοτ ἠψρτχη.

Διὰ δὲ ἵκε Ιακωβ ἔἔρηι ἔΧημ  
οὐροσ ἀμιοτ ἠθοσ νεμ νεμιοτ.

Οὐροσ ἀγοροθεφ ἔετρηεμ ἀτχατ  
δὲν πιματ ἔταφωποτ ἵκε Ἀβρααμ  
δα οἰτωμ ἠἔατ ἠτοτοτ ἠνεμωρη  
ἠεμωρ δὲν ετρηεμ.

Καταφρητ δὲ ἔταφωποντ ἵκε  
ἠσοτ ἠτε φεπαττελιὰ θεῆτα φνοτ  
ωρκ εθβητς ἠἈβρααμ ἀφαια ἵκε  
πιλαοσ οὐροσ ἀφῶαι ἠἔρηι δὲν Χημ.

ἠατεφτωνετ ἵκε κεοτρο ἔχεν  
Χημ ἠἔρωοτν ἀν ἠλωσηφ.

Now a famine and great  
trouble came over all the  
land of Egypt and Canaan,  
and our fathers found no  
sustenance.

But when Jacob heard  
that there was grain in  
Egypt, he sent out our  
fathers first.

And the second time  
Joseph was made known to  
his brothers, and Joseph's  
family became known to  
the Pharaoh.

Then Joseph sent and  
called his father Jacob and  
all his relatives to him,  
seventy-five people.

So Jacob went down to  
Egypt; and he died, he and  
our fathers.

And they were carried  
back to Shechem and laid  
in the tomb that Abraham  
bought for a sum of money  
from the sons of Hamor, the  
father of Shechem.

But when the time of  
the promise drew near  
which God had sworn to  
Abraham, the people grew  
and multiplied in Egypt;

till another king arose  
who did not know Joseph.

ثم أتى جوع على كل أرض مصر  
وكنعان، وضيق عظيم، فكان  
آباؤنا لا يجدون قمحاً.

ولما سمع يعقوب أن في مصر  
قمحاً يباع، أرسل آباءنا أولاً.

وفي المرة الثانية أظهر يوسف  
نفسه لإخوته، وتبين لفرعون  
أصل يوسف.

فأرسل يوسف واستدعى يعقوب  
أباه، وجميع عشيرته، خمسة  
وسبعين نفساً.

فنزل يعقوب إلى مصر وتوفي هو  
وآباؤنا.

ونقل إلى شكيم ووضع في القبر  
الذي اشتراه إبراهيم بثمن من  
الفضة من بني حمور في شكيم.

وكما كان يقرب زمان الموعد  
الذي أقسم به الله لإبراهيم، كان  
الشعب ينمو ويكثر في مصر.

إلى أن قام ملك آخر لم يكن يعرف  
يوسف.

Φαι αϑϑεμ ον̄βω ἐδ̄οτη  
ἐπεν̄τενος οτοϑ αϑ̄τ̄εμκο ἠνε̄νιο†  
εθρο̄τ̄ιο̄ν̄ ἠνο̄τ̄κο̄ν̄σι ἠ̄λ̄λω̄ν̄ῑ ἐβ̄ολ̄  
ἐ̄ϋ̄τεμ̄ταν̄δ̄ω̄τ̄.

Π̄δ̄ρη̄ δε̄ δ̄εν̄ πῑχο̄τ̄ ἐ̄τε̄μ̄μᾱτ̄  
ᾱτ̄μ̄ῑς ἠ̄μ̄ω̄τ̄η̄ς: οτοϑ̄ η̄ε̄ ο̄τᾱστιος̄ πε̄  
ἠ̄Φ̄νο̄τ̄†: φαῑ ᾱτ̄ω̄ᾱνο̄τ̄ω̄ϑ̄ ἠ̄ω̄ο̄μ̄τ̄  
ἠ̄λ̄βο̄τ̄ δ̄εν̄ π̄η̄ι ἠ̄πε̄ϑ̄ιω̄τ̄.

Ε̄τᾱτ̄η̄ῑτ̄ε̄ δε̄ ἐβ̄ολ̄ ᾱσο̄λ̄ε̄ ἠ̄ξε̄  
τ̄ω̄ε̄ρι ἠ̄Φ̄ᾱρᾱω̄ οτοϑ̄ ᾱτ̄ω̄ᾱνο̄τ̄ω̄ϑ̄ η̄ᾱς  
ε̄τ̄ω̄η̄ρι.

Οτοϑ̄ ᾱτ̄τ̄ᾱβε̄ μ̄ω̄τ̄η̄ς ἔβ̄ω η̄ῑβεν̄  
ἠ̄τε̄ η̄ῑρε̄μ̄ἠ̄Χ̄η̄μ̄ι: η̄ᾱϑ̄χο̄ρ̄ πε̄ δ̄εν̄  
η̄ε̄ϑ̄ᾱσῑ η̄ε̄μ̄ η̄ε̄ϑ̄ε̄β̄η̄ο̄ν̄ῑ.

This man dealt treacherously with our people, and oppressed our forefathers, making them expose their babies, so that they might not live.

At this time Moses was born, and was well pleasing to God; and he was brought up in his father's house for three months.

But when he was set out, Pharaoh's daughter took him away and brought him up as her own son.

And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and deeds.

فهذا دبر حيلة على جنسنا وأساء إلى آبائنا، حتى ينبذوا أطفالهم لكي لا يعيشوا.

وفي ذلك الوقت ولد موسى وكان جميلاً مرضياً عند الله، هذا ربي ثلاثة أشهر في بيت أبيه.

فلما طرح، أخذته ابنة فرعون وربته لنفسها ابناً.

فتهدب موسى بكل حكمة المصريين، وكان مقتدراً في كلامه وفي أعماله.

### Liturgy Psalm مزمور القداس

Ψαλμος τω Δαυιδ (οθ) π: α - ς

Φ̄η̄ε̄τ̄ε̄μ̄ῑς̄ ε̄ῑξε̄ν̄ Η̄ῑχε̄ρο̄ν̄β̄ῑμ̄  
οτο̄ν̄ε̄κ̄ ἐβ̄ολ̄: ἠ̄πε̄μ̄θο̄ ἠ̄ε̄φ̄ρε̄μ̄ η̄ε̄μ̄  
Β̄ε̄ν̄ιᾱμ̄ῑν̄ η̄ε̄μ̄ Μ̄ᾱνᾱσ̄σ̄η̄: ἐ̄φ̄η̄ᾱε̄μ̄ε̄ν̄  
μ̄ᾱτᾱς̄θο̄ν̄ Φ̄νο̄τ̄†: μ̄ᾱρε̄ πε̄κ̄ε̄ο̄  
ε̄ρο̄τω̄ῑν̄ῑ ἐ̄ρ̄η̄ῑ ἐ̄χ̄ω̄ν̄ οτοϑ̄ ε̄ν̄ε̄νο̄ε̄μ̄.  
Δ̄λ̄λ̄η̄λ̄ο̄ν̄ῑᾱ.

Psalm (79) 80: 1 - 3

You who sits upon the Cherubim, manifest Yourself. Before Ephraim, Benjamin, and Manasseh. And come and deliver us, turn us, O God. And cause Your face to shine, and we shall be delivered. Alleluia.

مزمور (79) 80: 1 - 3

يا جالساً على الشاروبيم اظهر قدام افرائيم وبنيامين ومنسى. لخلاصنا يا الله ارددنا. ولينز وجهك علينا فنخلص. هليلويا.

Liturgy Gospel  
انجيل القديس

ΛΟΥΚΑΝ ᾧ: ΝΖ - Π

Ἄ ΠΙΧΟΥ ΔΕ ΜΟΘ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ  
ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΕΘΡΕΜΙΣΙ ΟΥΘΟ ΔΟΜΙΣΙ  
ἸΟΥΨΗΡΙ.

ΟΥΘΟ ΔΥΨΩΤΕΜ ἸΝΣΕ ΝΗΕΤΕ ἸΠΚΩΨ  
ἸΠΕΣΗ ΝΕΜ ΝΕΣΣΥΣΣΕΝΗΣ ΧΕ Δ ΠΒΟΙΣ  
ΕΡ ΠΕΨΝΑΙ ἸΟΥΨΗΨ ΝΕΜΔΣ ΟΥΘΟ  
ΝΑΨΡΑΨ ΝΕΜΔΣ ΠΕ.

ΔΣΨΩΠΙ ΔΕ ΘΕΝ ΠΙΕΘΟΥ  
ἸΜΑΡΨΜΗΝ ΔΨΙ ΧΕ ἸΝΤΟΥΨΟΥΒΕ ΠΙΔΛΟΥ  
ΟΥΘΟ ΝΑΨΜΟΥΨ ἘΡΟΥ ΠΕ ἘΨΡΑΝ ἸΠΕΨΨΩΨ  
ΖΑΧΑΡΙΑΣ.

ΟΥΘΟ ΔΕΡΟΥΨ ἸΝΣΕ ΤΕΨΜΑΨ ΠΕΨΔΣ  
ΧΕ ἸΜΟΝ ΔΛΔΑ ΜΟΥΨ ἘΠΕΨΡΑΝ ΧΕ  
ΙΩΑΝΝΗΣ.

ΟΥΘΟ ΠΕΨΩΟΥ ΝΔΣ ΧΕ ἸΜΟΝ ἘΛΙ  
ἘΒΟΛΘΕΝ ΤΕΨΥΣΣΕΝΙΑ ΕΨΜΟΥΨ ἘΡΟΥ  
ἸΠΑΙΡΑΝ.

ΔΨΘΩΡΕΜ ΔΕ ἘΠΕΨΨΩΨ ΧΕ ΔΚΟΥΨΨ  
ἘΜΟΥΨ ἘΡΟΥ ΧΕ ΝΙΜ.

ΟΥΘΟ ἘΤΑΨΕΡἘΤΙΝ ἸΟΥΨΙΝΔΣΙΣ  
ΔΨΘΔΑΙ ΨΙΩΨΣ ΕΨΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΕ ΠΕΨΡΑΝ: ΟΥΘΟ ΝΑΨΕΡΨΨΗΡΙ ΤΗΡΟΥ ΠΕ.

Ἄ ΡΩΨ ΔΕ ΟΨΩΝ ἸΨΘΟΥΨ ΘΕΝ ΟΨΘΟΥΨ  
ΝΕΜ ΠΕΨΔΣ ΨΘΟ ΔΨΧΑΨ ΠΕ ΕΨΨΜΟΥΨ

Luke 1: 57 - 80

Now Elizabeth's full time came for her to be delivered, and she brought forth a son.

When her neighbors and relatives heard how the Lord had shown great mercy to her, they rejoiced with her.

So it was, on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him by the name of his father, Zacharias.

His mother answered and said, "No; he shall be called John".

But they said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name".

So they made signs to his father; what he would have him called.

And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, "His name is John". So they all marveled.

Immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke,

لوقا 1: 57 - 80

ولما تم ومان اليصابات لتلد، فولدت ابناً.

وسمع جيرانها وأقرباؤها أن الرب قد عظم رحمته لها، ففرحوا معها.

وحدث في اليوم الثامن أنهم جاءوا ليختنوا الصبي، وسموه باسم أبيه زكريا.

فأجابت أمه وقالت: لا بل يدعى يوحنا.

فقالوا لها: ليس أحد في عشيرتك يدعى بهذا الاسم.

ثم أشاروا إلى أبيه: بماذا تريد ان تسميه.

فطلب لوحاً وكتب قائلاً: "اسمه يوحنا." فتعجب جميعهم.

وبغثة انفتح فمه ولسانه وتكلم مباركاً الله.

ἐφνοντ.

Οτοζ αρωπι ἵξε οτοζτ ἔξεν  
οτον νιβεν ετωπι ἠποκωτ οτοζ  
νατσαζι ἠναϊσαζι τηροτ πιαντωοτ  
ἵτε φλοτδῆ.

Οτοζ ναυμοκκεκ τηροτ ζεν  
ποτρητ ἵξε νηετωτεμ εττω ἠμοο  
ξε οτθαπα πεθναωπι υπαιδλοτ: κε  
ταρ ναρε τζιζ ἠΠβοις χη νεματ πε.

Οτοζ Ζαχαριας πετωτ αμμοζ  
ἔβολ ζεν οτπνευμα ετοταβ: οτοζ  
ατρηπροφητεριν εττω ἠμοο.

Χε ἔμαρωοτ ἵξε Πβοις φνοντ  
ἠΠιραηλ ξε ατξεμ πωινη οτοζ ατρη  
ἵοτωτ ἠπετλαοο.

Οτοζ αττοτνοο οτταπ ἵνοθεμ  
ναν ἔβολζεν πηι ἵΔατιδ πετδλοτ.

Καταφρητ ετατσαζι ἔβολζεν  
ρωοτ ἵνετπροφητης εθοταβ ιτξεν  
ἵπενεθ.

Ποτνοθεμ ἔβολζεν νεντσαζι νεμ  
ἔβολζεν νεντζιζ ἵοτον νιβεν εμοοτ  
ἠμοον.

Εἵρη ἵοτναι νεμ νενιοτ οτοζ  
ἔερφμεν ἵτετδιδθηκη εθοταβ.

praising God.

Then fear came on all  
who dwelt around them; and  
all these sayings were  
discussed throughout all the  
hill country of Judea.

And all those who heard  
them kept them in their  
hearts, saying, "What kind  
of child will this be?" And  
the hand of the Lord was  
with him.

Now his father  
Zacharias was filled with  
the Holy Spirit, and  
prophesied, saying:

"Blessed is the Lord  
God of Israel, for He has  
visited and redeemed His  
people.

And has raised up a horn  
of salvation for us in the  
house of His servant David.

As He spoke by the mouth  
of His holy prophets, who  
have been since the world  
began.

That we should be saved  
from our enemies and from  
the hand of all who hate us.

To perform the mercy  
promised to our fathers and  
to remember His holy  
covenant.

ووقع خوف على كل جيرانهم.  
وتحدث بهذه الأمور جميعها في  
كل جبال اليهودية.

وحفظها جميع السامعين في  
قلوبهم قائلين: "أترى ماذا يكون  
لهذا الصبي؟" وكانت يد الرب  
معه.

وامتلاً زكريا أبوه من الروح  
القدس وتنبأ قائلاً:

مبارك الرب إله إسرائيل لأنه  
افتقد وصنع خلاصاً لشعبه.

وأقام لنا قرن خلاص في بيت  
داود فتاه.

كما تكلم على أفواه أنبيائه  
القديسين منذ الدهر.

خلاص من اعدائنا ومن أيدي  
جميع مبغضينا.

ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر  
عهده المقدس.



## Part III: Liturgy Hymns

### مردات القداس

#### Psali Watos for Kiahk Vespers Prayers

#### ابصالية واطس لتسبحة عشية كيهك

<p>Δουῖνι τηροῦ θεῖν οὔραυι:          ἀουῖνι τηροῦ θεῖν οὔθεληλ: ἀουῖνι          τηροῦ θεῖν οὔοῦνοϋ: νενῶηρι τηροῦ          ἦτε νιρωῖ.          Βον οὔσαβε βον οὔκατῆητ: βον          οὔδελλοι βον οὔδελῶρι: βον οὔρωῖ          βον οὔῆμι: νενῶηρι τηροῦ ἦτε          ΔΔαυ.</p>	<p>Come all with          happiness, come all with          joy, come all with gladness,          all you sons of man.          All wisemen and          scholars, all elders and          young, all men and women,          all you sons of Adam.</p>	<p>تعالوا جميعاً بفرح، تعالوا جميعاً          بتهليل، تعالوا جميعاً بسرور، يا          جميع بني البشر.          الحكماء والفهماء، الشيوخ          والشبان، الرجال النساء، جميع          بني آدم.</p>
<p>Σε ταρ ἀουῖνι σωτεμ ἔροι: σε ταρ          ἀνοκ ἴηαταμωτεν: σε ταρ αῖ ἦνε          Φνοῦἴ μῖνι: αῖβιςαρῆ θεῖν          ἴπαρῆενος.          Δικεωσ αῖμῖσι ἔμοϋ: Δικεωσ εσοι          ἦἄταβῖνι: Δικεωσ αῖμῖσι ἔπιλοσος:          θεῖν τεσπαρῆενια ἔμῖνι.</p>	<p>Come hear from me, for          I proclaim to you, that the          true God has come, and          took flesh from the Virgin.          Truly she gave birth to          Him, truly without blemish,          truly she gave birth to the          Word, with her true          virginity.</p>	<p>تعالوا اسمعوا مني، لأنني أنا          اخبركم، أن الله الحقيقي أتى،          وتجسد من العذراء.          حقاً ولدته، وهي حقاً ولدت          الكلمة، ببتولييتها الحقيقية.</p>
<p>Ερε νιμ θεῖν νισοφοσ: νιρεμῖκαἴ          ετῆιζεν πικαῖ: ναῶηρ περνοῦσ          ἦρεμῖφε: εῖζω ἔπιταιο ἦἴπαρῆενος.          Ὡαῶϋ ἦἄσῶα ἦἄστῆλοσ: Ὡαῶϋ          ἦνιῶἴ ἦἄτρατια: Ὡαῶϋ ἦἄσῶα θεῖν          Σιων: σεῖρεῖνυνοσ ἦἴπαρῆενος.</p>	<p>Who of the wisemen, or          scholars on earth, can          obtain the heavenly          thought, to speak of the          honor of the Virgin.          Seven ranks of angels,          seven great hosts, seven          ranks in Zion, chant to the          Virgin.</p>	<p>من في الحكماء الفهماء، الذين          على الأرض، يصير عقله          سمائياً، ينطق بكرامة العذراء.          سبع طغمت الملائكة، السبعة          العساكر العظماء، السبع الطغمت          في صهيون، يرتلون للعذراء.</p>



<p>             Ης ἴκτιςις τῆς εἰσοπ: ης ἴωοῦ              ἡ παρθένοσ: ἰσθεν νιμάνωαι ἡ τε              φρη: νεμ ἐβολ ὡα νεφμανῶωπ.              Θεοσ ταρ πε φνοῦῖ ἡμνι: Θεοσ              πιλοσοσ ἡ τε φιωτ: Θεοσ Πωρηι              ἡ παρθένοσ: ἄωερι ἡλωακιμ νεμ              Ἀννα.         </p>	<p>             The whole creation together, glorifies the Virgin, from where the sun rises, until its setting.              For God is the true God, God the Logos of the Father, God the Son of the Virgin, the daughter of Joachim and Anna.         </p>	<p>             ها الخليفة كلها معاً، يمجدون العذراء، من مشارق الشمس، إلى مغاربها.              لأن الله هو الإله الحقيقي، الله الكلمة الأب، الله ابن العذراء، ابنة يواقيم وحنة.         </p>
<p>             Ἰησοῦσ Πιχριστοσ φα πιραν ἡ ὄνται: Ἰησοῦσ Πιχριστοσ φα πιραν              ετῶλχ: Ἰησοῦσ Πιχριστοσ φρεφῖ              ἡ ὡνωδ: ἐταρβίσαρζ ῶεν ἡ παρθένοσ.              Κατα φρηῖ ἐταρχοσ: ἡξε Ησαῖασ              πιπροφητησ: χε εσέρβοκι ἡξε ἡ παρθένοσ: οτοῶ εσέμσι              ἡ Ἐμμανοῦηλ.         </p>	<p>             Jesus Christ the name of salvation, Jesus Christ the sweet name, Jesus Christ the life-Giver, was incarnate of the Virgin.              As was spoken, through Isaiah the prophet, "Behold the Virgin will conceive, and give birth to Emmanuel."         </p>	<p>             يسوع المسيح ذو الإسم المخلص، يسوع المسيح ذو الإسم الحلو، يسوع المسيح معطي الحياة، تجسد من العذراء. كما قال، أشعيا النبي، أن العذراء تحبل، وتلد عمانوئيل.         </p>
<p>             Λαοσ νιβεν νεμ φῖγλη νιβεν: λαοσ νιβεν ἡ ὀρθοῶδοχοσ: λῦμην νιβεν ἡ τε              πιόνται: βεβι ἡωοῦ ἐβολ ἡ ῶητς.              Ὠῶητς ταρ πινομοῶητησ:              Ὡελχισεδεκ νεμ Ἀαρων: Ὡαρκοσ              πιἀποστολοσ: σεῶονῶον ἡ μωοῦ ἔχεν ἡ παρθένοσ.         </p>	<p>             All nations and all tribes, all nations the Orthodox people, every harbor of salvation, came forth from her.              For Moses the law giver, Melchisedek and Aaron, Mark the Apostle, take pride in the Virgin.         </p>	<p>             كل الشعوب وكل القبائل، كل الشعوب الارثوذكسيين، كل ميناء للخلاص أنبع لهم منها.              موسي واضع الناموس، ومرقس وملكيصادق وهارون، ومرقس الرسول، يفتخرون بالعذراء.         </p>
<p>             Πιχεροῦβιμ να πισοῶ ἡ ἡτενω:              νιΣεραφιμ ετοῶ ἡ βαλ: νιτασῶα              τηροῦ ἡ ἄσσελικον: σεῖῶοῦ              ἡ παρθένοσ.              Ζῖγλον νιβεν ἡ τε ἡωνωδ: ζολσελ         </p>	<p>             The Cherubim with the six wings, the Seraphim full eyes, all the ranks of angels, glorify the Virgin.              Every tree of life, that paradise adorns, that all virgins adorn, is the Virgin Mary.         </p>	<p>             الشاروبيم ذو الستة الأجنحة، والسيرافيم كثيرو الأعين، وكل الطغمت الملائكية، يمجدون العذراء.              كل أشجار الحياة، زينة الفردوس، زينة كل العذاري، هي مريم العذراء.         </p>

<p>ἠπιπαραδισος: ζολσελ ἠηπαρθενος τηροτ: πε Uαρια τπαρθενος.</p>		
<p>Οὔωον ἠΦνοττ Φιωτ ἠμην: οὔωον ἠΠερωρηι ἠμερηιτ: οὔωον ἠΠιπνευμα εσοταβ: ἠτενταιο ἠτπαρθενος. Πιθρονος ἠτε φηετβοσι: πεαρμα ἠηιχεροτβιωτκον: πιστερεωμα ετεροτωινη: πε Uαρια τπαρθενος.</p>	<p>Glory be to God the Father amen, glory be to His beloved Son, glory be to the Holy Spirit, we magnify the Virgin. The throne of the Highest, carried by the Cherubim, the light of the firmament, is the Virgin Mary.</p>	<p>المجد لله الأب أمين، المجد لإبنه الحبيب، المجد للروح القدس، ونكرم العذراء. الكرسي الذي للعلي، المركبة الشاروبيمية، الفلك المنير، هو مريم العذراء.</p>
<p>Ραωι ταβοις ἠματ ἠπαβοις: ραωι τρωτω ἠματ ἠΠιοτρω: ραωι ἠ τρωελητ ἠμην: ετασωις ἠΠπατωελετ. Cολουων πεωρηι ἠΔατιδ: Cαμοτηλ πιπροφητης: Cετηρος πιπατριαρχης: σετωον ἠτπαρθενος.</p>	<p>Rejoice O my Lady the mother of my Lord, rejoice O queen the mother of the King, rejoice O true bride, who gave birth to the Bridegroom. Solomon the Son of David, Samuel the prophet, Sawyerus the patriarch, glorify the Virgin.</p>	<p>أفرحي يا سيدتي أم سيدي، أفرحي أيتها الملكة أم الملك، أفرحي أيتها العروسة الحقيقية، التي ولدت الختن. سليمان ابن داود، وصموئيل النبي، وساويرس البطريك، يمجدون العذراء.</p>
<p>Πεμετνωττ ἠUαρια: τεσαπρωι εζοτε τφε: τεραωις ἠοτρωρηι: ετεμοττ επεεραν γε Cεμανοτηλ. Τυμον φηετενωττ ερο: τυμον δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι: τυμον ἠωχομ ἠμοι ἠνοκ: εθρισαχι επεταιο.</p>	<p>Your greatness O Mary, is higher than the heavens, you will bear a Son, and His name will be Emmanuel. Nobody can resemble you, in heaven nor on earth, I am not capable, of speaking of your honor.</p>	<p>عظمتك يا مريم، متعالية أكثر من السماء، تلدين إبناً، يدعي اسمه عمانوئيل. ليس من يشبهك، ليس في السماء وعلى الأرض، ليس لي أنا استطاعة، أن أنطق بكرامتك.</p>
<p>Φηετασθαμιο ἠτφε νεμ πικαρι: φηεθνηοτ εβολ δεν Φιωτ: αρι αριωπι δεν तेनेχι: ἠψιτ ἠαβοτ ἠηπι. Χερε τμοτμ ἠμωοτ ἠωνδ: χερε</p>	<p>He who created heaven and earth, who comes from the Father, came and dwelt in your womb, for nine full months. Hail to the fountain of living water, hail to the golden vessel, hail to the</p>	<p>الذي خلق السماء والأرض، المولود من الأب، أتى وحل في بطنك، تسعة شهور عدداً. السلام لينبوع ماء الحياة، السلام للقسط الذهب، السلام للتابوت الذي بلا عيب، في قبة الشهادة.</p>

<p>πίσταμνος ἠνοῦβ: χερε ἴκῆβωτος      ἡτάβνι: θεν ἴκῆτην ἡτε      ἴμετμεορε.</p>	<p>unblemished ark, in the      tabernacle of testimony.</p>	
<p>Ψολσελ ἡνιπαρθενος τηροῦ:      ψῆχη νιβεν ἡορθοδοζος: ψῆχη νιβεν      σεῖμοῦ ἔρο: ὡ Ἥαρια ἴπαρθενος.      Ω ἴβρομπι ἡῶτωνι: ὡ πιῆμοτ      ετχηκ ἔβολ: ὡ πιῶβωτ ἡτε Ἄαρων:      ἔταψφιρι ἔβολ οτοε αφἴκαρπος.</p>	<p>The adornment of all      virgins, and all souls of the      Orthodox, all souls bless      them, O Virgin Mary.      O shining dove, O      perfect grace, O rod of      Aaron, that blossomed and      brought forth fruit.</p>	<p>زينة جميع العذراي، وكل أنفس      الأرثوذكسيين، وكل الأنفس      تباركت، يا مريم العذراء.      أيتها الحمامة النورانية، أيتها      النعمة الكاملة، يا عصاة هرون،      التي أزهرت وأعطت ثمرة.</p>

**Another Psali Watos**  
**إبصالية واطس اخري**

<p>Ἰψηλετ ἡκαθαρος: ἴσεμνε      ἡΠαρθενος: ἡμαῦ ἡΦνοῦἴ πιλοσος:      Ἥαρια ἴθεῶτοκος.      θῖ ἡνεεἴθο ἔχων: ὡ Πιῆριστος      ψενζητ θαρον: νεννοβι χω ἔβολ      ναν: εθε Ἥαρια σωτεμ ἔρον.</p>	<p>O pure bride, the chaste      Virgin, the mother of God      the Word, Mary the Mother      of God.      Accept her prayers on      our behalf, O Christ have      compassion upon us,      forgive us our sins, because      of Mary hear us.</p>	<p>العروسة النقية العذراء الهادئة      أم الله الكلمة مريم والدة الإله.      إقبل طلباتها عنا أيها المسيح      وتحن علينا. وأغفر لنا خطايانا.      من أجل مريم اسمعنا.</p>
<p>Χε ἡθοκ οῦνοῦἴ ἡναῆτ:      αρῖῶτωνι ἡπεννοῦς νεμ πενητ:      ζιτεν νιἴθο ἡτε ταιψηλετ: Ἥαρια      ἡμαῦ ἡπιρεψωῶνητ.      ζωε ἔροψ μαῶοῦ ναψ: ὡ νιλαος      ἡορθοδοζος: χε Πιῆριστος πεκλαος      ἄρεε ἔροψ: εθε Ἥαρια ἴπαρθενος.</p>	<p>For You are a merciful      God, enlighten our mind      and heart, through the      intercessions of this bride,      Mary the mother of the      long-suffering.      Praise Him and glorify      Him, O Orthodox peoples      saying, "O Christ keep      Your people, because of the      Virgin Mary."</p>	<p>لأنك أنت إله رؤوف، أضيء      عقلمنا وقلبنا من قبل طلبات هذه      العروسة مريم أم طويل الآناة.      سبحوه ومجدوه أيها الشعوب      الأرثوذكسيين قائلين أيها المسيح      شعبك أحفظه من أجل مريم      البتول.</p>
<p>θεν τεκμετψενζητ Πβοις: ἄρεε      ἔρον οτοε ρωις: ζιτεν νιἴθο ἡτε</p>	<p>Keep and protect us, in      Your compassion O Lord,      through the intercessions of      our lady, Mary the Mother</p>	<p>بتحنتك يا رب إحفظنا واحرسنا      من قبل طلبات سيدتنا مريم والدة      الإله.</p>

<p>τενδοις: Μαρια τθεοτοκος.</p> <p>Ψμαρωοτ ηχε πεκαρπος: χε  αρεμικι ναν υφνοτ: ωονιατ ηθο  Μαρια τπαρθενος: θαυ υπιρεωτ.</p>	<p>of God.</p> <p>Blessed is your fruit, for  You bore God for us, you  are blessed O Virgin Mary,  the mother of the Savior.</p>	<p>مباركة ثمرتك لأنك ولدت لنا الله.  طوباك يا مريم البتول أم  المخلص.</p>
<p>Ψωπι δεν οτοη νιβεν: οτοη πωνδ  ηρωμι νιβεν: τεπτωβη εροκ ηχοη  νιβεν: χε φνοτ: ωτεμερον οτοη ναι  ναν.</p> <p>Ωοται εβολθεν ττριάς: πε  Πενδοις Ιησους Πιχριστος:  εταφδισαρζ δεν τπαρθενος: Μαρια  τθεοτοκος.</p>	<p>O You who is in  everyone, and the life of  every man, we pray to You  all times saying, "O God  hear us and have mercy."  O One of the Trinity,  our Lord Jesus Christ, who  took flesh from the Virgin,  Mary the Mother of God.</p>	<p>أيها الحال في الكل و حياة كل  البشر نطلب إليك في كل حين  قائلين يا الله اسمعنا وارحمنا.  أيها الواحد من الثالوث ربنا  يسوع المسيح الذي تجسد من  العذراء مريم والدة الإله.</p>
<p>Ωωτ ζαρ ηοτοη νιβεν: ω τιος  θεος ναζμεν: ψωπι νεμαν ηχοη  νιβεν: εθεε τπαρθενος χω εβολ ναν.</p> <p>Χω ναν Πβοις ηνενανομια: οτοη  μοι ναν ηοτοφια: ζιτεν ηπρεβρα  ητπαναζια: τωελετ εθοταβ Μαρια.</p>	<p>O Savior of everyone,  O Son of God deliver us, be  with us at all times, and  forgive us because of the  Virgin.  O our Lord forgive our  iniquities, and grant us  wisdom, through the  intercessions of the pure  bride, the Saint Mary.</p>	<p>يا مخلص الكل، يا ابن الله، نجنا  وكن معنا في كل حين من أجل  البتول أغفر لنا.  اغفر لنا يا رب آثامنا وأعطنا  حكمة بشفاعات العروسة النقية  القديسة مريم.</p>
<p>φνοτ: ζαρ ητε νινοτ:  εμμανοτηλ πε Πεννοτ:  φηεταφδισαρζ εβολ ηδητ: ω Μαρια  τσκυνη υμαζενοτ.</p> <p>τππε ζαρ Πβοις Ποτρο: οτοη  φνοτ ητμετοτρο: αφδισαρζ  εβολθεν τοτρω: Μαρια θεεμεε  ηωοτ.</p>	<p>For the God of gods,  Emmanuel is our God, who  took flesh through you, O  Mary the second tabernacle.  For to see the Lord the  King, and the God of the  kingdom, took flesh of the  queen, Mary who is full of  glory.</p>	<p>إله الآلهة عمانوئيل إلهنا. الذي  تجسد منك يا مريم القبة الثانية.  لأن ها الرب الإله ملك الملكوت  تجسد من الملكة مريم الممتلئة  مجداً.</p>

<p>Πεντηχο ἐροκ Πβοικ Πεννοϋτ: μοι ναν ἰοϋσωτηρια: ζιτεν νιτχο ἠτμασνοϋτ: τπαρθενος Ὑαρια. Cμοϋ ἐτεκκληρονομια: οτοθ μοι ναν ἰοϋμετανοια: ζιτεν νιτχο νεμ νιπρεσβτα: ἠτθεδοτοκος Ὑαρια.</p>	<p>We ask you O Lord our God, grant us Your salvation, through the intercessions, of the Virgin Mary. Bless Your inheritance, and accept my repentance, through the prayers and intercessions, of Mary the Mother of God.</p>	<p>نسألك أيها الرب إلهنا أعطنا خلاصاً بشفاعات والدة الإله العذراء مريم. بارك ميراثك وأعطنا توبة من قبل طلبات وشفاعات مريم والدة الإله.</p>
<p>Ρωμ νιβεν σεζωσ ἐρος: λαος νιβεν σετωσ νας: τψοτηρ ἠνοϋβ ἠκαθαρος: Ὑαρια τψερι ἠνιδικεος. Πωνθ ἠνιχριστιανος: Ὑαρια ἠψοϋψοϋ ἠπενσενος: τψελετ ἠατσαμος: Ὑαρια ἠματ ἠπιΔταμορσος.</p>	<p>Every man praises her, all people glorify her, the vessel of pure gold, Mary the daughter of the righteous. The life of the Christians, O Mary the pride of our race, the unblemished bride, Mary the mother of the Creator.</p>	<p>كل البشر تسبحها وكل لسان يمجدها، الشورية الذهب النقية مريم ابنه الصديقين. حياة المسيحيين يا مريم فخر جنسنا. العروسة بغير زواج مريم أم الخالق.</p>
<p>Οϋ θεος ταρ ζεν οϋμεεμνι: φρεϋτ ἠπωνθ ἠοϋον νιβεν: ἐταϋβιςαρζ ζεν τοτηρω ἠμν: Ὑαρια ἠματ ἠπρεϋναι. Ζαπψωι ἐτε πετοϋβο: ἠ τδρωμπι εϋνεσως: Ὑαρια ἠματ ἠποτρο ἠτε ἠωσ: πενσωτηρ ἠατσαθος.</p>	<p>For He is God in truth, the life-Giver of everyone, who took flesh from the true queen, Mary the Mother of the Merciful. Your purity is exalted, O beautiful dove, Mary the mother of the King of glory, our good Savior.</p>	<p>لأنه الله بالحقيقة معطي الحياة لكل أحد الذي تجسد من الملكة الحقيقية مريم أم الرحمان. مرتفعة هي طهارتك أيتها الحمامة الحسنة مريم أم ملك المجد مخلصنا الصالح.</p>
<p>Ππατριαρχης σεςμοϋ ἐροκ: νιπροφητης σετωσ νας: οτοθ ἠνον τενοϋωϋτ ἠμοκ: ἠ Πενβοικ Ιησοϋς Πιχριστος. Ὑαρεζωσ ἐροκ τεττωσ νας: ζε ακι οτοθ ακσωτ ἠμν: ἠ Τιος θεος ϋοπτен ἐροκ: εϋβε Ὑαρια ἠβιςι</p>	<p>The patriarchs bless you, the prophets glorify you, we also worship You, O our Lord Jesus Christ. We praise and glorify You, for You came and saved us, O Son of God accept us unto You, because of Mary the exaltation of the righteous.</p>	<p>رؤساء الآباء يباركونك والأنبياء يمجدونك ونحن نسجد لك يا ربنا يسوع المسيح. فلنسبحك ونمجدك لأنك أتيت وخلصتنا يا ابن الله أقبلنا إليك من أجل مريم رفعة الصديقين.</p>

<p>ἠνιδικεος.</p>		
<p>Λαος νιβεν σερωσ ερος: χε χερε νε ω τπαρθενος: Μαρια θυατ υπιλσος: Πωηρι υφνοντ λληως. Καλωσ αυραχι εοβητ: ηνε νιπροφητης νεμ νιδικεος: χε ερει ερεβιραρζ εβολ ηδητ: ηνε πιαιρωμι ηαταθος.</p>	<p>All people praise her saying, "Hail to you O Virgin, Mary the mother of the Word, the Son of the true God." The prophets and the righteous, spoke justly concerning her, that He would come and incarnate from her, the good Lover of man.</p>	<p>كل الشعوب تسبحها قائلين السلام لك أيتها العذراء مريم أم الكلمة ابن الله الحقيقي. حسناً تكلموا من أجلها الأنبياء والصدّيقين انه يأتي ويتجسد منها محب البشر الصالح.</p>
<p>Ιησους Πιχριστος Πωηρι υφνοντ: ετοι ηερος νεμ φνοντ: ιαβιραρζ εβολ ηδητ: Μαρια θυατ υπεννοντ. Θαι τε Ιεροσαλημ ητε τφε: τπολις υπεννοντ: χε ηθο πε τμαρζνοντ υφε: Μαρια τμαρνοντ.</p>	<p>Jesus Christ the Son of God, co-essential with God, came and took flesh from you, O Mary the mother of our God. That is the heavenly Jerusalem, the city of our God, for you are the second heaven, Mary the mother of our God.</p>	<p>يسوع المسيح ابن الله المساوي مع الله اتي وتجسد منك يا مريم أم إلها. هذه هي اورشليم السمائية مدينة إلها لأنك أنت هي السماء الثانية يا مريم والدة الإله.</p>
<p>Ηπε φνοντ πιανητ: αρεκ τφε αρι επεσχητ: αβιραρζ ζεν τψελετ: Μαρια θυατ υπιρεψενητ. Ζωον νιβεν νεμ νιαστελος: αυι εδρη ενονωπτ υμος: τβρουπυαλ ηκαθαρος: Μαρια τθετοκος.</p>	<p>Wherefore the merciful God, bound the heaven and came down, and took flesh from the bride, Mary the mother of the Compassionate. All creatures and the angels, came and honored her, the pure turtle-dove, Mary the Mother of God.</p>	<p>هوذا الله الرؤوف طأطأ السماء ونزل وتجسد من العروسة مريم أم المتحنن. كل الحيوانات والملائكة أتوا وسجدوا لها اليمامة النقية مريم والدة الإله.</p>
<p>Εραχι ηεανταιο εοβητ: ω τβακι ητε φνοντ: χε ηθο πε τφε υβερι: ω Μαρια τμαρνοντ. Δαυιδ ταρ ποτρο υπιθυμι: χε εγοαβ ηνε πεκερφει: ετε φαι πε τρω υμι: Μαρια θυατ υπιδωμι</p>	<p>They spoke concerning you with honor, O city of God, for you are the new heaven, O Mary the mother God. For David the righteous king said, "Holy is Your sanctuary," that is the true queen, Mary the mother of light in truth.</p>	<p>تكلموا من أجلك بكرامات يا مدينة الله قائلين إنك أنت هي السماء الجديدة يا مريم والدة الإله. لأن داود الملك البار قال قدوس هو هيكلك الذي هذا هو الملكة الحقيقية مريم أم النور الحقيقي.</p>

<p>ἄλλη.</p>		
<p>Σε γαρ αραχος οη ἵξε ποτρο: αδοει  ερατς ἵξε ἴοτρο: αδοιναμ ἄμοκ  Ποτρο: Ἐαρια θεέουεζ ἵωοτ.  Βαμοοσ νιβεν ἵτε ἴωοτ: αραχι  επεταιο Ἐαρια: ἑματ ἄΠοτρο ἵτε  ἴωοτ: Ἰησοϋοο Πιχριτοο φα ἴσοφια.</p>	<p>For also the king said,  “The queen stood, on Your  right O King,” Mary who is  full of glory.  All lords of glory,  spoke of you O Mary, the  mother of the King of  glory, Jesus Christ who is  of wisdom.</p>	<p>ولأنه قال أيضاً الملك: قد قامت  الملكة مريم المملوءة مجداً عن  يمينك أيها الملك.  كل عساكر المجد تكلموا بكرامتك  يا مريم أم ملك المجد. يسوع  المسيح صاحب الحكمة.</p>
<p>Ἄνοη ζωη τεηζωοο εροκ: ὦ  πενωτηρ πιμεσιθηο: οτοζ τενοτωωϋτ  ἄμοκ: Ἰησοϋοο Πιχριτοο Μεοιαο.  ††ζο εροκ Πεννοϋτ: ἄνοη ζα  νιζωβ ἵνιρεϋεϋνοβι: χω ναν εβοζ  ἵνεννοβι: εοβε Ἐαρια ἴφε ἄβερι.</p>	<p>Also we praise You, O  our Savior and Sustainer,  we worship You, Jesus  Christ the Messiah.  We ask You O our God,  we the weak sinners,  forgive us our sins, because  of Mary the new heaven.</p>	<p>ونحن أيضاً نسبحك يا مخلصنا  الوسيط ونسجد لك يا يسوع  المسيح المسيا.  نسألك يا إلهنا نحن الخطاة  الضعفاء اغفر لنا خطايانا من  اجل مريم السماء الجديدة.</p>

## Verses of Cymbals

### أرباع الناقوس

#### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الأدم (الأحد إلى الثلاثاء)

<p>Ἄμωιηι μαρενοτωωϋτ: ἵ††τριαο  εθοταβ: ετε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ  Πιπνεμα εθοταβ.</p>	<p>O come, let us worship,  the holy Trinity, the Father,  the Son, and the Holy  Spirit.</p>	<p>تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس  الذي هو الأب والابن والروح  القدس.</p>
<p>Ἄνοη ζα νιζαοο: ἵχριοτιανοο:  φαι γαρ πε Πεννοϋτ: ἵλληθινοο.</p>	<p>We the Christian  people, for He is our true  God.</p>	<p>نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا  هو إلهنا الحقيقي.</p>
<p>Οτοη οταελπιο ἵταν: ζεν  θεεθοταβ Ἐαρια: ερε Φνοϋτ ναι ναν:  ζιτεη νεοπρεοβια.</p>	<p>We have hope, in Saint  Mary, that God will have  mercy upon us, through her  intercessions.</p>	<p>لنا رجاء في القديسة مريم. الله  يرحمنا بشفاعاتها.</p>

**Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)**

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

ϯενοωωτ ἁφωτ νεμ Πωρηι:  
νεμ Πίπνευμα εθοταβ: ϯϯτριας  
εθοταβ : νομοογσιος.

Χερε ϯεκκλησια: πηι ἵτε  
νιαστσελος: χερε ϯπαρθενος: ἕτασμεε  
Πενσωτηρ.

We worship the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Holy Trinity, one  
in essence.

Hail to the Church, the  
house of the angels, hail to  
the Virgin, who gave birth  
to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح  
القدس الثالوث القدوس المساوي  
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة  
السلام للعذراء التي ولدت  
مخلصنا.

**Continuation of Verses of Cymbals**

تكملة أرباع الناقوس

Χερε νε Uαρια: ϯβρομπι εθνεσωс:  
θηἕτασμισι ναν: ἁφνοϯ πιλοσος.

Χερε νε Uαρια: θει οϯχερε  
εθοταβ: χερε νε Uαρια: ἕμαϯ  
ἁφθεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινηωϯ  
ἡαρχιαστσελος: χερε Σαβρινλ: πιωπι  
ἁπιϯαιωενηνοϯϯ

Χερε Σαβρινλ: πινηωϯ  
ἡαρχιαστσελος: χερε  
φθεταϯωενηνοϯϯ: ἁUαρια  
ϯπαρθενος.

Χερε νιχερονβιω: χερε νισεραφιω:  
χερε νιτασμα τηροϯ: ἡεποϯρανιον.

Hail to you Mary, the  
beautiful dove, who has  
born unto us, God the  
Logos.

Hail to you Mary, a  
holy hail, hail to you Mary,  
the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the  
great archangel, hail to  
Gabriel, the Announcer.

Hail to Gabriel, the  
great archangel, hail to him  
who announced, to Mary  
the Virgin.

Hail to the Cherubim,  
hail to the Seraphim, hail to  
all the heavenly orders.

السلام لك يا مريم، الحمامة  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،  
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة  
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة  
العظيم، السلام للذي بشر: مريم  
العذراء.

السلام للشاروبيم، السلام  
للسرافيم، السلام لجميع،  
الطغيمات السمائية.



Χερε Ιωαννης: πινωϋ  
ἠπροδρομος: χερε πιονηβ: ἠσεσσηνης  
ἠεμμανουηλ.

Χερε ναβοις ἠιοϋ: ἠἀποστολοσ:  
χερε νιμαθητης: ἠτε πενβοις Ιησοϋσ  
Πιχριστοσ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηροσ: χερε  
πειρασσελικτησ: χερε παποστολοσ:  
αββα Παρκος πιεωριμοσ.

Χερε Στεφανοσ: πιωροπ  
ἠμαρτηροσ: χερε παρχιδιακων:  
οτοσ τεμαρωοτ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηροσ: χερε  
πιωωιχ ἠσεννεοσ: χερε παθλοφοροσ:  
παβοις ποτρο Σεωρσιοσ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηροσ: χερε  
πιωωιχ ἠσεννεοσ: χερε παθλοφοροσ:  
Φιλοπατηρ Μερκοϋριοσ.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηροσ: χερε  
πιωωιχ ἠσεννεοσ: χερε παθλοφοροσ:  
αββα Ιηνα ἠτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιοσ:  
πιθηβς ἠτε ϋμετμοναχοσ: χερε  
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἠτε  
Πιχριστοσ.

Hail to John, the great  
forerunner, hail to the  
priest, the kinsman of  
Emmanuel.

Hail to my masters and  
fathers the apostles, hail to  
the disciples, of our Lord  
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,  
hail to the evangelist, hail  
to the apostle, Mark the  
beholder of God.

Hail to Stephen, the  
first martyr, hail to the  
blessed archdeacon.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
my master the prince  
George.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba  
Anthony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.  
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.  
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
لإنجيلي، السلام للرسل،  
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس الشماسة،  
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، سيدي الملك جورجيوσ.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج  
الرهينة. السلام لأبينا أنبا بولا  
حبيب المسيح.

Χερε ναβοις νιοτ: μμαιοτυωηρι:  
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:  
νιμενραϝ ντε Πιχριστος.

Ζιτεν νιπρεβια: ντε ϝεδοτοκος  
εοταβ Ηαρια: Πβοις αριεμοτ ναν:  
μπιχω εβολ ντε νεννοβι.

Εθρενωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ  
νασαθος: νεμ Πιπνευμα εοταβ: γε  
ακι ακωϝ μμον ναι ναν.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا يولا،  
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،  
والروح القدس، لأنك أتيت  
وخلصتنا أرحمنا.

## Doxologies for the Fast of Nativity and the Month of Kiahk

ذوكصولوجيات شهر كيهك

### The First Doxology for St. Mary

الذوكصولوجية الأولى للعذراء

Κε γαρ αιψανσαχι εοβηϝ: ω  
πιζαρμα νχερονβιμικον: παλας  
ναδισι αν ενεε: तेनेरुमाकारिञि मुमु.

Χε οντως γαρ ϝναψενηι: Ψα  
νιαυλνοϝ ντε πηι νΔαυιδ: νταβι  
νουεμν εβολζιτοτεϝ: εθρισαχι  
μπεταιο.

Χε α Φνοϝϝ οζι ερα τεϝ: ζεν  
νιωωϝ ντε ϝλοϝδεα: αϝϝ ντεϝεμν  
ζεν οϝθεληλ: αϝϝϝλη νλοϝδα ωοπεϝ  
ερος.

When I speak about you, O cherubic chariot, my tongue never gets weary, in blessing you.

For truly, I will go, to the courtyards of the house of David, to take a voice by which, I will speak of your Honor.

For God has stood, at the borders of Judea, and has called joyfully, and the tribe of Judah Accepted Him.

لاني اذا ما تكلمت من أجلك أيتها  
المركبة الشاروبيمية فأن لساني  
لا يتعب أبداً في تطويبك.

لأنني أمضي حقاً إلى ديار بيت  
داود لاحظي بصوت به أنطق  
بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود اليهودية  
وأعطي صوته بتهليل فقبله سبط  
يهودا.

Ἰφραλὴ Ἰουδα τε παρθένος:  
θηέτασιμι ἠΠενωτηρ: ογοθ ον  
μενεσα ἠρεμασφ: ἀσὸθι εσοι  
ἠπαρθένος.

Ἐβολ ζαρ ζιτεν ἰφωνη: ἠτε  
Σαβριηλ πιασσελος: τεηἰ νε  
ἠπιχερετισμος: ὠ ἰθεὸτοκος Μαρια.

Χερε νε ἠβολζιτεν Φνοἰἰ: χερε  
νε ἠβολζιτεν Σαβριηλ: χερε νε ἠβολ  
ζιτοτεν: ζε χερε νε τεηἰσι ἠμο.

Πιασσελος εθοταβ Σαβριηλ:  
αφζιωενηνοἰἰ ἠἰπαρθένος: μενεσα  
πιασπασμος: αφταζρο ἠμος θεν  
πεφασζι.

Ἐε ἠπερερζοἰ Μαρια: ἀρεζιμι  
ζαρ ἠνοἰἠμοἰ: θατεν Φνοἰἰ θηππε  
ζαρ τεραερβοκι: ογοθ ἠτεμισι  
ἠνοἰωηρι.

Εφἰἰ ναφ ἠζε Πβοις Φνοἰἰ:  
ἠπιθρονος ἠτε Δαυιδ Πεφιωἰ:  
ἠναἠροἰρο ἠξεν ἠηι ἠλακωβ: ὡα ἠνεθ  
ἠτε πἠνεθ.

Εθε φαι τεηἰἠωἰἰ νε: ζωσ  
θεὸτοκος ἠσχοἰἰ ριβεν: μαἰζο ἠΠβοις  
ἠἠρηι ἠξων: ἠτεφχα νεννοβι ναν  
ἠβολ.

The tribe of Judah is the Virgin, who gave birth to our Savior, and after giving birth to Him, she remained a Virgin.

For through the voice, of Gabriel the angel, we give you greeting, O the Mother of God, Mary.

Hail to you from God, hail to you from Gabriel, hail to you from us, hail to you, we exalt you.

The holy angel Gabriel, announced to the Virgin, after the greeting, he strengthened her with his saying:

“Do not be afraid, Mary, for you have found grace with God, for behold, you will conceive, and give birth to a Son.

The Lord God shall give Him, the throne of David, His father. He will reign over the house of Jacob, forever and ever.”

Wherefore we glorify you, as the mother of God at all times. Ask the Lord on our Behalf, that He may forgive us our sins.

العذراء هي سبط يهوذا التي ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال نُعطيك السلام يا والدة الإله مريم.

السلام لك من قبل الله، السلام لك من قبل غبريال، السلام لك من قبلنا، نعظّمك قائلين السلام لك.

غبريال الملاك الطاهر بشر العذراء. وبعد أن أهداها السلام قواها بقوله:

لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله. ها استحبلين وتلدن ابناً.

ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه. ويملك علي بيت يعقوب إلي أبد الأبد.

من اجل هذا نمجّدك كوالدة الإله كل حين. اسألني الرب عنا ليغفر لنا خطايانا.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἴοτρῳ  
ἠμῆι ἠἀλθῆινη: χερε ἴωοῦωοῦ ἠτε  
πενχενος: ἀρεῶφο ἠαν ἠἘμμανουηλ.

Ἰενἴχο ἀριπενμεῖ: ὠ  
ἴπροστατης εἰενχοῦ: ἠαῖρεν  
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἠτερχα  
ἠεννοβι ἠαν ἠβωλ.

Hail to you, O Virgin,  
the right and true Queen.  
Hail to the pride of our  
race, you bore for us  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our Sins.

السلام لك أيتها العذراء الملكة  
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعه  
المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.

### The Second Doxology for St. Mary الذوكصولوجية الثانية للعذراء

Ερε ἴκολσελ ἠἴπαρθενος: ἠαρια  
ἴωερι ἠἴποτρο Δαυιδ: σαοῖναμ  
ἠἸησοῦς Πιχριστος: Πωηρι ἠἴΦνοῦἴ  
πιμερηιτ.

Κατα ἴσαχι ἠΔαυιδ ἴποτρο:  
πιεῦμνοδος δεν πιψαλμος: χε ἀσοῖ  
ἠρατς ἠχε ἴοτρῳ: σαοῖναμ  
ἠπιθρονος.

Ἰεβοσι ἠΠιχεροῦβιμ: ὠ ἠμαῦ  
ἠἴΦνοῦἴ φα πιἀμαζι: τεἴαινοῦἴ  
ἠἸιςεραφιμ: δεν ἴφε νεμ ριζεν  
πικαζι.

ἠοῖνιαἴ ἠἠο ἠαρια: χε ἀρεῶφο  
ἠπιἀλθῆινος: εστοβ ἠχε τεπαρθενια:  
ἠερεῶζι ἠεροι ἠπαρθενος.

Κατα ἴρηἴ ἠταρχος: ἠχε ἠσαῆας  
δεν οῦῆμῆ ἠἠεληλ: χε ἠς ἀλοῦ

The adornment of the  
Virgin, Mary the daughter  
of king David, at the right  
hand of Jesus Christ, the  
beloved Son of God.

As king David the  
Psalmist, has said in the  
Psalms: “Upon the right  
hand of the throne: did  
stand the queen.”

You are exalted more  
than the Cherubim, O  
Mother of the Mighty God,  
and honored more than the  
Seraphim, in heaven and on  
earth.

Blessed are you O  
Mary, for you have given  
birth to the True One, while  
remaining a virgin, and  
your virginity is sealed.

As Isaiah has said, with  
a voice of joy: “Behold a  
young virgin will conceive:

زينتك يا مريم العذراء يا ابنة  
الملك داود هي عن يمين يسوع  
المسيح ابن الله الحبيب.

كقول داود الملك المرتل في  
المزمور قامت الملكة عن يمين  
العرش.

أنت ارفع من الشاروبيم يا أم الله  
ذي العزة وأكرم من السارافيم في  
السماء وعلى الأرض.

طوباك أنت يا مريم لأنك ولدت  
(الإله) الحقيقي وبتوليتك  
مختومة وأنت باقية عذراء.

كما قال أشعيا بصوت التهليل ها  
فتاه عذراء ستلد لنا عمانوئيل.

ἠπαρθενος: εσεμισι παν  
νεμανοτηλ.

Πενδισι ἠμο ἠμηνι ἠμηνι: ενζω  
ἠμος νεμ Σαβρηλ: γε χερε  
κεχαριτωμενη: ο Κυριος μεταστυ.

Χερε νε ω παρθενος:  
τενευμακαριζιν ἠμο: νεμ Σαβρηλ  
πασσελος: οτος Πβοις ωοπ νεμε.

Πεντζο αρπενμενι: ω  
τηροστατης ετενηοτ: ναρην  
Πενδοις Ιησους Πιχριστος: ητερχα  
νενοβι παν εβολ.

and give birth to  
Emmanuel.”

We magnify you every  
day, saying with Gabriel:  
“Hail to you O full of  
grace, the Lord is with  
you.”

Hail to you O Virgin,  
we also bless you, with  
Gabriel the angel, the Lord  
is with you.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ that He may  
forgive us our sins.

نعظمك كل يوم قائلين مع غبريال  
افرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء. نطوبك  
مع غبريال الملاك. الرب معك.

نسألك اذكرينا أيتها الشفيعة  
المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح  
ليغفر لنا خطايانا.

### The Third Doxology الدوكولوجية الثالثة

Σαβρηλ πασσελος: αρηωηνουφι  
ηπαρθενος: αρηρηης ἠπιασπασμος:  
γε χερε θεομεεζ ηεμοτ.

Ετασσωτεμ ετερεμνη: ηχε φαλοτ  
ησεμνε: ασερονω δεν οτυεταβε:  
οτος αμοκμεκ γε οτ πε φαι.

Πεχαφ νας ηχε πασσελος: πωαδ  
ηχρωμ ηαωματος: γε ταδοις  
ἠπαρθενος: ρεκ πεμαωχ σωτεμ εροι.

Υπερηροτ οηδε ἠπερκιμ: Χαρια  
τηερι ηλωακιμ: Πβοις Φνοττ

Gabriel the angel,  
announced to the Virgin,  
and greeted her saying,  
“Hail to you O full of  
grace.”

When the chaste child,  
heard his voice, she  
responded in wisdom,  
“What can this be?”

The angel said to her,  
he who is of incorporeal  
fire, “O my Lady the  
Virgin, incline your ear and  
hear me.

Do not fear or tremble,  
O Mary daughter of  
Joachim, the Lord God of  
the Seraphim, chose you as

جبرائيل الملاك، بشر العذراء،  
وابتدأ بالسلام قائلاً، "السلام لك  
يا ممتلئة نعمة"

فما سمعت صوته، الفتاة  
العفيفة، أجابت بحكمة، وفكرت  
"ما هو هذا؟"

فقال لها الملاك، الملتهب ناراً  
الغير الجسداني، "يا سيدتي  
العذراء، أميلي سمعك وإسمعي  
مني.

لا تخاف ولا تتزعزي، يا مريم  
ابنة يواقيم، الرب إله السيرافيم،  
إختارك مسكناً له."

ἠΠισεραφιμ: αϑωπτι ἕμο εϑμα  
ἠωωπι ναϑ.

Ἀληθως τεραερβοκι: ἕΠιλοσος  
ἐταϑερηκι: εῶβητεν ἄνον θᾶ νιζηκι:  
ωᾶ ἠτεϑαιτεν ἠραμαῶ.

Πως φαι ναωωπι ἕμοι: ἕπε ἕλι  
ωϑε ἕδοϑη ἕροι: ††ϑο ἕροκ ματαμοι:  
ἕπερρωπ ἠἕλι ἕχωι.

Πῖπνεϑμα εῶθαβ εῶνηοϑ ἕχω:  
οϑχομ ἠτε Φηετῶσι εῶναερῶηιβι  
ἕρο: νιαττελοσ σερωσ ἕρο: εῶβε ἕρω†  
ἕΠοϑρεϑωντ.

†εραμικι ἕΠωηρι ἕΦνοϑ†: οτοϑ  
†σοφια ἠτε Φνοϑ†: †ε ἠθοϑ πε  
Φνοϑ† ἠτε νενιο†: ἕμον κε οϑαι  
ἕβηλ ἕροϑ.

Ἀιναωϑε νηι ἕβολ ϑιτο†: Πωηρι  
ἕΦνοϑ† ναωωπι ῥεν το†: ἄναϑ οϑη  
ἕπερρωπο†: †ε ἠτηρϑ νανοϑεμ ἕβολ  
ϑιτο†.

†παρῑενος Μαριαμ: ῥεν  
πιςπερμα ἠἄβρααμ: ῑηῑετασνοϑεμ  
ἠἄἄαμ: ἕβολ ϑᾶ ἠσαϑοῖ ἠτε φῑνοβι.

Χερε νε ὠ †παρῑενος: †οϑρω  
ἕμνη ἠἄληνην: χερε ἠωοϑωϑ ἠτε  
πεντενος: ἄρεϑφο ναη ἠεμμανοηηλ.

His dwelling.”

Truly you will  
conceive, the Word who  
became poor, for us the  
poor ones, to make us rich.

“How can this be, no  
man has entered unto me, I  
ask you to tell me, do not  
hide anything from me.”

“The Holy Spirit will  
come upon you, the power  
of the Most High will  
overshadow you, the angels  
praise you, because of the  
fear of their Creator.”

You will give birth to  
the Son of God, and the  
Wisdom of God, for He is  
the God of our fathers, and  
none other but Him.

“Through you the Son  
of God, will come in the  
womb, look and do not be  
afraid, for everyone will be  
saved through you.”

The Virgin Mary, of the  
seed of Abraham, she saved  
Adam, from the curse of  
sin.

Hail to you O Virgin,  
the very and true queen,  
hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

بالحقيقة تحبلين، بالكلمة الذي  
إفتقر، لأجلنا نحن الفقراء، حتى  
يجعلنا أغنياء.

“كيف يكون لي هذا، لو لم يدخل  
إليّ أحد، أسألك أخبرني، ولا  
تخف عني شيئاً.”

“الروح القدس يحل عليك، وقوة  
العليّ تظلك، الملائكة تسبحك،  
من أجل خوف خالقهم.”

ستلدين ابن الله، وحكمة الله، لأنه  
هو إله آبائنا، وليس آخر سواه.

من قبلك يصير ابن الله في  
المستودع، فأنتظري، لا تخافي،  
لأن الكل يخلص من قبلك.”

العذراء مريم، من زرع إبراهيم،  
التي خلّصت آدم، من لعنة  
الخطية.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲛⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲓ: ⲱ  
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲧ: ⲛⲁⲗⲣⲉⲛ  
Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲏⲧⲉⲩⲭⲁ  
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our sins.

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذَكِّرِنَا، أَيَّتَهَا الشَّفِيعَةُ  
المُؤْتَمِنَةُ، أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ  
المَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

### The Fourth Doxology الذوكصولوجية الرابعة

Ⲕⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲱⲙⲁⲗⲥⲟⲟⲩ: ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ  
ⲏⲥⲁⲃⲣⲏⲏⲗ: ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:  
ⲁⲩⲣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ ⲱⲙⲁⲣⲓⲁ.

On the sixth month,  
Gabriel was sent, according  
to the Holy Gospel, and  
announced to Mary.

فِي الشَّهْرِ السَّادِسِ، أُرْسِلَ  
جِبْرَائِيلُ، كَمَا فِي الْإِنْجِيلِ  
المَقْدَسِ، بِشَرِّ العُذْرَاءِ مَرْيَمَ.

ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲥⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:  
ⲁⲩⲣⲓⲱⲉⲗⲓⲕⲟⲛⲓⲛ ⲱⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ  
ⲱⲡⲓⲃⲟⲕ ⲏⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲱⲁ ⲧⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  
ⲏⲁⲧⲱⲗⲉⲃ.

Gabriel was sent, the  
servant of salvation, the  
incorporeal servant was  
sent, to the undefiled  
Virgin.

أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ، خَادِمَ الْخَلَاصِ،  
أُرْسِلَ الْعَبْدَ الْغَيْرَ الْجِسْدَانِيِّ، إِلَى  
العُذْرَاءِ الْغَيْرِ الدَّنَسَةِ.

ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲥⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:  
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉⲭⲉⲙ ⲱⲃⲉⲣⲓ:  
ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲱⲡⲓⲉⲗⲉⲧⲑⲉⲣⲟⲥ: ⲱⲁ ⲧⲁⲗⲟⲩ  
ⲏⲥⲉⲙⲛⲉ.

Gabriel was sent, he  
raised us with the new  
calling, the free one was  
sent, to the chaste girl.

أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ، أَقَامَنَا بِالْدَعْوَةِ  
الجَدِيدَةِ، أُرْسِلَ الْحُرَّ، إِلَى الْفَتَاةِ  
العَفِيفِيَّةِ.

ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲥⲁⲃⲣⲏⲏⲗ: ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ  
Ⲡⲓⲛⲧⲙⲑⲓⲟⲥ ⲱⲙⲏⲓ: ⲁⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲥⲁⲃⲣⲏⲏⲗ:  
ⲱⲁ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲱⲡⲓⲃⲓⲕⲓⲕⲟⲛ.

Gabriel was sent, to  
prepare for the true  
Bridegroom, Gabriel was  
sent, to the high palace.

أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ، لِيَهَيِّئَ الْخَدْرَ  
الحَقِيقِيَّ، أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ، إِلَى  
البَلَاطِ العُلُوِيِّ.

Ⲑⲛⲙⲉⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏⲱⲩⲑⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟⲗ  
ⲱⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲟⲟⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲭⲉ Ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲏⲧⲉ  
ⲑⲓⲱⲧ: ⲁⲩⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲏⲓⲣⲱⲙⲓ.

A wonderful mystery,  
and an exalted wonder, for  
the Word of the Father,  
dwelt among men.

سِرٌّ عَجِيبٌ، وَمَعْجَزٌ مَرْتَفِعٌ، لِأَنَّ  
كَلِمَةَ الْآبِ، صَارَ مَعَ الْبَشَرِ.

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧⲧ ⲱⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:  
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲩⲱⲧ ⲏⲁⲧⲱⲧⲁⲗⲟⲩ: ⲛⲉⲙ

We worship Him and  
glorify Him, with His  
incomprehensible Father,  
and the Spirit of comfort,

نَسْجُدُ لَهُ وَنَمَجِّدُهُ، مَعَ أَبِيهِ الْغَيْرِ  
المَدْرَكِ، وَالرُّوحِ المَعْزِيَّ، لِأَنَّهُ  
أَتَى وَخَلَصَنَا.

Πιπνευμα ὑπαρακλητον: χε αφι  
αφρωτ ὑμων.

for He have come and  
saved us.

### The Fifth Doxology الدوكولوجية الخامسة

Ετα πιωπι ἰ ἐΖαχαριας: ἔταλε  
οὐθοινοτι ἐπῶσι: αφωε ἐδονη  
ἐπιερφει: αφρωκ ὑπεφωεωσι ἐβολ.

When the lot fell on  
Zacharias, to raise incense,  
he entered the temple, and  
completed his service.

لما وقعت القرعة، على زكريا أن  
يرفع بخوراً، دخل إلى الهيكل،  
وأكمل خدمته.

Οταστελος αφοτονηφ ἐροφ:  
σαοῖναμ ὑπιμα ἠερῶωωσι: εφταλε  
οὐθοινοτι ἐπῶσι: χε ὑπερρωοτ  
Ζαχαριας.

An angel appeared to  
him, on the right side of the  
altar, while he raised  
incense, saying "Do not  
fear O Zacharias.

فظهر له ملاك، عن يمين المذبح،  
وهو يرفع البخور، قائلاً "لا  
تخف يا زكريا.

Δφνατ ταρ ἐπεκταιο: οτοθ  
τεκῶσι Ελιςαβετ: εσεμιςι νாக  
ἠοτῶηρι: εκεμοτῆ ἐπεφραν χε  
Ιωαννης.

He looked upon your  
honor, and your wife  
Elizabeth, will bear you a  
son, and you shall call his  
name John."

لأنه قد نُظِرَ إلى كرامتك، وإمرأتك  
أليصابات، ستلد لك ابناً، وتدعوا  
إسمه يوحنا."

Οτοθ Ζαχαριας πιωπη: σαοῖναμ  
ὑπιμα ἠερῶωωσι: εφχω  
ὑπιθοινοτι: Σαβρηηλ αφρασι νεμαφ.

And Zacharias the  
priest, at the right side of  
the altar, while placing the  
incense, Gabriel spoke with  
him.

وزكريا الكاهن، عن يمين  
المذبح، يضع البخور، جبرائيل  
كلمه.

Χε τεκῶσι Ελιςαβετ: εσεμιςι  
νακ ἠοτῶηρι: ἐρε οφρασι ῶωπι νாக:  
νεμ οφθεληηλ ῥεν πεφζινωσι.

"Your wife Elizabeth,  
will bear you a son, you  
will have joy and gladness,  
through his birth."

"إن إمرأتك أليصابات، ستلد لك  
ابناً، ويكون لك فرح، وتهليل  
بمولده."

Χε πως φαι ναῶωπι ὑμοι: ἐπιδη  
αιερῥελλο: οτοθ ταῶσι Ελιςαβετ:  
οφαβρηη τε εσεμιςι αν.

"How shall I know this,  
for I am an old man, and  
my wife Elizabeth, is  
barren with no child."

قال "كيف يكون لي هذا، لأنني قد  
شخت، وإمرأتي أليصابات، عاقر  
لا تلد."



Ἐκέψωπι εκχω ἠρωκ: ψα τοϋμισι  
ὑπιᾶλοϋ: αϋψαλληναϋ ἠξε νεκβαλ:  
ἕναϋωοϋ ὑΦνοϋϋ ὑΠισρανλ.

Ἀνοϋωρπ ἠΣαβρηλ: ἔβολ ζιτεν  
Ποϋρο ἠτε ἠωοϋ: ἔοϋβακι ἠτε  
ϋΣαλιλεᾶ: ἔπεσαν πε Ναζαρεϋ.

Σα οἰᾶλοϋ ὑπαρϋενος: ἔβολ ζεν  
ἠηι ἠΔαϋιδ: ἔπεσαν πε Μαριαμ:  
ἠϋερι ὑποϋρο Δαϋιδ.

Ἀκψωπι εκϋνοϋϋ ναϋ: ξε ραψι  
οϋνοϋ ὑμο: ξε χερε ϋνεϋμεϋ ἠζμοϋ:  
οϋοϋ Πβοιϋ ψοπ νεμε.

Χερε νε ὠ ϋπαρϋενος: ϋοϋρω  
ὑμηι ἠᾶληθῠη: χερε ἠωοϋωοϋ ἠτε  
πενσενος: ᾶρεζϋφο ναη ἠΕμμανοϋηλ.

ϋενϋρο ᾶρεπενεμεϋ: ὠ  
ϋπροσταηϋ ἔτενηοϋ: ναρηεν  
Πενβοιϋ Ιησοϋϋ Πιχριστοϋ: ἠτεϋχα  
νενηοβι ναη ἔβολ.

“You will be mute, until  
the child is born, and when  
your eyes see, you will  
glorify the God of Israel.”

Gabriel was sent, by the  
King of glory, to a city of  
Galilee, named Nazareth.

To a virgin child, from  
the house of David, her  
name was Mary, the  
daughter of King David.

You comforted her  
saying, “Rejoice and be  
glad, hail to you O full of  
grace, the Lord is with  
you.”

Hail to you O Virgin,  
the very and true Queen,  
hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our sins.

“أنت تكون صامتاً، حتى يولد  
الصبي، ومتى أبصرت عينك،  
تتمجد الله إسرائيل.”

أرسل جبرائيل، من قبل ملك  
المجد، إلى مدينة من الجليل،  
إسمها ناصرة.

إلى فتاة عذراء، من بيت داود،  
إسمها مريم، ابنة الملك داود.

صرت تعزيها، قائلاً “إفرحي  
وابتهجي، السلام لك يا ممتلئة  
نعمة، الرب معك.”

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرينا، أيتها الشفيعة  
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

### The Sixth Doxology for Archangel Gabriel الدوكولوجية السادسة لرئيس الملائكة الجليل غبريال

Πθοκ οϋηϋϋϋ ᾶληθωϋ: ὠ  
πιϋαιϋεννοϋϋϋ ἠκαλοϋ: ζεν νιταζιϋ  
ἠασσελικοϋ: νεμ νιτασμα  
ἠεποϋρανῠοϋ.

You are truly great, O  
messenger of good tidings,  
among the ranks of the  
angels, and the heavenly  
orders.

أنت عظيم حقاً أيها المبشر  
الحسن في الطقوس الملائكية  
والطغمات السماوية.

Σαβρινῆ πικαιγεννοῦχι: πινιωϋ  
θεν νιαστειλος: νεμ νιτασμα εθοταβ  
ετβοσι: ετφαι θα τσηχι νωαθ νχωρωμ.

Διφνατ ταρ επεκταιο: νχε  
Δανιηλ πιπροφητης: οτοθ ακταμοφ  
επιωτστηριον: νϋτριάς ηρεφτανθο.

Οτοθ Ζαχαριας πιοτηβ: νθοκ  
ακβιγεννοῦχι ναφ: δεν πζινωσι  
μπιπροδρομος: Ιωαννης πιρεφτωμ.

Ακβιγεννοῦχι οη ηπαρθενος:  
χε χερε θεεθεμζ νεμοτ: Πβοις νεμ  
τεραμσι: μΠενσωτηρ ηπικοςμοσ  
τηρεφ.

Δριπρεσβετιν εερηι εχων: ω  
παρχιαστειλος εθοταβ: Σαβρινῆ  
πικαιγεννοῦχι: ντεφχα νεννοβι ναν  
εβολ.

O Gabriel the Evangel,  
the great among the angels,  
and the holy orders on high,  
who carry flaming fiery  
swords.

Daniel the prophet, has  
seen your honor, you have  
revealed unto him, the  
mystery of the Trinity.

To Zechariah the priest,  
you have brought the good  
news, of the birth of the  
forerunner, John the  
Baptizer.

Likewise, saying to the  
Virgin, "Blessed are you, O  
full of grace, the Lord is  
with you. You shall give  
birth to, the Savior of the  
whole world."

Intercede on our behalf,  
O holy archangel, Gabriel  
the announcer, that He may  
forgive us our sins.

يا غبريال المبشر العظيم في  
الملائكة والطغمة المقدسة  
العلوية حامل السيف الملهب  
نارا.

قد نظر كرامتك دانيال النبي  
وأعلمته سر الثالوث المحيي.

وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد  
السابق يوحنا المعمدان.

وبشرت أيضا العذراء قائلا:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب  
معك. ستلدين مخلص العالم كله.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس  
الملائكة الطاهر، غبريال المبشر،  
ليغفر لنا خطايانا.

## Hymn of the Intercessions

### لحن الهيتينيات

Σιτεν νιπρεσβια ντε φθεοτοκος  
εθοταβ Μαρια: Πβοις αριεμοτ ναν  
μπιχω εβολ ντε νεννοβι.

Σιτεν νιπρεσβια ντε  
παρχιαστειλος εθοταβ Σαβρινῆ πικαι  
γεννοῦχι: Πβοις αριεμοτ ναν μπιχω

Through the  
intercessions of the Mother  
of God, Saint Mary, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the  
intercessions of the Holy  
Archangel Gabriel, the  
announcer, O Lord, Grant  
us the forgiveness of our

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر  
غبريال المبشر. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

ἐβόλ ἤτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἤτε πτωαωϥ  
ἠΑΡΧΗΑΣΤΣΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ  
ἠἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: Πῶοις ἀριῆμοτ νᾶν  
ἠπιχω ἐβόλ ἤτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ἤτε ΠΙΟΥΣΣΕΝΗΣ  
ἠἘΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠῶΗΡΙ  
ἠΖΑΧΑΡΙΑΣ: Πῶοις ἀριῆμοτ νᾶν  
ἠπιχω ἐβόλ ἤτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΠΙΟΥΗΒ  
ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΜ ΤΕΥΣΙΜΙ ΕΛΙΣΑΒΕΤ:  
Πῶοις ἀριῆμοτ νᾶν ἠπιχω ἐβόλ ἤτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΝΙΔΕΛΛΟΙ  
ἠἘΜΑΡΩΟΥΤ ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΜ ἈΝΝΑ: Πῶοις  
ἀριῆμοτ νᾶν ἠπιχω ἐβόλ ἤτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΝΑΒΟΙΣ ἠΙΟΥ  
ἠἈΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ἠΣΕΠΙ ἤτε  
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: Πῶοις ἀριῆμοτ νᾶν  
ἠπιχω ἐβόλ ἤτε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤτε ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ  
ἠΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙἈΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
Πῶοις ἀριῆμοτ νᾶν ἠπιχω ἐβόλ ἤτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

sins.

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the kinsman of Emmanuel, John the son of Zechariah, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of Zechariah the priest and his wife Elizabeth, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of my lords and fathers, the apostles and the rest of the disciples, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the beholder of God, the evangelist, Mark the apostle, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات رؤساة الملائكة  
السبعة والطغمة السمائية.  
يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا  
ابن زكريا. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات زكريا الكاهن وامرأته  
أليصابات. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات الشيخين المباركين  
يواقيم وحنه. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلوات سادتي الآباء الرسل  
وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ  
ετμαρωοτ Стефанос πωορη  
μαρτηρος: Πβοις αριμοτ ναν  
μαριχω εβολ ντε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
μαρτηρος παβοις πορη Σεωρσιος:  
Πβοις αριμοτ ναν μαριχω εβολ ντε  
νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
μαρτηρος Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
Πβοις αριμοτ ναν μαριχω εβολ ντε  
νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
μαρτηρος αββα Μινα ντε νιφαιατ:  
Πβοις αριμοτ ναν μαριχω εβολ ντε  
νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ  
νδικεος: αββα Αντωνιος νεμ αββα  
Παυλε: Πβοις αριμοτ ναν μαριχω  
εβολ ντε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ  
νδικεος: αββα Πωοι νεμ αββα  
Παυλε: Πβοις αριμοτ ναν μαριχω  
εβολ ντε νεννοβι.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ  
παεζοοτ ποται ποται κατα πεφραν:

Through the prayers: of  
the blessed archdeacon  
Stephen the first martyr, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers of  
the struggle mantled  
martyr, my lord prince  
George, O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of  
the struggle mantled martyr  
Philopateer Mercurius, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
the struggle mantled  
martyr, Abba Mena of  
Vayat, O Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
our righteous fathers, Abba  
Anthony and Abba Paul, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
our righteous fathers, Abba  
Bishoy and Abba Paul, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
the saints of this day, each  
one according to his name,  
O Lord, Grant us the

بصلوات رئيس الشمامسة  
المبارك اسطفانوس اول  
الشهداء. يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي  
الملك جيورجيسوس. يا رب انعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد  
مرقوريوس محب الاب. يا رب  
انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد ابا مينا  
البياضي. يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات اباينا القديسين انا  
انطونيوس وانا بولا، يا رب انعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات اباينا القديسين انا  
بيشوي وانا بولا، يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل  
واحد باسمه. يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

Πῶοιο ἀριζῶοτ νᾶν ἠπιζῶ ἔβολ ἠτε  
νεννοβι.

Ζιτεν νοῦεργχἠ ἄρεζ ἔῶωνᾶ  
ἠπενιωτ ετταινοῦτ ἠἀρχἠερενς:  
παπα ἀββα ...: Πῶοιο ἀριζῶοτ νᾶν  
ἠπιζῶ ἔβολ ἠτε νεννοβι.

Ἰενοῦωῶτ ἠμοκ ὠΠιζῆριςτοο  
νεμ Πεκιωτ ἠἀγαθοο νεμ Πιπνεῦμα  
εθοῦαβ ζε ἀκι ἀκωῶ ἠμμοη ναι νᾶν.

forgiveness of our sins.

Through their prayers  
keep the life of our honored  
father the high priest Papa  
Abba (...), O Lord, Grant us  
the forgiveness of our sins.

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for You have come and  
saved us. Have mercy on  
us.

بصلواتهم احفظ حياة ابينا المكرم  
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا  
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

## Response to the Praxis for the First and Third Sundays

مرد الابركسيس للأحد الأول والثالث

Χερε νε Ὑαρια: ἡῶρομπι εθνεωο:  
θηεταομοιο νᾶν: ἠΦνοῦῶ πιλοοοο.

Χερε Σαβριηλ: πιηιωῶ  
ἠἀρχἠατζελοο: χερε  
φηεταεζιωεννοῦε: ἠὙαρια  
ἡπαρθενοο.

Κεμαρωοῦτ ἠληθωο: νεμ Πεκιωτ  
ἠἀγαθοο: νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ: ζε  
ἀκι ἀκωῶ ἠμμοη ναι νᾶν.

Hail to you, O Mary,  
the beautiful dove, who has  
borne for us God the Logos.

Hail to Gabriel, the  
great archangel. Hail to the  
one who brought good  
tidings to the Virgin Mary.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father and  
the Holy Spirit, for You  
have come and saved us.  
Have mercy on us.

السلام لك يا مريم الحمامة  
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

السلام لغبريال رئيس الملائكة  
العظيم، السلام للذي بشر مريم  
العذراء.

مبارك أنت مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا. ارحمنا.

## Response to the Praxis for the Second Sunday

مرد الابركسيس للأحد الثاني

Χερε νε Uαρια: †βρουπι εθνεωσ:  
θηετασμιγι ναν: υφνον† πιλοσος.

Hail to you, O Mary,  
the beautiful dove, who has  
borne for us God the Logos.

السلام لك يا مريم الحمامة  
الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Χερε Σαβριηλ πιραιωεννοϋφι:  
πινιω† δει νιασσελοσ: νεμ νιτασμα  
εθοταβ ετβοσι: ετραιδα †τχηφι ηωαθ  
ηχρωμ.

Hail to Gabriel, the  
herald of good tidings, the  
great among angels and  
exalted holy orders, who  
carry fiery flaming swords.

السلام لغبريال المبشر العظيم في  
الملائكة والطغمة المقدسة  
العلوية حامل السيف الملتهب  
ناراً.

Κεμαρωο† αληθωσ: νεμ Πεκιω†  
ηαταθοσ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: σε  
ακι ακω† υμιοη ναι ναν.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father and  
the Holy Spirit, for You  
have come and saved us.  
Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا. ارحمنا.

## Response to the Praxis for the Fourth Sunday

مرد الابركسيس للأحد الرابع

Χερε νε Uαρια: δει ο†χερε  
εφοταβ: χερε νε Uαρια: θαα†  
υφθεθοταβ.

Hail to you, O Mary,  
with a holy hail. Hail to  
you, O Mary, mother of the  
Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً.  
السلام لك يا مريم، أم القدس.

Χερε Σαβριηλ πιραιωεννοϋφι:  
πινιω† δει νιασσελοσ: νεμ νιτασμα  
εθοταβ ετβοσι: ετραιδα †τχηφι ηωαθ  
ηχρωμ.

Hail to Gabriel, the  
herald of good tidings, the  
great among angels and  
exalted holy orders, who  
carry fiery flaming swords.

السلام لغبريال المبشر العظيم في  
الملائكة والطغمة المقدسة  
العلوية حامل السيف الملتهب  
ناراً.

Κεμαρωο† αληθωσ: νεμ Πεκιω†  
ηαταθοσ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: σε  
ακι ακω† υμιοη ναι ναν.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father and  
the Holy Spirit, for You  
have come and saved us.  
Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا. ارحمنا.

## Muhayir Hymn (Before Agios) لحن المحير (قبل أجوس)

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος: Πιμσι  
ἐβολθεν Φιωτ: θαχωτ νιέων τηροτ:  
ναι ναν κατὰ πεκνιωτ ἦναι.

Πιχεροβιμ σετωωτ ἕμοκ:  
Πισεραφιμ σετῶοτ νாக: ενωω ἐβολ  
ετωω ἕμοκ: χε ἄοταβ οτοε ἄοταβ.

Χοταβ Πβοικ δεν νιὰνα ἦωο:  
ἔταινοτ δεν νιὰνα ἦθα: ἦθοκ  
οὔθοινοτ πι πε Παωτηρ: χε ακι  
ακωτ ἕμον.

O My Lord Jesus  
Christ, who came from the  
Father, before all ages, have  
mercy upon us according to  
Your great mercy.

The Cherubim worship  
You, the Seraphim glorify  
You, proclaiming and  
saying, "Holy and holy.

Holy O Lord of the  
thousands, and honored by  
the myriads, You are the  
incense O my Savior, for  
you have come and saved  
us."

يا ربي يسوع المسيح، المولود  
من الأب، قبل كل الدهور، إرحمنا  
كعظيم رحمتك.

الشاروبيم سجدون له، السيرافيم  
يمجدونه، صارخين قائلين،  
"قدوس قدوس.

قدوس رب الألوفا، مكرم  
بالربوات، أنت بخور يا مخلصي،  
لأنك أتيت وخلصتنا."

## Response to the Psalm مرد المزمور

Αλληλοια. Αλληλοια.  
Αλληλοια.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia.

هللويليا. هللويليا. هللويليا.

## Response to the Gospel for the First and the Second Sundays مرد الإنجيل للأحدين الأول والثاني

Τεντ νε ἕπιχερετισμοκ: νεμ  
Σαβριηλ παστελοκ: χε χερε  
κεχαριτωμενη: ὁ Κυριος μετα σοτ.

Εθε φαι τεντῶοτ νε: ζωκ  
θεοτοκοκ ἦσοτ νιβεν: ματχο  
ἐΠβοικ ἐρηι ἐχωκ: ἦτεφχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

We send you greeting:  
With Gabriel the  
angel: Saying, "Hail to  
you, O full of Grace: The  
Lord is with you."

Wherefore we glorify  
you: As Mother of God at  
all times: Ask the Lord on  
our behalf: That He may  
forgive us our Sins.

نعطيك السلام: مع غبريال  
الملاك قائلين: السلام لك يا  
ممتلئة نعمة: الرب معك.

من أجل هذا نمجدك: كوالدة الإله  
كل حين: اسألي الرب عنا: ليغفر  
لنا خطايانا.

Χε ἑὺμαρῶντ ἠξε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ:  
 † τριάς ετσηκ ἐβोल: τενοῦωπτ  
 ἔμοοσ τενηῶντ ἠαc.

Blessed is the Father  
 and the Son: and the Holy  
 Spirit: the perfect Trinity:  
 we worship Him and  
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
 له ونمجده.

## Response to the Gospel for the Third and the Fourth Sundays

### مرد الإنجيل للأحد الثالث والرابع

† ενδICI ἔμοο δεν οἰεμπῶα: νεμ  
 Ελιcαβετ τεcυζcενηc: χε  
 ἑcμαρῶντ ἠθο δεν νιζιομI:  
 ἑὺμαρῶντ ἠξε ποῦταζ ἠτε τενεξι.

We exalt you worthily:  
 With Elizabeth your  
 Kinswoman: Saying,  
 “Blessed Are you among  
 women: Blessed is the fruit  
 of your Womb.”

نرفعك باستحقاق: مع أليصابات  
 نسيبتك قائلين: مباركة أنت في  
 النساء: ومباركة هي ثمرة  
 بطنك.

Εθε φαι τενηῶντ ἠε: ζωc  
 θεοτοκοc ἠcχοῦ νιβεν: μα†ζο  
 ἐΠβοic ἐζῆρη ἐζων: ἠτεcφα ἠεννοβI  
 ἠαν ἐβολ.

Wherefore we glorify  
 you: As Mother of God at  
 all times: Ask the Lord on  
 our behalf: That He may  
 forgive us our Sins.

من أجل هذا نمجدك: كوالدة الإله  
 كل حين: اسألي الرب عنا: ليغفر  
 لنا خطايانا.

Χε ἑὺμαρῶντ ἠξε Φιωτ νεμ  
 Πωηρι: νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ:  
 † τριάς ετσηκ ἐβολ: τενοῦωπτ  
 ἔμοοσ τενηῶντ ἠαc.

Blessed is the Father  
 and the Son: and the:  
 the perfect Trinity: we worship  
 Him and glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد  
 له ونمجده.

## Aspasmos Adam for the First Sunday

### الاسبسمس الآدام للأحد الأول

Ζαχαριαc ποιοηβ ἠωηρι  
 ἔΒαραχιαc εcχη δεν πIερφει: εcταλε  
 οἰcθιοινοcφι ἐῖπωωI.

Zechariah the priest, the  
 son of Barachias, was in the  
 temple, offering up incense.

زكريا الكاهن ابن براهيم فيما هو  
 في الهيكل يرفع البخور.

Εταcηνα† ἐπιοῦωινI: ετχη δεν  
 πεcζο αcεpεζο† οτοζ αcζει δαpατοῦ  
 ἠνεcβαλα†α†α.

When he saw the light,  
 which was before his face,  
 he was terrified and fell  
 down, under his feet.

لما رأى النور الكائن في وجهه  
 خاف وسقط تحت رجليه.



## Aspasmos Watos for the First Sunday

الاسبسمس الواطس للأحد الأول

Σαβριηλ πιαστρελος αφριωεννοτηι  
ἠ΄παρθενος: χε χερε θεεθμεε  
ἠεμοτ: ογοε Πβοις ωοπ νεμε.

Περαερβοκι ογοε ἠτε υιχι  
ἠοτηρι: εγεμον΄ ἠπεφραν ἠχε  
ἠχοτς: ασεροτω ἠχε ΄σαβε: πετρηνακ  
Πβοις μαρεφωπι.

Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ.  
Δλληλοτιὰ. Πιμιχι εβολε θεν Φιωτ  
δαχωτ ἠνι εων τηροτ: σω΄ υμον  
ογοε ναι ναν.

Χε αςιος αςιος αςιος: Κυριος  
σαβαωθ: πληρης ο οτρανος: κε ἠ τη  
της αςιας σου Δοζης.

Gabriel the angel:  
announced to the Virgin:  
“Hail to you, O full of  
grace: the Lord is with  
you.”

“You will conceive and  
give birth to a Son: He will  
be named Jesus”: So the  
wise one answered: “Let it  
be according to Your will,  
O Lord.”

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. The Begotten of  
the Father before all ages.  
Save us and have mercy  
upon us.

Holy, Holy, Holy: Lord  
of Hosts: Heaven and earth  
are full of Your holy glory.

غبريال الملاك بشر العذراء  
قائلاً: أفرحي يا ممتلئة نعمة  
الرب معك.

ستحبلين وتلدن ابناً ويدعي  
اسمه يسوع. فأجابت الحكيمة:  
لتكن مشيئتك يا رب.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.  
المولود من الأب قبل كل الدهور  
خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

## Aspasmos Adam for the Second Sunday

الاسبسمس الآدام للأحد الثاني

Πθοκ οη ακρωλ: ωλαθι εθοταβ  
Μαρια ακριωεννοτηι νας: υφραωι  
υπικοςμος.

Ογοε ακωω εβολε ερος θεν οτςμη  
ἠθεληλ: χε χερε θεεθμεε ἠεμοτ  
Πβοις ωοπ νεμε.

You also flew, to Saint  
Mary, and announced to  
her, the joy of the world.

And proclaimed to her  
in a voice of joy saying,  
"Hail to you O full of grace,  
the Lord is with you.

أنت أيضاً طرت إلى القديسة  
مريم، وبشرتها بفرح العالم.

وصرخت إليها بصوت التهليل  
قائلاً: السلام لك يا ممتلئة نعمة  
الرب معك.

## Aspasmos Watos for the Second Sunday

الاسبسمس الواطس للأحد الثاني

Πιάστρελος εθοταβ Σαβρηλ:  
αφριωεννοτσι η̄ Παρθενος: μενενα  
πιασπασμος αφταχρο ῡμος δ̄εν  
πεφραχι.

Χε̄ υπερερσοτ̄ Χαριαμ: ᾱρεχιωι  
σαρ̄ νοτ̄εμοτ̄: δ̄ατεν Φνοτ̄ ε̄ηππε  
σαρ̄ τερᾱερβοκι: ονοε̄ η̄τεμικι  
νοτ̄Ψηρι.

Αλληλοιᾱ. Αλληλοιᾱ.  
Αλληλοιᾱ: πιμικῑ ε̄βολ̄ δ̄εν Φιωτ̄  
δαχωτ̄ η̄νῑ ε̄ων̄ τηροτ̄: σωτ̄ ῡμον  
οτοε̄ ναῑ ναν̄.

Χε̄̄ ασιος̄ ασιος̄ ασιος̄: Κυριος̄  
σαβαωθ̄: πληρης̄ ο̄ οτρανος̄: κε̄ η̄ ση̄  
της̄̄ ασιας̄ σοῡ Δοζης̄.

Gabriel the holy Angel,  
announced to the Virgin,  
and after the greeting, he  
strengthened her saying.

"Do not be afraid Mary,  
for you have found favor  
with God, behold you will  
conceive, and bring forth a  
Son."

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. The begotten of  
the Father before all ages.  
Save us and have mercy  
upon us.

Holy, Holy, Holy: Lord  
of Hosts: Heaven and earth  
are full of Your holy glory.

الملاك المقدس غبريال بشر  
العذراء وبعد السلام قوّها بقوله:

لا تخافي يا مريم لأنك وجدت  
نعمة عند الله. ها استحبلين  
وتلدين ابناً.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.  
المولود من الأب قبل كل الدهور  
خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب  
الصباوت. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

## Aspasmos Adam for the Third Sunday

الاسبسمس الآدام للأحد الثالث

Οτονοφ̄ ῡμο Χαρια: φ̄βωκῑ οτοε̄  
φ̄ματ̄: σε̄ φηετ̄δ̄εν̄ πε̄̄ αμ̄ηρ:  
νιαστρελος̄ σερωε̄ ε̄ροφ̄.

Οτοε̄̄ νιχεροβιμ̄: σεοτωπτ̄ ῡμοφ̄  
αζιωε̄: νεμ̄ niceραφιμ̄ δ̄εν̄  
οτ̄μετατ̄μοτ̄νηκ̄.

Rejoice O Mary  
handmaid and mother, for  
the angels praise Him who  
is in your arms.

And the cherubim  
worthily worship Him and  
the Seraphim too without  
ceasing.

أفرحي يا مريم. العبدة والأم. لأن  
الذي في حجرك. الملائكة تسبحه.

والشاروبيم. يسجدون له  
باستحقاق. والسارافيم. بغير  
فتور.

Ἡμῶν ἴταν ἰοῦπαρρησία: δατεν  
Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος: χωρις  
νετωβη νεμ νεπρεβια: ὠ τενοβοῖς  
ἱννηβ τηρεν τῆεδοτοκος.

Θινα ἱτενωσ ἐροκ: νεμ  
νιχερονβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωω  
ἐβολ ἐνω μμοσ.

Χε χοταβ χοταβ χοταβ: Πβοῖς  
πιπαντοκρατωρ: τῆε νεμ ἱκαρι μεε  
ἐβολ: δεν πεκωον νεμ πεκταιο.

Πεντσο ἐροκ ὠ Υιος Θεος: εῖρεκ  
ἀρεε ἐπωνδ ἱπενπατριαρχης: παπα  
αββα (...) παρχηερεν: ματαχροε  
ειζεν πεεθρονος.

We have no boldness  
before our Lord Jesus  
Christ apart from your  
prayers and intercessions, O  
our lady, the lady of us all,  
the mother of God.

That we may praise  
You with the cherubim and  
the seraphim, proclaiming  
and saying:

Holy, Holy, Holy: O  
Lord the Pantocrator:  
heaven and earth are full of  
Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of  
God, to keep the life of our  
Patriarch, Papa Abba ...,  
the high priest. Confirm  
him upon his throne.

ليس لنا دالة. عند ربنا يسوع  
المسيح. سوي طلباتك وشفاعتك.  
يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.  
والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب  
ضابط الكل. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة  
بطيركننا الأنبا (...). رئيس  
الأحبار، تثبته على كرسيه.

### Aspasmos Watos for the Third Sunday

الاسبسوس الواطس للأحد الثالث

Ονοε Ζαχαριας πιονηβ ἱθοκ  
ακχιωεννοτχι ναε δεν ἱζινωις  
ἱπιπροδρομος ἱωαννης πιρεετωμ.

Αλληλοτια. Αλληλοτια.  
Αλληλοτια: πιωις ἐβολ δεν Φιωτ  
δαχωον ἱνι ἐων τηροτ: σωτ ἱμῶν  
οτοε ναι ναη.

Χε ἀσιος ἀσιος ἀσιος: Κυριος  
σαβαωθ: ἱληρης ὀ οτρανος: κε ἱ τη

And you also have  
announced the birth of the  
forefunner John the Baptist  
to Zechariah the priest.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. The Begotten of  
the Father before all ages.  
Save us and have mercy  
upon us.

Holy, Holy, Holy: Lord  
of Hosts: Heaven and earth  
are full of Your holy glory.

وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد  
السابق يوحنا المعمدان.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.  
المولود من الأب قبل كل الدهور  
خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب  
الصباوت. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

ΤΗΣ ἈΣΙΑΣ ΚΟΥ ΔΟΞΗΣ.

## Aspasmos Adam for the Fourth Sunday

الاسبسمس الآدام للأحد الرابع

Ὁ νότωνι πε φνοτ: εγωπ δεν  
πιόντωνι: εαν ασσελος νότωνι  
ἐτερετυνος εροϋ.

Ἀπιοντωνι γραι ἐβολ δεν Ἡαρια:  
Ελισαβετ υιςι ὑπιπροδρομος.

God is light, and dwells  
in light, and the angels of  
light praise Him.

The Light shone from  
Mary, and Elizabeth gave  
birth to the forerunner.

الله هو نور وساكن في نور،  
وملائكة النور تسبحه.

النور أشرق من مريم وأليصابات  
ولدت السابق.

## Psalm 150

المزمور 150

**Πίλαος:**

Ἀλληλοτιὰ. Κυοῦ ἐφνοτ δεν  
νηεθοταβ τηροῦ ἵταϋ. Ἀλληλοτιὰ.  
Ἀλληλοτιὰ.

*Πιμιςι ἐβολ δεν φιωτ δαχωοῦ ἵμι  
ἐὼν τηροῦ (ἰ ἀϋβίκαρϋ δεν  
†παρθενος).*

Κυοῦ ἐροϋ δεν πιταχρο ἵτε  
τεϋχου. Ἀλληλοτιὰ. Ἀλληλοτιὰ.

*Πιμιςι ἐβολ δεν φιωτ δαχωοῦ ἵμι  
ἐὼν τηροῦ (ἰ ἀϋβίκαρϋ δεν  
†παρθενος).*

Κυοῦ ἐροϋ ἐῆρηι ϋιζεν  
τεϋμετχωρι. Ἀλληλοτιὰ.  
Ἀλληλοτιὰ.

**People:**

Alleluia. Praise God in  
all His saints. Alleluia.  
Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Praise Him in the  
firmament of His power.  
Alleluia. Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Praise Him for His  
mighty acts. Alleluia.  
Alleluia.

**الشعب:**

هلليويا. سبحوا الله في جميع  
قديسيه. هلليويا. هلليويا.

*المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).*

سبحوه في جلد قوته. هلليويا.  
هلليويا.

*المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).*

سبحوه على مقدرته. هلليويا.  
هلليويا.

**Πιμιχι ἐβoλ δεν Φιωτ δαχωοτ ἡνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῆκαρζ δεν  
†παρθενος).**

Сμοу ёроқ ката п̄а̄ψай ἵте  
теҕметниџ†. Δλληλοτιὰ.  
Δλληλοτιὰ.

**Πιμιχι ἐβoλ δεν Φιωτ δαχωοτ ἡνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῆκαρζ δεν  
†παρθενος).**

Смоу ёроқ ден оҕсум ἵсаλπισсос.  
Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ.

**Πιμιχι ἐβoλ δεν Φιωτ δαχωοτ ἡνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῆκαρζ δεν  
†παρθενος).**

Смоу ёроқ ден оуψαλ τηριон нем  
оҕкџара. Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ.

**Πιμιχι ἐβoλ δεν Φιωτ δαχωοτ ἡνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῆκαρζ δεν  
†παρθενος).**

Смоу ёроқ ден занкеукеу нем  
занχорос. Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ.

**Πιμιχι ἐβoλ δεν Φιωτ δαχωοτ ἡνι  
ἐὼν τηροτ (ἰ ἀϑῆκαρζ δεν  
†παρθενος).**

Смоу ёроқ ден занкап нем  
оҕорсaнoн. Δλληλοτιὰ.

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

Praise Him according to  
the multitudes of His  
greatness. Alleluia.  
Alleluia.

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

Praise Him with the  
sound of the trumpet.  
Alleluia. Alleluia.

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

Praise Him with  
psaltery and harp. Alleluia.  
Alleluia.

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

Praise Him with  
timbrels and choruses.  
Alleluia. Alleluia.

***The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).***

Praise Him with strings  
and organs. Alleluia.  
Alleluia.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه ككثرة عظمته. هليلويا.  
هليلويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.  
هليلويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بالمزمار والقيثار.  
هليلويا. هليلويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بدفوف وصفوف.  
هليلويا. هليلويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بأوتار وأرغن. هليلويا.  
هليلويا.

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

**ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΤ ΝΗΝΙ  
ΕΩΝ ΤΗΡΟΤ (Ι ΑΧΘΙΣΑΡΖ ΔΕΝ  
ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ).**

ΣΜΟΤ ΕΡΟΤ ΔΕΝ ΞΑΝΚΥΒΑΛΟΝ  
ΕΝΕΣΕ ΤΟΤΣΜΗ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

**ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΤ ΝΗΝΙ  
ΕΩΝ ΤΗΡΟΤ (Ι ΑΧΘΙΣΑΡΖ ΔΕΝ  
ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ).**

ΣΜΟΤ ΕΡΟΤ ΔΕΝ ΞΑΝΚΥΒΑΛΟΝ ΝΤΕ  
ΟΤΕΨΛΗΛΟΤΙ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

**ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΤ ΝΗΝΙ  
ΕΩΝ ΤΗΡΟΤ (Ι ΑΧΘΙΣΑΡΖ ΔΕΝ  
ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ).**

ΠΙΣΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΤΣΜΟΤ ΤΗΡΟΤ  
ΕΨΡΑΝ ΨΠΒΟΙΣ ΠΕΝΝΟΤΨ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.  
ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

**ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΙΩΤ ΔΑΧΩΟΤ ΝΗΝΙ  
ΕΩΝ ΤΗΡΟΤ (Ι ΑΧΘΙΣΑΡΖ ΔΕΝ  
ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ).**

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΨΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

ΚΕ ΝΨΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΤΣ ΕΩΝΑΣ  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ. ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Praise Him with  
pleasant sounding cymbals.  
Alleluia. Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Praise Him with  
cymbals of joy. Alleluia.  
Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Let every thing that has  
breath praise the name of  
the Lord our God. Alleluia.  
Alleluia.

*The Begotten of the  
Father before all ages (has  
come, and took flesh from  
the Virgin).*

Glory be to the Father,  
and the Son and the Holy  
Spirit. Alleluia.

Now and forever and  
unto the age of all ages  
Amen. Alleluia.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.  
هلليويا. هلليويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

سبحوه بصنوج التهليل. هلليويا.  
هلليويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.  
هلليويا. هلليويا.

المولود من الآب قبل كل الدهور  
(أتي وتجسد من العذراء).

المجد للآب والابن والروح  
القدس. هلليويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. هلليويا.

Ἀλληλοῦα. Ἀλληλοῦα: Δοξα  
σι ὁ θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῦα.

Ἀλληλοῦα. Ἀλληλοῦα: πῶον  
φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοῦα.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι ἠΦνοῦτ  
σωτευ ἔρον οὔορ ναι ναν.

Alleluia, Alleluia, glory  
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory  
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son  
of God, hear us and have  
mercy upon us.

هلليويا. هلليويا. المجد لك يا  
إلهنا. هلليويا.

هلليويا. هلليويا. المجد هو  
لإلهنا. هلليويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا  
وارحمنا.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

Ἀμην: Ἀλληλοῦα Δοξα Πατρι  
κε Ὑῶ κε ἀσιω Πνευματι: κε ντην κε  
ἀι κε ις τοῦς ἔωνας των ἔωνων ἀμην.

Ἰενωῦ ἐβολ ενσω ἠμος: Χε ὠ  
Πενδοις Ἰησοῦς Πιχριστος. Πιωι  
ἐβολδεν Φιωτ δαχωον ἠνιῆων τηροῦ.  
Cωτ ἠμον οὔορ ναι ναν.

Κηριε ἐλεησον Κηριε ἐλεησον  
Κηριε ενλοσησον ἀμην: ἠμοῦ ἔροι:  
ἠμοῦ ἔροι: ις ἴμετανοια: χω νηι ἐβολ  
χω ἠπιῆμοῦ.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the  
Son and the Holy Spirit:  
now and forever and unto  
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ.  
The Begotten of the  
Father before all ages.  
Save us and have mercy  
on us.

Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless, Amen, Bless me,  
Bless me, Behold, the  
repentance, Forgive me,  
Say the blessing.

آمين هلليويا. المجد للآب  
والابن والروح القدس، الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح. المولود من الآب قبل  
كل الدهور. خلصنا وارحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين. باركوا علي. باركوا  
علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل  
البركة.



## Part IV: Melodies for Distribution during the Month of Kiahk

### قطع تقال في توزيع شهر كيهك

#### Melody for Distribution during the Month of Kiahk (For Truly It Is: Meet and Right)

قطعة تقال في توزيع آحاد شهر كيهك (إنه لأمر مستحق)

Чемъѡа сар ден оумεουни: оѡоз  
оудикεон пе: εορεηος εϕνονѣ  
нѣаϕуни: Пбoиc φηετωοп ден тφε.

Πεφραν ρολχ оѡоз εϕμαρωοѣт:  
ден ρωοѣ нннеоогаβ: ετε φαι пе  
ϕνονѣ φιωт: нεμ Пωηри нεμ  
Πιπνεѡα εθοгаβ.

Оѡоз нѣтенѣѡѡн нѣсеμνε: Уариа  
ѣεѡтокоc: ѣμαρϕνονѣ нѣκκηνη:  
πιδзо нλληθиноc.

Оѡоз нѣтенѡѡ εβολ ρηтѡc: ден  
ѣониѡѣ умετcαιε: χε χερε не ѡ  
ѣпарθеноc: оѡоз Пбoиc ѡοп нεμε.

Χερε не ѡ ѣпарθеноc: πсѡт  
нλδαμ нεμ εγλ: Χερε не ѡ  
ѣпарθеноc: ποτνοѣ ннιcνελ.

Χερε не ѡ ѣпарθеноc: φραѡι  
нλβελ πιθμни: Χερε не ѡ  
ѣпарθеноc: εтcапѡѡи επιρφεи.

Χερε не ѡ ѣпарθеноc: ѣκιβѡтoс  
нѣте Пѡε: Χερε не ѡ ѣпарθеноc: ѡα

For truly it is: Meet and right: To praise the True God: The Lord who dwells in Heaven.

His Name is sweet and blessed: In the mouths of His saints: This is God the Father: The Son and the Holy Spirit.

We glorify the pure: Mary the Theotokos: The Second Tabernacle: The True Treasure.

We utter crying out: With great charm saying: Hail to you O Virgin: The Lord is with you.

Hail to you O Virgin: The salvation of Adam and Eve: Hail ...: The joy of the ages.

Hail to you O Virgin: The Joy of righteous Abel: Hail to you O Virgin: Exalted above the Temple.

Hail to you O Virgin: The ark of Noah: Hail to you O Virgin: To the last

إنه لأمر مستحق بالحقيقة وعادل أن نسبح الإله الحقيقي الرب الكائن في السماء.

اسمه حلو ومبارك في أفواه القديسين أي الله الأب والابن والروح القدس.

ونمجد العفيفة مريم والدة الإله القبة الثانية الكنز الحقيقي.

ونصرخ جهارا بعظم بهاء قائلين: السلام لك أيتها العذراء، الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء، خلاص آدم وحواء، السلام لك أيتها العذراء، فرح الأجيال.

السلام لك أيتها العذراء، فرح هابيل البار. السلام لك أيتها العذراء، المرتفعة على الهيكل.

السلام لك أيتها العذراء، فلك نوح. السلام لك أيتها العذراء، إلى النفس الأخير.



πινίϋι ἠθάε.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: πῖζμοτ  
ἠΔβρααμ πενιωτ: Χερε νε ὠ  
ἴπαρθενος: ἴπρостаτнς ἔτεпζот.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἴρωἴ  
ἠΙсаак πεθοгаβ: Χερε νε ὠ  
ἴπαρθενος: ἠμαγ ἠφεθοгав.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἴθελнλ  
ἠπενιωτ Ιακωβ: Χερε νε ὠ  
ἴπαρθενος: ζαпапγο пем ζαпἠβα  
ἠκωβ.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἴψουψου  
ἠΙουδα пем пeϋсннот: Χερε νε ὠ  
ἴπαρθενος: ψα ἴχωκ ἔβολ ἠпнснот.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἴθεῶρια  
ἠτε Уωἴчнς: Χερε νε ὠ ἴπαρθενος:  
ἠμαγ ἠπιδεποтнς.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἴχομ  
ἠИηсог пем Гедеон: Χερε νε ὠ  
ἴπαρθενος: πἶβρο ἠВарак пем  
Саиψων.

Χερε νε ὠ ἴπαρθενος: ἠμετχωρι  
ἠСаиотнλ: Χερε νε ὠ ἴπαρθενος:  
ἴοгρω ἠпlсpанλ.

breath.

Hail to you O Virgin:  
The Grace of Our father  
Abraham: Hail to you O  
Virgin: The faithful  
Advocate.

Hail to you O Virgin:  
The Redemption of Saint  
Isaac: Hail to you O Virgin:  
The Mother of the Holy.

Hail to you O Virgin:  
The joy of our father Jacob:  
Hail to you O Virgin:  
Thousands and myriads of  
myriads.

Hail to you O Virgin:  
The Pride of Judah and his  
brothers: Hail to you O  
Virgin: To the end of time.

Hail to you O Virgin:  
The apparition of Mosses:  
Hail to you O Virgin: The  
Mother of the Master.

Hail to you O Virgin:  
The might of Joshua and  
Gideon: Hail to you O  
Virgin: The triumph of  
Barak and Samson.

Hail to you O Virgin:  
The power of Samuel: Hail  
to you O Virgin: The  
Queen of Israel.

السلام لك أيتها العذراء، نعمه  
أبينا إبراهيم. السلام لك أيتها  
العذراء، الشفيعة الأمانة.

السلام لك أيتها العذراء، خلاص  
القديس اسحق. السلام لك أيتها  
العذراء، أم القديس.

السلام لك أيتها العذراء، تهليل  
أبينا يعقوب. السلام لك أيتها  
العذراء، ألوف وربوات. أضعاف.

السلام لك أيتها العذراء، فخر  
يهوذا وأخوته. السلام لك أيتها  
العذراء، إلى كمال الأزمان.

السلام لك أيتها العذراء، رؤيا  
موسى. السلام لك أيتها العذراء،  
أم السيد.

السلام لك أيتها العذراء، قوة  
يشوع وجدعون. السلام لك أيتها  
العذراء، غلبة باراق وشمشون.

السلام لك أيتها العذراء، قوة  
صموئيل. السلام لك أيتها  
العذراء، ملكة إسرائيل.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: τ̄ω̄ερι  
ν̄Δαυιδ ποτρο: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: θ̄ηετχολ̄ε̄ μ̄πιτο̄υβο.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: τ̄ω̄φερι  
ν̄Σολομων: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενο :  
π̄τασ̄θο̄ ν̄λερεμιας.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: π̄ζαρωα  
ν̄λεζεκιηλ: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
τ̄ζορασις ν̄Δανιηλ.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: π̄β̄ῑσι  
ν̄Ηλιας: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
θ̄η̄ετασ̄μῑσι μ̄Ώασῑας.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: π̄ζ̄μοτ  
ν̄Ελισεος: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
τ̄ω̄ελετ̄ ν̄καθαρος.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: φ̄ραω̄ι  
ν̄νιασ̄τελοσ: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
π̄ο̄υνοϋ ν̄νιαρχιασ̄τελοσ.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: π̄ταιο  
ν̄νιπατριαρ̄χης: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: π̄ζ̄ιω̄ω̄ ν̄τε ν̄ῑπροφ̄ητης.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: φ̄λας  
ν̄νῑᾱποστολοσ: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: π̄το̄υβο ν̄νιπαρθενος.

Hail to you O Virgin:  
The Daughter of King  
David: Hail to you O  
Virgin: Who was clothed in  
purity.

Hail to you O Virgin:  
The friend of Solomon:  
Hail to you O Virgin: The  
return of Jeremiah.

Hail to you O Virgin:  
The chariot of Ezekiel: Hail  
to you O Virgin: The vision  
of Daniel.

Hail to you O Virgin:  
The exaltation of Elijah:  
Hail to you O Virgin: Who  
gave birth to the Messiah.

Hail to you O Virgin:  
The grace of Elisha: Hail to  
you O Virgin: The pure  
bride.

Hail to you O Virgin:  
The joy of the angels: Hail  
to you O Virgin: The  
rejoicing of the archangels.

Hail to you O Virgin:  
The glory of the Patriarchs:  
Hail to you O Virgin: The  
preaching of the prophets.

Hail to you O Virgin:  
The tongue of the Apostles:  
Hail to you O Virgin: The  
purity of the virgins.

السلام لك أيتها العذراء، ابنة  
الملك داود. السلام لك أيتها  
العذراء، المتسربلة بالطهارة.

السلام لك أيتها العذراء، صديقة  
سليمان. السلام لك أيتها العذراء،  
عودة أرميا.

السلام لك أيتها العذراء، مركبة  
حزقيال. السلام لك أيتها العذراء،  
رؤيا دانيال.

السلام لك أيتها العذراء، رفعة  
إيليا. السلام لك أيتها العذراء،  
التي ولدت ماسيا.

السلام لك أيتها العذراء، نعمة  
اليشع. السلام لك أيتها العذراء،  
العروس النقية.

السلام لك أيتها العذراء، فرح  
الملائكة. السلام لك أيتها  
العذراء، بهجة رؤساء الملائكة.

السلام لك أيتها العذراء، كرامة  
رؤساء الآباء. السلام لك أيتها  
العذراء، كرازة الأنبياء.

السلام لك أيتها العذراء، لسان  
الرسول. السلام لك أيتها العذراء،  
طهر العذارى.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: πιχλωμ  
νημιαρτηρος: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
πεεληλ η̄νιδικεος.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: παχρο  
νηνεκκλησια: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
τ̄αγια ῡμνη Μαρια.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: τ̄μουμι  
νηωνδ̄ ε̄τασβεβι: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: πεχω ε̄βολ̄ η̄τε νινοβι.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: πιπερμα  
η̄τε πιςρανλ: Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος:  
ᾱρεχοφo ναν η̄εμμανοτηλ.

Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος: τεβεσω  
νηνιστατροφορος: Χερε νε ω̄  
τ̄παρθενος: τ̄ελπις η̄νηχριστιανος.

Π̄εντ̄ρο ᾱριπενμενι: ω̄  
τ̄προστατης ε̄τενροτ: ναρρεν Π̄βοις  
φ̄ηεταφερρωμι: οτοε ᾱφ̄τ̄ναν  
ῡπεφ̄εμοτ.

Ε̄ορεφ̄ταχροη̄ δ̄εν πιναετ̄: ᾱνον  
τηρεν δ̄α νεφ̄εσωτ: η̄τεφ̄βιμωιτ ναν  
δ̄εν πεφ̄ματ̄: ω̄ᾱ πεχωκ̄ ε̄βολ̄  
η̄νηε̄ροοτ.

Π̄τεφ̄αρεε̄ επ̄εμμανε̄σωτ: ᾱββα  
(...) ε̄φ̄εβ̄ιςῑ ῡπεφ̄ω̄οτ: ε̄ορεφ̄ᾱμο̄νι  
ῡπεφ̄λαο̄ς: νεμ̄ νε̄νιοτ̄ η̄ε̄πισκοπο̄ς.

Hail to you O Virgin:  
The crown of the martyrs:  
Hail to you O Virgin: The  
joy of the righteous.

Hail to you O Virgin:  
The confirmation of the  
churches: Hail to you O  
Virgin: The true Saint  
Mary.

Hail to you O Virgin:  
The flowing source of life:  
Hail to you O Virgin: The  
forgiveness of sins.

Hail to you O Virgin:  
Them offspring of Israel:  
Hail to you O Virgin: Who  
bore for us Emmanuel.

Hail to you O Virgin:  
The vestment of the cross  
bearers: Hail to you O  
Virgin: The hope of the  
Christians.

We ask you, remember  
us: O the faithful advocate:  
Before the Lord who  
became Man: and granted  
us His Grace.

That He may confirm:  
All of us, His flock: And  
guide us with His delight:  
To the end of days.

And keep our Shepherd:  
Abba (...) and exalt his  
glory: That he may  
shepherd his people:

السلام لك أيتها العذراء، إكليل  
الشهداء. السلام لك أيتها  
العذراء، تهليل الصديقين.

السلام لك أيتها العذراء، ثبات  
الكنائس. السلام لك أيتها  
العذراء، القديسة الحقيقية مريم.

السلام لك أيتها العذراء، ينبوع  
الحياة الفانض. السلام لك أيتها  
العذراء، مغفرة الخطايا.

السلام لك أيتها العذراء، نسل  
إسرائيل. السلام لك أيتها  
العذراء، ولدت لنا عمانوئيل.

السلام لك أيتها العذراء، حلة  
لابسي الصليب. السلام لك أيتها  
العذراء، رجاء المسيحيين.

نسألك اذكرينا أيتها الشفيعة  
الأمينة عند الرب الذي تأس  
وأعطانا نعمته.

ليثبتنا في الإيمان. نحن كلنا  
غنمه. ويرشدنا بمسرتة إلى كمال  
الأيام.

ويحفظ راعينا أنبا (...) ويرفع  
مجده ليرعى شعبة مع آبائنا  
الأساقفة.

Πτεφυωπ ἐροϋ ἡνενεϋχη:  
ἡτεφυωπι ναν ἡνομαλφωτ:  
ἡτεφυτωτον ἡνιψϋχη: ἡνιχριςτιανος  
ἐταϋενκοτ.

Πτεϋτ ναν ἡνοπαρρησια: εἰτεν  
νιτωβ νεμ ἡπρεβια: ἡτε τενβοικ  
ἡννιβ ἡαρια: ὡα ἡζωκ ἐβολ  
ἡνιςϋντελια.

Πενϋωϋ νε ὡ θηετενβοτ: νεμ  
πιαςζελοσ ἡτε πιςμοϋ: ζε χερε  
θηεθμεεζ ἡεμοτ: ὁ Κυριος μετα σοϋ.

Ἀριπρεβεϋνι ἐρηι ἐχων: ὡ  
τενβοικ ἡννιβ τηρεν ϋθεδοκος:  
ἡαρια ἡμαϋ ἡπενσωτηρ: ἡτεϋχα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

together with our fathers  
the Bishops.

And accept our prayers:  
Be our shelter: And repose  
the souls: Of the Christians  
who have slept.

And grant us favor:  
Through the prayers and  
intercessions: Of our Lady  
Mary: to the end.

We glorify you O  
faithful: with the angel of  
blessing saying: Hail to you  
full of grace: The Lord is  
with you.

Intercede on our behalf:  
O lady of us all, the  
Theotokos: Mary the  
Mother of our Savior: That  
He may forgive us our sins.

ويقبل إلية صلواتنا ويكون لنا  
ملجأ وينح نفوس المسيحيين  
الراقيدين.

ويمنحنا دالة بطلبات وشفاعات  
سيدتنا السيدة مريم إلى  
الانقضاء.

نمجدك أيتها الأمانة مع ملاك  
البركة قائلين السلام لك يا ممتلئة  
نعمة الرب معك.

اشفعي فينا يا سيدتنا كلنا والدة  
الإله مريم أم مخلصنا ليغفر لنا  
خطايانا.

## Melody for Distribution during Weekdays

### لحن للتوزيع يقال في الأيام

Ππαρθενος ἡαρια: ϋμαςνοϋτ  
ἡσαβη: πικϋπος ἡτε πιςθοινοϋϋ:  
ϋμοϋμι εθοϋαβ ἡτε πιμωϋϋ ἡωνθ.

Ἀ Πικαρος ἡτε तेनेखи: аϋи  
аϋωϋ ἡϋοικοϋμενη: аϋβελ  
ϋμετхахи ἐβολ εарон: аϋсеуми нан  
ἡτεϋεϋρηνη.

O Virgin Mary, the  
wise Theotokos, the garden  
of incense, the holy  
fountain of the living water.

The Fruit of your  
womb, have come and  
saved the world, He  
destroyed the enmity for us,  
and established for us His  
peace.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله  
الحكيمة، بستان العطر، ينبوع  
ماء الحياة المقدسة.

ثمرة بطنك، أتى وخلص  
المسكونة، ونقض العداوة عنا،  
وقرر لنا سلامه.

ὉΥΡΑΝ ἠΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ: ὠ  
ΠΙΣΥΣΣΕΝΗΣ ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἠΘΟΚ  
ΟΥΝΙΟΥΤ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ.

ΚΒΟCΙ ἔΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΚΤΑΙΝΟΥΤ  
ἔΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΧΕ ἸΠΕΟΥΤΟΝ ΤΩΝΗ ΔΕΝ  
ΝΙΖΙΝΙΜΙCΙ: ἸΤΕ ΝΙΖΙΟΥΜΙ ΕΥΘΟΝΙ ἸΜΟΚ.

ΔΙΜΩΙΝΙ CΩΤΕΜ ἔΠΙCΟΦΟC: ΠΙΛΑC  
ἸΝΟΥΒ ΘΕΟΔΟCΙΟC: ΕΥΧΩ ἸΠΤΑΙΟ  
ἸΠΙΒΑΠΤΗCΤΗC: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΣ

ΧΕ ΔΙΝΑΜΟΥΤ ἔΡΟΚ ΧΕ ΝΙΜ:  
ΔΙΝΑΤΑΙΟΚ ἸΑΨ ἸΡΗΤ: ΔΙΝΑΧΑΚ ἸΑΨ  
ἸCΜΟΥΤ: ὠ ΦΗΕΤΕ ἸΠΨΑ ἸΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ.

ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΡΟΛΧ ἸΝΙΚΑΡΠΟC: ἠΘΟΚ  
ΠΕ ΠΚΙΜ ἸΝΙΚΛΑΔΟC: ἠΘΟΚ ΠΕ ΠΙΦΙΡΙ  
ἔΒΟΛ ἸΤΕ ΝΙΨΨΗΝ: ΕΤΡΗΤ ΔΕΝ  
ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC.

ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ἔΞΗΡΗ ἔΧΩΝ: ὠ  
ΤΕΝΒΟΙC ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ ΤΘΕΟΤΟΚΟC:  
ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΤ ἸΠΕΝCΩΤΗΡ: ἸΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ ἔΞΗΡΗ ἔΧΩΝ: ὠ  
ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC ἸΒΑΠΤΙCΤΗC: ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΙΡΕΥΤΩΜC: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ  
ἔΒΟΛ.

A name of pride is your  
name, O kinsman of  
Emmanuel, for you are  
great among all the saints,  
O John the Baptist.

You are exalted more  
than the patriarchs, more  
honored than the prophets,  
for no one born of women,  
is like you.

Come and hear the  
wise, the golden tongued  
Theodosius, speaking of the  
honor of the baptizer, John  
the Baptist.

“What do I call you,  
how can I honor you, what  
can I liken you to, O who is  
worthy of every honor.

You are the sweetness  
of the fruits, you are he  
who moves branches, you  
are the flower of the trees,  
that are planted in  
Paradise.”

Intercede on our behalf,  
O the Lady of us all the  
Theotokos, Mary the  
Mother of our Savior, that  
He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptizer,  
John the Baptist, that He  
may forgive us our sins.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب  
عمانويل، أنت عظيم في جميع  
القدسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء  
الآباء، ومكرم أكثر من الأنبياء،  
لأنه لم يقم في مواليد النساء، مَنْ  
يشبهك.

تعالوا إسمعوا الحكيم، لسان  
الذهب ثاودوسيوس، ينطق  
بكرامة الصابغ، يوحنا المعمدان.

“ماذا أدعوك، وبأي نوع أكرمك،  
وبأي شبه أشبهك، يا مستحق كل  
كرامة.

أنتَ هو طيبة الأثمار، أنتَ هو  
محرّك الأغصان، أنتَ هو الزاهر  
من الأشجار، النابت في  
الفرديوس.”

إشفعي فينا، يا سيدتنا كلنا السيدة  
والدة الإله، مريم أم مخلصنا،  
ليغفر لنا خطايانا.

إشفع فينا أمام الرب، أيها السابق  
الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر  
لنا خطايانا.

## Melody for the First Sunday of Kiahk (By Cantor Abadeer)

قطعة تقال في توزيع الأحد الأول لشهر كيهك (نظم المعلم غبريال)

1. I praise you O pure Virgin, Mary, the mother of God Your Lord has chosen you, That He may save our souls.	1. أمدح فيك يا بكر بتول ماريا تي ثيوطوكوس قد اختارك ربك بقبول لأجل يخلص كل نفوس
Gabriel came to you with good news, Saying: "Hail to you o Virgin, O full of grace and joy, The Lord is with you."	بالبشرى جاك جبرائيل وقال شيريه نيه أوتى بارثينوس يا مملوءة فرحا وتهليل أوو ه ميتاسو كيريوس
2. The angelic messenger appeared, And spoke saying, Blessed are you among women, And blessed is your Fruit.	2. ترى الملاك الرسولي نيم ابساجي افجو إماموس جيه انتزمارؤوت انثو خين ني هيومي افزمارؤوت انجيه بي كاربوس
He appeared to Mary with joy, And spoke with her saying, You will bear and give birth to Emmanuel, The Savior of the World.	ترأى لمريم بالتهليل وخاطبها بي انجليوس تحبل وتلد عمانويل ابسوتير تيرف إمبي كوزموس
3. The Spirit of God will come upon you, The power of the Highest will overshadow you, The holy Son of the Highest, Will be born of you.	3. تحل عليك روح الله وتظلك قوة باشويس وهو ابن العلى يدعى المولود منك قدوس
The lady of creation answered him, "Without a man, how can I bear? I have not known any man" The angel answered her.	جاوبته ست الأكوان كيف أحبل من غير لموس ولم أعرف قط انسان خاطبها بي انجليوس
4. "Your beloved Elizabeth, Advanced in years and days, Is with child, in the sixth month, Nothing is impossible with the Lord.	4. حبيبتك اليبابات حبلى ولها ست شهورات طعنت في السن وشيب الرؤوس ليس أمر عسير عند القدوس
With faith, she bore in her womb, The holy Lord dwelt in Mary, She went quickly to her kinswoman, And entered the house of Zachariah.	حملت مريم بأمانتها وسكن فيها الرب القدوس ومضت بسرعة لنسيبتها ودخلت بيت زخارياس
5. When Elizabeth heard, The voice of the virgin Mary, In her womb did leap, John the forerunner.	5. حين سمعت اليبابات صوت مريم تي بارثينوس ركض في احشاها بثبات يونس بي ابرودروموس

Mary bore the fire of Divinity, She became the throne, She carried the Lord of Sabbaoth, Who is worshiped by all the hosts.	حملت مريم جمر اللاهوت وقد صارت بي إثر ونوس وشالت رب الصباؤوت تسبح له طغعات وطقوس
6. Our father Adam disobeyed, Deceived by Satan the evil, The serpent invaded his thoughts, He obeyed the advice of the Devil.	6. خالف أبونا آدم بغواية شيطان منجوس ودخلت فيه الحية بأوهام واطاع مشورة بي ذيافولوس
When he followed the liar, He was exiled out of Paradise, He disobeyed the Lord of lords, Naked and exposed, He was cast outside.	خرج لما أطاع الكذاب وطرد برا باب الفردوس وخالف قول رب الأرباب طلع عريان من غير ملبوس
7. Adam was afraid and bemused, His mind became confused, God the Judge had compassion, He incarnated of the virgin.	7. خاف آدم وبقي حيران وتاه عقله وبقي منقوص فتحنن الله الديان وتجسد من تي بارثينوس
He saved Adam and his race, And broke the power of Satan, He released His chosen saints, To Paradise they returned.	خلص آدم وبنيه وكسر قوة شيطان منجوس وفك ابراره ومختاريه وأعادهم بسرعة إلى الفردوس
8. He healed us with His gifts, Through Mary the Virgin, He bestowed His great grace, We became joyful after much distress.	8. دوانا ببراهينه بوجود مريم تي بارثينوس وأعطانا فيض نعيمه وفرحنا به من بعد عبوس
David your father said of you, And explained in the Psalms, The God of gods appeared from you, The Savior of the world.	داود أبوك قال عنك وشرح قوله في ابصالموس إله الآلهة ظهر منك ابسوتير تيرف إمبي كوزموس
9. You were called the mother of Masias, You exceeded all ranks of the angels, Isaiah has spoken of you, As you were prophesied about by Amos.	9. دعيت أم ماسياس وفقت رتب ني انجليوس وقد ذكر إيصانياس وتنبأ عنك عاموس
John saw you as a woman, Shining in precious clothes, Walking above the clouds of heaven, On her head was the sun and stars.	رآك يوحنا شبه امرأة بهية تضي بأفخر ملبوس وتمشى فوق سحب السماء وعلى رأسها قمر وشموس
10. Moses saw you as a bush, Its branches engulfed in flames, The fire did not consume it,	10. رآك موسى كالعوسج ولهيب في أغصانه يحوس والنار ما حرقت قط ورق

The bush is the mother of Jesus.	العوسجة هي أم ايسوس
Ezekiel saw you as a gate, Towards the east sealed shut, The God of truth entered in, And exited and it remained shut.	رأك حزقيال نحو المشرق باباً مقفولاً ختمه محروس وقد دخله إله الحق دخل وخرج والباب محروس
11. The curse and shame were removed, Through God the Logos, You are of the righteous offspring, The joy of the righteous.	11. أزلت اللعنة والعار بحلول إفتوتي بي لوغوس أنت من نسل الأبرار أووہ ايسليل إني ذيكأوس
He removed all sadness, And saved all who were captives, And ended the delusion of Satan, Who became humiliated and defeated.	أزلت كل الأحزان وخلصت من كان محبوس وأبطلت وهم الشيطان وصار ذليل مخزي معكوس
12. A heaven and example, you became, O holy without blemish, Hail to you, joy of all generations, O Mary, Mother of Jesus.	12. سماء صرت رمزاً ومثال يا ظاهرة من غير دنوس السلام لك يا فرحة الأجيال يا مريم يا أم ايسوس
They likened her to a golden censer, Placed in ti-kivotos, Every tongue praises her, The pure bride.	شورية ذهب قالوا عنها موضوعة في تي كيفوتوس وكل لسان يبجلها تي شيليت انكاتاروس
13. You became the friend of Solomon And the pride of the righteous and the just David called you Zion You became a dwelling for the Holy	13. صرت صديقة سولومون نيم ايشوشو ني ائمي نيم تي ذيكأوس داود أسماك صهيون صرت مسكن للقدوس
Zepheniah proclaimed That the Holy One will appear As rain and dew from the undefiled and pure	صوفونيوس عنك خبر وتنبأ على اجيوس ينزل على الصوف كندي ومطر من ظاهرة من غير دنوس
14. You are above all the creation And exalted above the human race You resembled the heaven of heavens And was called sun and stars	14. عليت فوق المخلوقات وفقت رتب ني اسوماتوس وتشبهت بسماء السموات سموك قمرا وشموس
They called you a sweet aroma Spreading in the Holy Tabernacle You shamed Satan the villain O Mary the Virgin	عنبر مخزون قالوا عنك فاتح في حجاب القدوس وخزيت عنا الأركون يا مريم تي بارثينوس



**Melody for the Second Sunday of Kiahk (By the Patriarch Anba Marcos)**  
 قطعة تقال في توزيع الأحد الثاني لشهر كيهك (نظم الأب البطريرك الانبا مرقس)

<p>1. I begin with the holy name of God,          The Word, the Son of God Esos,          In the name of the unapproachable Trinity,          Ek-owab ek-owab agios.</p>	<p>1. أبدي باسم الله القدوس          الابن الكلمة الرب يسوس          باسم الثالوث الغير محسوس          اكؤواب اكؤواب اجيوس</p>
<p>Three sanctifications for three Hypostases,          One God without division,          I greet Mary the daughter of Joachim,          The intercessor for the Christians.</p>	<p>بعد الثلاثة تقاديس ثلاثة أقانيم          إله واحد من غير تقسيم          أمدح مريم ابنة يواقيم          شفيعه في ني اخر ستيانوس</p>
<p>2. The Lord has chosen,          Mary the purest of the pure,          In her, the One of the Trinity,          Became flesh in truth.</p>	<p>2. ثم إن الإله اختار          إلى مريم طهر الأظهار          باسم الثالوث من واحد قد صار          جسدا كاملا ممسوكا ملموس</p>
<p>Gabriel came to Mary,          With his greeting and spoke to her,          Announcing to her the greatest mystery,          The holy Word will dwell in her.</p>	<p>جاء غبريال إلى مريم          بسلامة إليها وتكلم          بشرها بالسر الأعظم          بحلول الكلمة القدوس</p>
<p>3. She was filled with the Holy Spirit,          Inside her womb the Son did dwell,          She conceived of the Holy Spirit,          While she was a bride and virgin.</p>	<p>3. حل الروح عليها وملاها          والابن سكن جوا احشاها          وقد صار حبلا جواها          وهي عذراء بكره وعروس</p>
<p>The Creator of heaven and earth,          Came to us with a great mystery,          He to whom the throne's hosts obey,          Dwelled in the womb of the virgin.</p>	<p>خالق السماء والأرض جميع          اتى إلينا بسر عجب ورفيع          من له طغمت العرش تطيع          سكن في أحشاء تي بارثينوس</p>
<p>4. This was a great gift from Him,          Which He accomplished for Adam's sake,          For the salvation of those in darkness,          To bring them back to Paradise.</p>	<p>4. ذلك فضلا منه وأنعام          صنع هذا من شان آدم          لأجل خلاص من كان في ظلام          ليرده ثاني للفردوس</p>
<p>According to the wise plan,          Our Savior's divinity was hidden,          From the evil defiler,          Satan the cursed villain.</p>	<p>رب الأرباب صنع تدبير          مخلصنا يسوس بين سوتير          واخفى اللاهوت عن الشرير          الشيطان المخزي المنجوس</p>
<p>5. Satan humiliated Adam with lust,          The commandments of God he disobeyed,          He ate the fruit and became naked,          He was cast out of Paradise's gate.</p>	<p>5. ذل آدم بغواية الشيطان          وخالف وصايا الله الديان          أكل الثمرة وقد صار عريان          وخرج مطرودا من الفردوس</p>

<p>Our Master came in human flesh, Which He took from the pride of creation, He came in and out while the door was sealed, As seen in Ezekiel's revelation.</p>	<p>سيدنا جاء بجسد إنسان قد أخذ من فخر الأكوان دخل وخرج والخاتم منصان في رؤياه حزقيال منصوص</p>
<p>6. Ezekiel witnessed in his revelation, And said I saw visions in the East, A sealed door with locks on it, The holy God has entered through it.</p>	<p>6. شهد في الرؤيا حزقيال قال رأيت في المشرق أمثال بابا مختوما وعليه أقفال دخل فيه الرب القدوس</p>
<p>You kept the secret of the great God, You O Mary the daughter of Joachim, You carried the Creator of all souls, You became the chariot of Cherubim.</p>	<p>صنت سر إله عظيم يا مريم ابنة يواقيم صرت مركبة الشاروبيم وحملت خالق كل نفوس</p>
<p>7. God and Man appeared from you, Divinity united with humanity, And you gave birth to Him in Bethlehem, Magi from the East came to Him joyfully.</p>	<p>7. ظهر منك إله وإنسان لاهوت وناسوت متحدان وولده في بيت لحم أعيان ومن المشرق جاءوا إليه المجوس</p>
<p>The high hosts of the throne, With the shepherds were praising, "Glory to God in the highest," With their voices they cried singing.</p>	<p>طغمت العرش العلويين والرعيان صاروا مبتهجين وصرخوا بأصواتهم قائلين المجد لله القدوس</p>
<p>8. Salvation appeared to the captives, Those who suffered, He liberated, Adam's descendants were in prison, In darkness with the defiled Satan.</p>	<p>8. ظهر الخلاص للمسيبين وعتق من كان في عذاب إليم نسل آدم كانوا مسجونين في ظلمة مع إبليس المنجوس</p>
<p>Emmanuel the Only-Begotten Son, Made Mary a tabernacle and a shield, Moses, Baslael and Aholiab, Made the tent with gold and precious beads.</p>	<p>عمانويل وحيد الأب جعل مريم قبة وحجاب موسى وبصلنيل وأهوليا وضعوا فيه بذهب وفصوص</p>
<p>9. God forgave us our sins, Through His great birth He came to us, He delivered us from our enemies, And gave us the sign of the cross.</p>	<p>9. غفر الرب خطايانا بميلاده الأعظم جانا وعتقنا من اسر اعدانا واعطانا علامة بي استافروس</p>
<p>Mary has exceeded the archangels, And all the hosts and the powers, Who among all creatures, Resembles Mary the virgin.</p>	<p>فاقت مريم رؤساء الطغمت وكل المراتب والقوات من في جميع المخلوقات يشبه مريم تي بارثينوس</p>
<p>10. Mary accepted all greetings, From the generous God, the Logos, The God of all with out beginning,</p>	<p>10. قبلت مريم كل التعظيم من الرب الإله عالي وكريم إله الكل أزلى وقديم</p>

Who is praised by the angels.	مسيح من ني انجليوس
All the prophecies were fulfilled, About Mary, they said proverbs, Moses saw a burning bush among hills, And fire never burnt its branches.	كملت كل نبوات واقوال عن مريم ضربوا الأمثال موسى شاف عوسج وسط الجبال والنار لم تحرق قط غروس
11. Hail to you O Mother of God., O Mary you became as heaven, When God clung to your bosom with His hands, You nourished Him O Bride and Virgin.	11. لك السلام يا أم الإله يا مريم صرت كسماء الرب مسك تدييك بيداه ورضع لبنك يا بكرة وعروس
Who among all creatures, Can describe your great blessings? When Elizabeth met you, She was with child with the Baptist.	من في كل المخلوقات يوصف لك عظم كرامات حين قابلتك اليصابات وهي حامل بي ابروزروموس
12. The light of the Creator has illuminated, Steadily to John the Baptist, He worshiped in her womb three times, To Him in the womb of the virgin.	12. نور الخالق أشرق بثبات ليوحنا وأليصابات سجد في أحشاه ثلاث سجرات لمن في أحشاء تي بارثينوس
This is a great hidden mystery, You carried Him O daughter of Zion, You shamed Satan the villain, By bearing Jesus Christ.	هذا سر عظيم مكنون حملته يا ابنة صهيون وخزيت الشيطان الأركون بحبلك في باشويس ايسوس
13. And I the sinner and the negligent, In the commandments of the God of Hosts, Marcos the patriarch by word, But my acts do not please the Lord.	13. وأنا الخاطي معطي الاهمال في حق الإله المتعال مرقس بطيريكاً بالأقوال والأفعال لا ترضي القدوس
Do not forget Your people, O Judge who are present everywhere, We, Your servants, old and young, Protect us from Satan's snares.	لا تنسي شعبك يا ديان يا حاضر في كل مكان أبطل عنا فخاخ الشيطان كبار وصغار عبيد ايسوس
14. O Lord I ask of You, Through the intercessions of the martyrs, And the saints, the dwellers of the mountains, Cast all evil away from us.	14. يا رب أطلب منك وأسأل بشفاعة الشهداء الأبطال والقديسين سكان الجبال إمح عن شعبك كل عكوس
And the peace of the holy God, Be with you all attendants, Deacons and priests, And all the congregation of Christians.	وسلام الرب القدوس يحل عليكم يا كل الجلوس شمامسة مع كهنة وقسوس شعب أني أخرستيانوس

## Melody for the Third Sunday of Kiahk

قطعة تقال في توزيع الأحد الثالث لشهر كيهك

<p><b>Refrain:</b>  <i>A dove appeared in Zachariah's house,          When she appeared, she gave peace,          The barren woman came out to meet,          The Mother of the Creator.</i></p>	<p><b>المرد:</b>          خطرت حمامة في بيت زكريا،          وفي أميالها أعطت سلام،          فخرجت ذات العقورية،          للقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>1. A second bodily heaven,          Mary the throne of the Almighty,          She accepted Gabriel's preaching,          The angel announced to her saying.</p>	<p>1. السماء الثانية الجسدانية،          مريم عرش الله المتعال،          قبلت البشري الجبرائيلية،          حين بشرها النذير وقال.</p>
<p>You will bear the Creator,          He gave a sign to prove to her,          A child for Elizabeth and Zachariah,          Although she was barren she will bear.</p>	<p>بالإبن الخالق تحبلين،          وأعطها علامة للتصديق،          أليصابات عاقر لسنين،          واليوم حبلي بنبي وصديق.</p>
<p>2. She is in her sixth full month,          Although she was called, the barren one,          God's promises are wonderful,          For Him nothing is impossible.</p>	<p>2. تمت ستة أشهر بتمام،          لها من بعد العقورية،          لا يقول إلهك قط كلام،          إلا وفيه قدرة أزلية.</p>
<p>Then the angel left Mary,          So she arose to go and see,          To witness this great pregnancy,          She left Nazareth and the city.</p>	<p>ترآي البشير صاعد لمولاه،          فكرت مريم قائلة أقوم،          لأنظر هذا الحبل وأراه،          فتركت الناصرة والتخوم.</p>
<p><b>Refrain:</b>  <i>A dove appeared in Zachariah's house,          When she appeared, she gave peace,          The barren woman came out to meet,          The Mother of the Creator.</i></p>	<p><b>المرد:</b>          خطرت حمامة في بيت زكريا،          وفي أميالها أعطت سلام،          فخرجت ذات العقورية،          للقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>3. The pure dove came as the dew,          Of Aermom on the Mount Zion,          A cloud with raindrops and with dew,          Which softly came upon Zion.</p>	<p>3. جاءت الحمامة الوديدة،          كندي حرمون فوق جبل صهيون،          سحابة وأمطرها بديعة،          أمطرت ظل الرخا في صهيون.</p>
<p>The Sun of righteousness revealed His light,          Carried by the fiery chariot,          He appeared in a city of Judah,          And entered the house of Zachariah.</p>	<p>جذب شمس البر سواعي ضياه،          حملا للعجلة النارية،          وفي عين كارم حل بروياه،          ودخل إلي بيت زكريا.</p>

<p>4. The spiritual Castle dwelt, Its feet are wheels of fire, Carried the Only-Begotten One, Eternal Creator life-giving fire.</p>	<p>4. حل القصر النفساني، وأقدامه عجالات نارية، حامل واحد ليس له ثاني، خالق أزلي نار محييه.</p>
<p>A dove as Solomon called her, A palm tree with life-giving fruit, Bringing tidings of peace and comfort, In its wings is our healing.</p>	<p>حمامة يمامة كقول سليمان، ونخلة حاملة أثمار الحياة، بشرتنا بسلام وطمأن، والشفاء من منكبيها قبلناه.</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p><b>المراد:</b> خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>5. A dove is calling in our land, In the land of the dead standing, Carrying our Redeemer, Transforming earth into heaven.</p>	<p>5. حمامة تصيح في أراضينا، وقفت في بلاد الأموات، وعلى منكبيها بارينا، ليصير الأرض كما السموات.</p>
<p>The servant rejoiced to meet his King, The womb of the barren is His veil, In the womb of the Virgin He was formed, In the bodily throne but with the Father still.</p>	<p>خرج العبد يتلقي مولاه، جوف العاقر له ستر حجاب، وجوف الصبية فيه أنشاه، في عرشه اللحمي وفي حضن الآب.</p>
<p>6. The Baptist went to meet his Lord, The creation needed the Creator, He humbled Himself through His great love, He did all things with great splendor.</p>	<p>6. خرج الصابغ للقاء ربه، والصنعة احتاجت للصانع، وتنازل إليها بغير حبه، فعل كل شئ بغير مانع.</p>
<p>The barren began to understand, Day embarrassed the night of darkness, The barren is the night; her light is the moon, The Child is the day and Sun of righteousness.</p>	<p>دنت العاقر لتعائن الأمر، والليل المظلم حضن النهار، العاقر ليل وسراجها القمر، والصبي نهار وشمس الأبرار.</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p><b>المراد:</b> خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>7. The all powerful Master, Stretched His hand from the womb, By His right hand He baptized His servant, And anointed him in His mother's womb.</p>	<p>7. دل السيد القادر يده، وأدناها من داخل الجوف، ويمينه عمد عبده، ونضح عليه رشاش الزوف.</p>

<p>The servant was astonished, He moved and was filled with joy, The created worshiped his Creator, And was full of fear and trampled.</p>	<p>دُهِش العبد من لقاء مولاه، وتحرك وتهلل في الجوف، سجد المخلوق لمن أنشاه، وامتلاً رهبة ورعدة مع خوف.</p>
<p>8. Who is He who grants His gifts, And then asks it of His servant, It is our God who humbled Himself, Who enriches His servant.</p>	<p>8. ذا من يوهب عبده عطاياه، ويعود يتسولها منه، إلا إلهنا المفتقر برضاه، وبمسكنته اغنى عبده.</p>
<p>Our Lord baptized His servant John, In the womb He filled him with joy, Then He asked baptism of him, As if in need, but He is the One who bestows.</p>	<p>ربنا عمد يوحنا عبده، في الجوف وملاه بروح التهليل، ورجع سأل الصبغة منه، كأنه محتاج وهو معنى جليل.</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p><b>المرد:</b> خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>9. Before the Ark of the Covenant, David rejoiced and danced, Likewise while Christ was in the womb, John the Baptist rejoiced and danced.</p>	<p>9. رقص داود قدام تابوت العهد، وهو محمول على الدواب، رقص يوحنا قدام رب المجد، وهو في بطن أمه وفي حضن الأب.</p>
<p>O David play the organ and harp, For mercy and justice did embrace, Justice has shown from the earth, Mercy is Jesus who came to save.</p>	<p>زمر يا داود بأرغن وقيثار، قل الرحمة والعدل تلاقيا، الحق أشرق من الأرض اجهار، والعدل هو يسوع أهيا شراهما.</p>
<p>10. The elder one heard the peace, Out of the young virgin's lips, From the mouth of a pure dove, She was filled with the divine grace.</p>	<p>10. سمعت العجوز خاص السلام، وهو خارج من فم صبية، سلام من فم حمام ويمام، فامتلت بالنعمة الإلهية.</p>
<p>The forerunner saw his Creator's mother, And was filled with grace and wisdom, He spoke through his mother's mouth, "Blessed are you among women."</p>	<p>شاهد الصايغ والدة ربه، وامتلاً حكمة وسر وبرهان، ولووقته صاح على فم أمه، قال مباركة أنت في النسوان.</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p><b>المرد:</b> خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.</p>

<p>11. Eve the mother of all the living, Became the mother of all the dead, When she was cursed for disobedience, To Hades all humanity was led.</p>	<p>11. صارت حواء أم الأحياء، وقد صارت أم الأموات، لما لعنت بالمعصية، ولعنوا بها كل النسوات.</p>
<p>Mary was divinely blessed, With the greeting of Gabriel the angel, All women became blessed by her, And released from the curse and its danger.</p>	<p>وصرت مباركة حين باركك، ربك بملاكه غبريال، وجميع النسوة تباركوا بك، واعتقوا من كل ضلال.</p>
<p>12. Adam's fall affected all men, The curse, they all inherited, Through Jesus the exalted Lord, The human race was blessed.</p>	<p>12. ضلال آدم أضل الرجال، والجميع صاروا به ملاعيين، وبيسوع ابنك الرب المتعال، تبارك جنسهم أجمعين.</p>
<p>You secured for me all blessing, You came to me mother of my God, Blessed are you who accepted and believed, That you would be the Mother of God.</p>	<p>ضمنت لي كل البركات، من أين لي مجيء أم ربي إلى، طوباك يا من قبلت الكلمات، وامنت بآتك أم الحي.</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p><b>المرد:</b> خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، للقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>13. The heart of pure Mary was comforted, With a beautiful voice she was singing, My soul magnifies the Lord, She began praising the Lord with thanksgiving.</p>	<p>13. طاب قلب مريم البتول، صاحت للوقت بصوت ما أبهاه، وسبحت الله وبدت تقول، تتعظم نفسي بالإله.</p>
<p>My Creator is in my womb, I rejoice in God my Savior, He beheld my lowly state, I His handmaid and mother.</p>	<p>ظهر تهليل روعي بالخالص، خالقي في أحشائي وهو الصانع إياه، نظر لتواضعي بغير انتقاص، أنا أمتة وأمه وسماه.</p>
<p>14. He showed his mercy to all generations, Henceforth they all call me blessed, The Son of the highest dwelt in my womb, Through me, all symbols are fulfilled.</p>	<p>14. ظهر فضله لكل الأجيال، ومن الان يعطوني الطوبى، قد حل في أحشائي ابن متعال، وأكمل بي الرموز المكتوبة.</p>
<p>The high God performed wonders, Holy is His name in heaven, His mercies are from generation to generation, His promises to his people given.</p>	<p>عظام صنعها بي المتعال، قدوس اسمه في علو سماه، ومراحمه إلى كل جيل الأجيال، وعهوده أكملها لإصفياءه.</p>



**Refrain:**

*A dove appeared in Zachariah's house,  
When she appeared, she gave peace,  
The barren woman came out to meet,  
The Mother of the Creator.*

**المرد:**

خطرت حمامة في بيت زكريا،  
وفي أميالها أعطت سلام،  
فخرجت ذات العقورية،  
لللقاء والدة منشئ الأنام.

15. He made wonders with His strong arm,  
He brought down the haughty,  
He expelled demons from heaven,  
To seat His people in glory.

15. علو ذراعه صنع القوات،  
والأعزاء من الرتب أنزلهم،  
أسقط الشياطين من السموات،  
ليجلس الناس في مراتبهم.

He fed the hungry with goodness,  
And sent the rich away without compensation,  
Empty of all goodness,  
That they may seek Him for salvation.

عال الجانعين وأشبعهم خيرات،  
والأغنياء قد أرسلهم،  
فارغين فقراء من الصالحات،  
ليحتاجوا إليه ويخلصهم.

16. When Rebecca was given to marriage,  
Her brothers spoke to her saying,  
May you increase to thousands upon thousands,  
May your offspring possess their enemies' dwellings.

16. عندما تزوجت رفقة بثبات،  
ودعوها اخوتها قائلين،  
أنت يا اختنا لألوف وربوات،  
وزرعك يرث مدن معاندين.

Rebecca is gone and now Mary,  
Spoke the same prophecy and said,  
"He removed the proud in their heart,  
And with the humble replaced them.

غابت رفقة وظهرت مريم،  
قالت هذا القول حقاً يقين،  
طرد المعاندين من جلال أعظم،  
ورفع عوضهم المتواضعين.

**Refrain:**

*A dove appeared in Zachariah's house,  
When she appeared, she gave peace,  
The barren woman came out to meet,  
The Mother of the Creator.*

**المرد:**

خطرت حمامة في بيت زكريا،  
وفي أميالها أعطت سلام،  
فخرجت ذات العقورية،  
لللقاء والدة منشئ الأنام.

17. His servant Israel, son of Abraham,  
He strengthened and blessed,  
The offspring of the daughter of Joachim,  
His Lord appeared and exalted.

17. فتاة إسرائيل ابن إبراهيم،  
عضده ورفعته وبارك زرعه،  
من نسلي أنا ابنة يواقيم،  
ظهر منه ربه ورفعته.

My Son, the offspring of Jacob,  
Abraham and Isaac received the promise,  
In my womb dwelt the fearful God,  
And fulfilled through me all promises.

قد صار ولدى نسل ليعقوب،  
وإبراهيم واسحق نالا الميثاق،  
قد حل في احشائي إله مرهوب،  
وأكمل بي الموعد والميثاق.

18. Mary dwelt for three month,  
With Elizabeth her kinswoman,  
Until the completion of her time,  
To give birth to the preacher of baptism.

18. قامت مريم عند اليصابات،  
ثلاثة أشهر متوالية،  
كامل الزمان وجاءت الأوقات،  
لميلاد كاروز المعمودية.



<p>The elder woman spoke to the young girl, Saying, "Go now in peace, O fiery chariot of God, On which sat the King of peace.</p>	<p>كملت العجوز الصبية، وقالت لها أمض بسلام، يا مركبة لحمية ونارية، جالس عليها منشئ الأنام.</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>A dove appeared in Zachariah's house, When she appeared, she gave peace, The barren woman came out to meet, The Mother of the Creator.</i></p>	<p><b>المرثية:</b> خطرت حمامة في بيت زكريا، وفي أميالها أعطت سلام، فخرجت ذات العقورية، لللقاء والدة منشئ الأنام.</p>
<p>19. How could the handmaiden rest, While her mistress served her, Depart to your house O holy heaven, With peace the pure virgin returned.</p>	<p>19. لا يمكن ان الأمة تجلس، والسيدة تخدم بقيام، امض لبيتك بأسماء مقدس، رجعت البتول إلى بيتها بسلام.</p>
<p>She returned to Nazareth, Olive branch in her mouth like Noah's dove, She expelled the flood of sin, And preached to us the hidden God.</p>	<p>مضت راجعة للناصرية، حمامة في فمها غصن الزيتون، طردت طوفان كل خطية، قد بشرتنا بآله مكنون.</p>
<p>20. O You who saved Noah, Your Spirit descended on your disciples, Through the intercessions of Saint Mary, Keep the gates of the Church open for us.</p>	<p>20. يا من خلصت سفينة نوح، وعلى رسلك حلّيت بالروح، اجعل باب البيعة دائماً مفتوح، بصلاة مريم ريحانة النفوس.</p>

### Melody for the Fourth Sunday of Kiahk

قطعة تقال في توزيع الأحد الرابع لشهر كيهك

<p>1. I open my mouth with praise, To Our Lord Jesus Christ, I praise Mary and cry saying, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>1. أنا افتح فاه بالتسبيح لسيدنا يسوس بخرستوس امدح مريم واصرخ واصيح السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>Through You, pride of humanity, We were returned to the Paradise, After fifty-five hundred years, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>بك يا زين العالم صرنا رجعنا تانى إلى الفردوس بعد خمسة ألف وخمسمائة السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>2. Gabriel spoke with you, The head of the angelic ranks, He preached you with the peace saying, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>2. تكلم معك غبريال رئيس رتب نى انجيلوس بشرك بالسلام وقال السلام لك يا أم بخرستوس</p>

<p>I came from God and was sent to you With grace O Firstborn Bride, The Power of the Father overshadows you, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>جنت مرسلا اليك بالنعمة يا بكر وعروس وقوة العلى تظلك السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>3. You bore, O virgin, the Lord of Glory, The Holy One will be born of you, Through you, the promises will come to pass, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>3. حملت يا عذراء رب المجد سوف يولد منك القدوس وبه يتم كل الوعد السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>The Creator of all humanity, For nine full months, In your womb was hidden, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>خالق كل البشرية فى بطنك سكن ايسوس تسعة أشهر متوالية السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>4. You were a virgin and you gave birth, To the Creator of all spirits, Upon your arms you carried Him, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>4. دعيت عذراء وولدت خالق كل ارواح ونفوس وفوق ذراعيك حملت السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>You raised Him as a human, Complete touchable and manifest, While He is the Creator of all creation, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>ربتيه كابن انسان بجسد طاهر كامل ملموس وهو وكون كل الاكوان السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>5. You adorned the whole world, O Mary ti-parthenos, Until the Father looked down upon you, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>5. زينت العالم اجمع يا مريم تى پارثينوس حتى ان الاب لك تطلع السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>Solomon said in the Song of Songs, Fragrance of your vestments is dignified, Even more than the amber, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>سليمان فى نشيد الأنشاد قال ثيابك افخر ملموس شبه العنبر وأيضا زاد السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>6. Isaiah uttered faithfully, About you O Firstborn Bride, That you will give birth to the Lord of Lords, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>6. شهد اشعيا ونطق بثبات وقال عنك يا بكر عروس أنك تلدين رب القوات السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>Zephaniah explained about your, Conception of your Holy Son, Like dew that comes down on wool, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>صوفونيوس قال قولا موصوف عن حبلك بالملك القدوس مثل مطر ينزل على الصوف السلام لك يا أم بخرستوس</p>

<p>7. They spoke of you in many symbols, You amazed the patriarchs, And also Jeremiah and Daniel, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>7. ضربوا فيك عدة أمثال واحترار الرئيس والمرؤوس أرميا مع دانيال السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>Blessed is she who was seen, As a burning bush by Moses, Your conception was inside of it, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>طوباك يا من قد رآها شبه النار توقد في غروس الشجرة كاملة ببهاها السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>8. The sweetest aroma came out of you, And David praised you in his psalms, He said you are the gate of Zion, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>8. ظهر منك عنبر مخزون ومدحك داود في ابسالاموس وقال أنت ابواب صهيون السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>You are above the Cherubim, You are the throne of the Lord of hosts, You are more honored than the Seraphim, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>عليت فوق الشار وبيم يا من صرت بي اثرونوس وتشرفت فوق الساروفيم السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>9. Sweeter than sugar on my lips, Is your praise precious priced, Intercede on my behalf on judgment day, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>9. على مدحك وحلى في فاي كحلاوة أثمار الفردوس يا مريم أنت رجاي السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>Adam and all his descendants, Your son set free from the curse, You delivered your fathers from exile, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>فاز أبائك المسيبين وخلصوا من أسر المنجوس وفرح بك المؤمنون السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>10. A tabernacle for forgiveness, An altar of the Lord O most chaste, No tongue can describe your virtues, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>10. قبة صرت للغفران مذبح طاهر للرب ايسوس يعجز عن وصفك كل لسان السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>All the nations of the world, Praise you with all their heart, With joyful voices they all sing, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>كل اللغات البشرية يصيحون قائلين قدوس طوباك يا بكر نقية السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>11. You are the most beautiful hymn, Composed by the hand of the Lord of hosts, You are likened to the throne of God, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i></p>	<p>11. لوحى العهد هما أنت كتبها الرب القدوس وكلمة الله قد حملت السلام لك يا أم بخرستوس</p>
<p>You are the golden censer holding fire, In the hand of Aaron the priest, And also the rod of this righteous man,</p>	<p>مجمره ذهب فيه النار في يد هارون بي ابريسفيتير وس وأیضا عكاز هارون البار</p>

<i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	السلام لك يا أم بخرستوس
12. You are the morning star shining, The brightest in all of the sky, You are the light of our Orthodox faith, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	12. نجمة ظهرت في الصباحية أضانت بالرب القدوس مصباح دين الأرثوذكسية السلام لك يا أم بخرستوس
You are for me the reason why, I will enter the heavenly paradise, In spite of all my transgressions, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	هوذا عبدك يترجك ان أجد راحة في الفردوس وأكون مشمولاً بحماك السلام لك يا أم بخرستوس
13. Save us, our faithful advocate, from the deceit of Satan the cursed, We are your children, please help us, <i>Hail to you O Mother of Christ.</i>	13. يا مريم خلصينا من غواية ذيافولوس ونحن شعبك جيرينا السلام لك يا أم بخرستوس
I will praise you day and night, O Mary ti-parthenos, Hail to the purest of our race, The intercessor of the Christians.	واقريء سلامي ليل نهار اليك يا أوتي بارثينوس السلام لك يا طهر الأطهار وشفيعة ني اخرستيانوس

**Watos Melody for Distribution during the Month of Kiahk**  
مديح واطس يقال في توزيع آحاد شهر كيهك (على ثيوطوكية الخميس)

<b>Refrain:</b> <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i>	<b>القرار:</b> <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيكورية</i>
1. I open my mouth and proclaim And utter hidden mysteries Praising Saint Virgin Mary Blessed is the pride of the human race	1. أنا أفتح فمي وأتكلم وانطق بأسرار خفية بكرامة أم النور مريم طوباك يا زين البشرية
Because of your Son we became Free from after the bondage And from Satan we are saved Blessed is the pride of the human race	بابنك يا زين العالم صرنا أحراراً بعد العبودية ومن أسر إبليس خلصنا طوباك يا زين البشرية

<p>2. All said about you have been fulfilled And all the testimonial prophecies About the birth of Emmanuel Blessed is the pride of the human race</p>	<p>2. تمت عنك كل الأقاويل والشهادات النبوية إتقيه إبن جين ميسي إن إيمانويل طوباك يا زين البشرية</p>
<p>Gabriel, the messenger, came to you With the incarnation of the Logos The Lord will dwell in your holy womb Blessed is the pride of the human race</p>	<p>جبرائيل بالبشرى ناداها بحلول الكلمة الأزلية بكر بتول حملت مولاهما وهي عذراء بيبورية</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p><b>القرار:</b> <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبورية</i></p>
<p>3. His Holy Spirit came upon you And took from you the humanity A true human you did carry Blessed is the pride of the human race</p>	<p>3. حل بروح قدسه في أحشاك وأخذ منك الناسوتية بشري كامل حملته يداك طوباك يا زين البشرية</p>
<p>He saved Adam and his children And cured them from the serpent's venom And returned him to Paradise Blessed is the pride of the human race</p>	<p>خلص آدم وبنيه وأبرأه من سم الحية وإلى مرتبته قد رده طوباك يا زين البشرية</p>
<p>4. David your father spoke of you And prophesied about the birth The God of gods became your Son Blessed is the pride of the human race</p>	<p>4. داود أبوك قال عنك ونطق بشهادات نبوية إله الآلهة صار ابنك طوباك يا زين البشرية</p>
<p>You became a Mother of your Creator For the salvation of mankind He came and dwelt in your womb And your virginity is sealed</p>	<p>دعيت أما لمن أنشاك لأجل خلاص البشرية أتى وسكن في أحشاك وأنت عذراء بيبورية</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity</i></p>	<p><b>القرار:</b> <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية</i></p>

<p style="text-align: center;"><b><i>Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبكورية</b></p>
<p>5. The Lord of Glory chose your beauty And adorned you with His Divinity And took from you humanity Blessed is the pride of the human race</p>	<p>5. رب المجد اختار حسنك وزانك باللاهوتية واخذ طبع الناسوت منك طوباك يا زين البشرية</p>
<p>A plant sprouting without seed He appeared without watering In a pure and undefiled field Blessed is the pride of the human race</p>	<p>زرع أثمر من غير بذار ظهر من غير ماء وسقية في حقل نقي طاهر مختار طوباك يا زين البشرية</p>
<p>6. The righteous fathers did call you The second heaven on earth The Almighty Lord dwelt in you Blessed is the pride of the human race</p>	<p>6. سماك الآباء الأبرار سماة ثانية جسدانية سكن فيها المولى الجبار طوباك يا زين البشرية</p>
<p>Ezekiel witnessed and spoke of you In the East he saw a door In it entered her Creator And the door was tightly sealed</p>	<p>شهد حزقيال ورآها بابا مختوماً في الشرقية دخل وخرج فيه مولاهما والباب مصان بيبكورية</p>
<p style="text-align: center;"><b><i>Refrain: The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>القرار: العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيبكورية</b></p>
<p>7. Zephaniah proclaimed saying About the coming of the Divine He will come as rain without cloud Blessed is the pride of the human race</p>	<p>7. صوفونيوس شرح بكلام عن تدبير اللاهوتية قال ينزل كمطر بغير غمام طوباك يا زين البشرية</p>
<p>Daniel in a vision saw The Throne Surrounded by hosts of light And upon it sat the Holy King Blessed is the pride of the human race</p>	<p>دانيال عاين بي اثرونوس وحوله طغيمات نورانية وعليه جلس الملك القدوس طوباك يا زين البشرية</p>
<p>8. He bowed the heaven of heavens And descended to the earth While still in His Father's bosom Blessed is the pride of the human race</p>	<p>8. طأطأ سماء السموات ونزل واتحد بالناسوتية وهو في حضن أبيه لم يزل طوباك يا زين البشرية</p>

<p>We saw wonders and miracles In the books of the Christian Church The Virgin held her Creator And her virginity is sealed</p>	<p>ظهرت عجائب ورأيها في كتب البيعة المسيحية بكر بتول حملت مولها وهي عذراء بيكورية</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p><b>القرار:</b> <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيكورية</i></p>
<p>9. You are higher than all ranks And above the heavenly hosts And also the archangels Blessed is the pride of the human race</p>	<p>9. علا قدرك عن كل الطقوس وعن الطغمات العلوية وعساكر ني انجيلوس طوباك يا زين البشرية</p>
<p>He forgave His people their sins He is the provider of all good things He took our form and loved us Blessed is the pride of the human race</p>	<p>غافر كل خطايا شعبه ومانحهم كل عطية تشبه بالعبد وأحبه طوباك يا زين البشرية</p>
<p>10. You are above all the world And the ranks and the soldiers And higher than the upright and righteous Blessed is the pride of the human race</p>	<p>10. فقت عن سائر بي كوسموس نيم ني طغما نيم ني استراتيا نيم ني إثمي نيم ني ذيكينوس طوباك يا زين البشرية</p>
<p>All people declare; ‘She is blessed’ O our Lady, saint Mary Intercede and pray on our behalf Before Whom you gave birth to</p>	<p>قولوا يا إخوة طوباها أوتين شويس إنيب تيرين ماريا أمام من حملت في أحشائها هيتين ني طفه نيم ني ابرسفا</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>The burning bush seen by Moses The Prophet in the wilderness The fire inside it was aflame But never consumed or injured it The same with the Theotokos Mary Carried the fire of Divinity Nine months in her holy body Without blemishing her virginity</i></p>	<p><b>القرار:</b> <i>العليقة التي رآها موسى النبي في البرية والنيران تشعل جواها ولم تمسسها بأذية مثال أم النور طوباها حملت جمر اللاهوتية تسعة أشهر في أحشائها وهي عذراء بيكورية</i></p>

<p>11. You held the Lord of Glory The Creator of the world You resemble the Throne of the Father Blessed is the pride of the human race</p>	<p>11. رب المجد قد حملت مصور كل البشرية وبكرسي الآب تشبهت طوباك يا زين البشرية</p>
<p>He took from you the humanity Uniting it with the Divinity You held the One from the Trinity Blessed is the pride of the human race</p>	<p>لبس منك طبع الناسوت متحدا باللاهوتية وحملت الواحد من الثالوث طوباك يا زين البشرية</p>
<p>12. No one attained what you received In all the generations Among the people and nations Blessed is the pride of the human race</p>	<p>12. من نال ما نلت يا مريم في سائر كل البشرية وكل الشعوب وكل الأمم طوباك يا زين البشرية</p>
<p>We declare saying blessed is she And also praise day and night To Him Who chose your beauty To dwell and incarnate from you</p>	<p>نحن الكل نقول طوباك ونرتل باكر وعشية لمن اختار حسن بهاك لحلول الكلمة الأزلي</p>
<p><b>Refrain:</b> <b>The burning bush seen by Moses</b> <b>The Prophet in the wilderness</b> <b>The fire inside it was aflame</b> <b>But never consumed or injured it</b> <b>The same with the Theotokos Mary</b> <b>Carried the fire of Divinity</b> <b>Nine months in her holy body</b> <b>Without blemishing her virginity</b></p>	<p><b>القرار:</b> <b>العليقة التي رآها</b> <b>موسى النبي في البرية</b> <b>والنيران تشعل جواها</b> <b>ولم تمسسها بأذية</b> <b>مثال أم النور طوباها</b> <b>حملت جمر اللاهوتية</b> <b>تسعة أشهر في أحشائها</b> <b>وهي عذراء بيبكورية</b></p>
<p>13. Guide me to repent, O Mary Before time catches with me And wake from the slumber of days And rise from my laziness</p>	<p>13. هبني لي التوبة يا مريم قبل أن يدنوا الوقت علي واستيقظ من غفلة الأيام وانهض من بعد تواني</p>
<p>I must be prepared for traveling And carry a light load Help me please, in this void earth Through you, O Lady of us all</p>	<p>وأهبني الزاد قبل السفر وأجهز للحمل مطية ساعديني في أرض فقرة بصلاتك يا سيده البشرية</p>
<p>14. For I am lame and have limited effort Yet carry a heavy burden Time has come to depart this world And I have no refuge but Mary</p>	<p>14. لأنني عاجز وجهدي قليل وحملي مشطوط علي وحان وقت السفر والرحيل وليس لي ملجأ إلا هي</p>



<p>We have no other intercessor but her And we ask her day and night We shall endeavor to please her And her luminous vestment</p>	<p>يا من لا نترجى سواها ونسألها باكر وعشية ونتعلق في هذب رداها وملابسها النورانية</p>
<p><b>Refrain:</b> <b>The burning bush seen by Moses</b> <b>The Prophet in the wilderness</b> <b>The fire inside it was aflame</b> <b>But never consumed or injured it</b> <b>The same with the Theotokos Mary</b> <b>Carried the fire of Divinity</b> <b>Nine months in her holy body</b> <b>Without blemishing her virginity</b></p>	<p><b>القرار:</b> <b>العليقة التي رآها</b> <b>موسى النبي في البرية</b> <b>والنيران تشعل جواها</b> <b>ولم تمسسها بأذية</b> <b>مثال أم النور طوباها</b> <b>حملت جمر اللاهوتية</b> <b>تسعة أشهر في أحشائها</b> <b>وهي عذراء بيبورية</b></p>
<p>15. I say Hail to the Mother of Light Mary, the help of all Christians Through her salvation was revealed To all the Christian people</p>	<p>15. وأقرو سلامي لأم النور مريم عون كل المسيحية التي منها الخلاص مشهور لجميع شعب المعمودية</p>
<p>To protect us from all evil And from the times of temptations And help us all in every aspect We, the Christian nations</p>	<p>تنجيننا من الشرور ومن الأوقات الزمنية وتساعدنا في كل الأمور وكل الشعوب المسيحية</p>
<p>16. Everyone praise her And ask of her morning and vespers Before Whom she held in her womb To intercede for us all</p>	<p>16. يقول الكل طوباها ويسألونها باكر وعشية قدام من حملت في أحشائها تشفع فينا الكل سوية</p>
<p>The honored father our Pope The Patriarch of our Orthodox Church The archpriest and true shepherd Shepherding his flock in wisdom</p>	<p>والآب الفاضل بطركنا تاج كنيستنا الأرثوذكسية راعي الرعاة مثبتنا بحسن سياسته للرعية</p>
<p>17. The father of fathers who was chosen For the priesthood according to Melchizedek In true faith and steadfast hope Full of love for Orthodoxy</p>	<p>17. أب الآباء الحبر الوارث كهنوت ملكيصادكية بإيمان صحيح ورجاء ثابت ومحبة أرثوذكسية</p>
<p>Keeping his flock from the foxes And all the diabolic traps Protecting them from any foreign acts And all the heresies of Arius</p>	<p>حافظ غنمه من أنياب الدياب ومن كل فخاخ شيطانية ومبطل عنهم كل أمر غريب وكل بدع الأريوسية</p>

18. Shepherding his people in kindness Along with his spiritual teachings Let him enjoy his priesthood Give him long life and tranquility	18. راعي شعبه بحنان قلبه وتعاليمه الروحانية هنيه يا رب بكهنوته أزمنة طويلة سلامية
The father who is keeping the laws And all the holy commandments Abba ... the high priest The pillar of Christianity	الآب العامل بالناموس وقوانين الشرطانية البابا (... بي أرشي إيرفس عمود دين المسيحية
19. And our honored fathers the bishops His partners in the Apostolic service Accept their prayers, so we may Become the children of the Kingdom	19. والآباء الأفاضل أسأفقتنا شركاؤه في الخدمة الرسولية بقبول صلواتهم اجعلنا أبناء الملكوت الأبدية
Install and keep all the presbyters Priests, and all the deacons And keep our holy Church By offering acceptable sacrifices	وثبت سائر كهنتنا قسوس وشمامسة سوية وأدم عمارة بيعتنا برفع قرايين مرضية

### Another Melody for Distribution during the Month of Kiahk

قطعة تقال في توزيع آحاد شهر كيهك (أمدح في البتول)

1. I praise the Virgin: And explain and say O, the origin: And the hidden Pearl Through your Son, our Lady: Cause of salvation We reached the goal: And you brought us joy	1. أمدح في البتول، وأشرح فيها وأقول يا أصل الأصول، يا جوهر مكنون بابنك يا سنتنا، خلاص جنسنا وبلغنا المنى، وبك صرنا فرحون
2. Was truly Incarnate: From the crown of the girls Crucified and died: For us at Golgotha The fruit of my pledge: O daughter of Zion To love your Son: And proclaim and say	2. تجسد بثبات، من ست البنات صلب عنا ومات، عند الأفرانيون ثمرة عربوني، يا ابنة صهيون أحب إلهي، وأصيح وأقول
3. Gabriel came: With tidings and sayings You accepted his word: A hidden mystery He dwelt by His Word: In strength and power You became like heaven: O, daughter of Zion	3. جاك غبريال، ببشائر وأقوال وقبلت ما قال، سر خفي مكنون حل بكلمته، وشرح قدرته صرت كسمانه، يا ابنة صهيون
<b>Refrain:</b> <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i>	<b>القرار:</b> سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون

<p>4. He saved Adam: After his sorrow And has freed the world: We rejoice in you He is glorified: And promised His Apostles To save His people: From Satan's bondage</p>	<p>4. خلص آدم، بعد أن كان نادم وعتق العالم، ونحن بك فرحون دائم تمجيده، وعاهد تلاميذه يخلص عبيده، من كيد الأركون</p>
<p>5. David said about you: The King rejoiced in you And took flesh from you: The Lord on His Throne Myriads and thousands: Standing around the Throne Ranks and orders: Saints and martyrs</p>	<p>5. داود قال عنك، الملك أشتهى حسنك وتجسد منك، رب العرش المكنون ربوات وألوف، حول العرش وقوف طغمتا وصفوف، وشهداء متصلون</p>
<p>6. Sorrow was taken away: And we are comforted Through you O Mary: The pride of the human race Salome witnessed: That the Virgin gave birth She believed and confirmed: The hidden mystery</p>	<p>6. زالت عنا الأحزان، وصرنا في اطمئنان بك يا مريم، يا فخر البشريون سالومي شهدت، إن العذراء ولدت أمنت واعترفت، بالسر المكنون</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p>	<p><b>القرار:</b> <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p>
<p>7. Solomon your father: Praised in hymns and songs And Jacob saw you: An upright ladder The chiefs had proclaimed: O fruitful vine You are a Virgin and a bride: As they prophesied</p>	<p>7. سليمان أبوك، صار ينشد بفنون ويعقوب رآك، سلم سره مكنون شهد عنك الرؤساء، يا كرمة مغروسة يا بكر وعروس، كما عنك يتنبأون</p>
<p>8. Zephaniah proclaimed: That Jesus will appear As rain and dew: While her Virginity is sealed Eve caused Adam to stray: He cried in regret Was exiled naked: but restored because of you</p>	<p>8. صوفونيوس خبر، بأن يسوع يظهر شبه ندى ومطر، والختم حصن مصون ضلت حواء آدم، وصار يبكي نادم خرج عريان عادم، لولاك ما رجعون</p>
<p>9. Your rank is up high: And great is your glory The Lord honored you: O Aaron's censer Many praised you: You are the cause of all joy You comfort everyone: Who is sorrowful and humble</p>	<p>9. عال هو قدرك، وعظيم هو مجدك والله شرف ذكرك، يا شوربة هارون غلب فيك المداح، يا بدء الأفراح بمديحك يرتاح، كل ذليل محزون</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p>	<p><b>القرار:</b> <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p>
<p>10. Blessed O are you: Who marveled the scholars Philosophers and wise men: Cannot fully describe you Through you the Lord came: Who is high in heaven He drank milk and ate food: Like all humans</p>	<p>10. طوباك طوباك، حيرت العلماء فلاسفة مع حكماء، في وصفك يكون ظهر منك الإله، العالي في سماه ورضع لبنك غذاه، كسائر المخلوقين</p>

<p>11. My heart rejoices in you: O Virgin Mary Ask your Son Jesus: To protect me by His Might Existent before the ages: Suffered and was crucified He rose as if asleep: And the Disciples preached</p>	<p>11. فيك رضا قلبي، يا مريم طلبي يسوع ابنك ألمي، بقوته أكون قديم أزلي دائم، صلب عنا وتأمم استيقظ كالنائم، والتلاميذ يكرزون</p>
<p>12. The righteous Apostles: And the four Evangelists Preached to all nations: The tidings and rejoice Glory is due to you: O daughter of Joachim You bore a great mystery: And gave birth to the Logos</p>	<p>12. كرزوا في الأقطار، الرسل الأبرار ونادوا باستبشار، الآباء الإنجيليون لك كل التعظيم، يا ابنة يواقيم حملت سر عظيم، ووضعت المكنون</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p>	<p><b>القرار:</b> <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p>
<p>13. Moses and Daniel: Said many parables And you fit all that: Mysteriously and more You caused the world to shine: O the pride of faith All the creatures were free: Because of you, O Mary</p>	<p>13. موسي ودانيال، ضربوا عنك أمثال وقبلت ما قال، بسر خفي مكنون نورت الأكوان، يا فخر الإيمان لولا ابنك ما كان، كل الخلاق يعتقدون</p>
<p>14. Gifts were offered in faith: To the King of kings By the great Magi: Myrrh, gold and frankincense They worshipped the born King: The Lord of lords And Herod was terrified: And his soldiers marveled</p>	<p>14. هدايا بإيمان، أتوا بها الأعيان مرا وذهب ولبان، بها المجوس حاضرون وسجدوا للمولود، الرب المعبود وهيرودس صار مرعوب، وجنده محتارون</p>
<p>15. Do not forsake at that time: A poor and humble sinner Your plead on Judgment Day: For all the Christians We ask of Him forgiveness: Faith and repentance To live in peacefulness: We the believers</p>	<p>15. لا تنسى في ذلك الحين، عبداً خاطئ مسكين شفاعتك يوم الدين، لشعب ابنك أجمعون ونسأل من جوده الغفران، وتوبة مع إيمان لنصير في اطمئنان، نحن المؤمنين</p>
<p><b>Refrain:</b> <i>Your love embraced me: O pride of nations Moses have seen you (O Mary): Surprise and marvel And the lamps are bright: With golden crosses O Mary, Moses' dome: O Aaron's censer</i></p>	<p><b>القرار:</b> <i>سباني حبك، يا فخر الرتب موسي رآك (يا مريم)، عجب من عجب والقناديل فضة بتضوي، والصلبان ذهب يا قبة موسي يا مريم، يا شوربة هارون</i></p>

## Part V: Fraction Prayer for Nativity Fast and the Month of Kiahk صلاة قسمة لصوم الميلاد وشهر كيهك

ΦΗΗΒ Πβοις ΠεννοϚ  
 πιδημιοϚρσο: νὰδòρατοσ:  
 πὰχωριστοσ: νὰτρεπτοσ: κε  
 ἀμετριτοσ.

ΦηεταϚοϚωρπ ἀπεϚοϚωινι  
 νὰλθηθινοσ: πεϚμονοσενησ νὺηρι  
 ΙησοϚσ Πιχριστοσ Πιλοσοσ ναιδιουσ.

Φηετχη θεν κενϚ ἀπατρικον  
 Διαπαντοσ: αϚι ἀϚψωπι θεν †μητρα  
 ἀπαρθениκη ἀμολγντοσ: αϚμαϚϚ εσοι  
 ἀπαρθениοσ εστοβ νζε τεσπαρθениα.

Ερε νιαστελοσ θωσ εροϚ: νεμ  
 νιστρατια ντε να νιφνογι ερθγμνοσ  
 εροϚ: ετωψ εβολ ετχω μμοσ: ζε ἀσιοσ  
 ἀσιοσ ἀσιοσ Κεριοσ Ϛαβαωθ: ο οτρανοσ  
 κε η ση μεθ εβολθεν πεκωοϚ εθογαβ.

Παιρη† ἀνοη θωη θα νιχωβ  
 ηρεϚερνοβι: ἀριτεη νεμπωα νεμωοϚ  
 πενηηβ πὰσαθοσ οτοθ μμαιωμι.

θινα θεν ογθητ εϚογαβ ητεηθωσ  
 εροκ νεμαϚ νεμ Πιπνευμα εθογαβ:  
 †τριασ εθογαβ νòμooϚϚιοσ: οτοθ  
 ητεηϚαι ηνεηβαλ εψωπι θαροκ Φιωτ  
 εθογαβ ετθεν νιφνογι οτοθ ητεηχοσ:  
 Χε Πεινωτ...

O Master, Lord our God,  
 the Creator, invisible,  
 infinite, unchangeable, and  
 immeasurable.

Who sent His true Light,  
 His Only-Begotten Son,  
 Jesus Christ the eternal  
 Logos.

He who is in the  
 Fatherly bosom at all times  
 has come down and dwelt in  
 the undefiled virginal  
 womb. She, being virgin,  
 gave birth to Him, and her  
 virginity is sealed.

Lo, the angels praise  
 Him and the heavenly hosts  
 chant to Him, proclaiming  
 and saying, "Holy, holy,  
 holy is the Lord of hosts.  
 Heaven and earth are full of  
 Your holy glory."

Likewise, we too, the  
 weak and sinful, make us  
 worthy with them, O our  
 Master, the Good One and  
 Lover of Mankind,

that with a pure heart,  
 we may praise You, with  
 Him and the Holy Spirit; the  
 Co-essential Trinity, and  
 raise our eyes toward You,  
 our holy Father who are in  
 the heavens, and say: Our  
 Father...

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير  
 المرئي غير المحوي غير  
 المستحيل غير المفحوص.

الذي أرسل نوره الحقيقي ابنه  
 الوحيد يسوع المسيح الكلمة  
 الذاتي.

الكائن في حضنه الأبوي كل حين  
 أتى وحل في الحشاء البتولي غير  
 الدنس ولدته وهي عذراء  
 وبتوليتهها مختومة.

إذ الملائكة تسبحه وأجناد  
 السموات ترتل له صارخين  
 قائلين: قدوس قدوس قدوس رب  
 الجنود السماء والأرض  
 مملوءتان من مجدك المقدس.

هكذا أيضا نحن الضعفاء الخطة  
 إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا  
 الصالح محب البشر.

لكي بقلب طاهر نسبحك معه مع  
 الروح القدس الثالوث المقدس  
 المساوي. نرفع أعيننا إلى فوق  
 إليك أيها الأب القدوس الذي في  
 السموات ونقول: أبانا...

